

3m
13
=

~~1871-6-199~~ 149a. 3. 80
фр. ал

УЧЕВНИКЪ
НѢМЕЦКАГО ЯЗЫКА

801-15
1688

64
71

ДЛЯ
РУССКАГО ЮНОШЕСТВА.

По успѣшнѣйшему методу
СОСТАВИЛЪ
М. Ф. ЗАМЕНГОФЪ.

Lehrbuch
der
Deutschen Sprache

für die russische Jugend.

Nach zweckmäßiger Methode bearbeitet
von **M. F. Zamenhof.**



Курсъ первый. — Erster Kursus.

ВАРШАВА
1871.

снова
подписано
смысл

Дозволено Цензурою.
Варшава, 5 Декабря 1870 г.



93/018-ч

въ Типографіи И. Гольдмана,
Мурановская ул. N. 24.



2011143397

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Предлагаемый учебникъ имѣеть цѣлью служить для не-нѣмецкаго юношества руководствомъ, болѣе приспособленнымъ къ приобрѣтенію начальныхъ познаній нѣмецкаго языка, чѣмъ всѣ другія существующія въ нашей учебной нѣмецкой Литературѣ.

Извѣстно, что ученику не-Нѣмцу, необходимо предложить многія новыя правила и примѣры (постоянно сравнивая и примѣняя ихъ къ родному его языку), которыя коренному Нѣмцу уже извѣстны сами собою. Къ тому же, многія, хотя и самыя удачныя правила, оказались бы для него вполне бесполезными, еслибы они были ему предложены въ ихъ общемъ видѣ, сообразно съ духомъ нѣмецкаго языка. Этимъ-то и выражены главнѣйшіе мотивы, руководствовавшіе мною при составленіи настоящаго учебника.

При возможно полномъ изложеніи всѣхъ необходимыхъ правилъ и примѣровъ, здѣсь соблюдена основательность, краткость и ясность изложенія и, не смотря на незначительный объемъ сего учебника, въ немъ приведено достаточно грамматическихъ примѣровъ и статей для перевода. Правописаніе, эта труднѣйшая часть нѣмецкой Грамматики для не-Нѣмца, составляющее здѣсь первый отдѣлъ книги, изложено особеннымъ, весьма удобнымъ и доступнымъ для учащагося способомъ; всѣ правила и примѣры изложены въ обоихъ, нѣмецкомъ и русскомъ, текстахъ.

Весьма желаю, чтобы этотъ учебникъ, получивъ болѣе обширный кругъ дѣйствія, послужилъ тѣмъ же успѣшнымъ, основательнымъ руководствомъ, какимъ онъ оказался до сихъ поръ при преподаваніи нѣмецкаго языка въ содержимомъ мною пансіонѣ.

Бѣлостокъ, въ Декабрѣ 1870 г.

М. Ф. Заменгофъ.

Erstes Buch.

Enthält die Lehre vom richtigen Lesen und Schreiben des Deutschen.

Die deutsche Sprache hat | Въ нѣмецкомъ языкѣ слѣ-
folgende 26 einfache Buchstaben: | дующія 26 простыхъ буквъ:

**Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Kk,
Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu,
Vv, Ww, Xx, Yy, Zz.**

Sie werden eingetheilt in: | Онъ раздѣляются на:

I. Selbstlaute (гласныя), darunter:

1. Grundlaute (коренныя гл.): a, e, i, o, u.
2. Doppellaute (двугласныя): ai, ei, au, eu, äu, oi, ui.
3. Umlaute (измѣненныя гл.): ä, ö, ü, oder Ae, Oe, Ue.
4. Gedehnte Selbstlaute (протяжныя гл.): aa, ah; ee, eh; oo, oh; ie, ih; uh.

II. Mitlaute (согласныя), darunter:

1. Einfache (простыя): b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, z.
2. Zusammengesetzte (сложныя): ch, chs, ck, ph, sch, sp, st, ß, th, z.

Aufgaben.

(Die nachfolgenden Tafeln sollen dem Schüler Stoff zur Ein-

Упражненія.

(Слѣдующія здѣсь таблицы доставятъ ученику ма-

übung der deutschen Schrift, so wie Anhaltspunkte für ein lauterichtiges Lesen bieten, und mithin zur leichtesten und sichersten Erlernung der deutschen Rechtschreibung dienen.)

териаль для упражненія въ нѣмецкомъ письмѣ, равнымъ образомъ и пособіе для правильнаго чтенія и выговора, и этимъ послужать къ легчайшему и вѣрнѣйшему изученію нѣмецкаго правописанія.)

1.

Gedehnte Selbstlaute (протяжныя гласныя).

Der Thal угорь
das Thal падаль
baar наличный
das Haar волосъ
das Paar пара
der Saal зала

die Saat посѣвъ
die Schaar толпа, стая
der Staar скворецъ, бѣльмо
der Staat государство
die Waage вѣсы
die Waare товаръ.

2.

Die Allee аллея
die Armee армія
die Beere ягода
das Beet грядя
die Fee фея, волшебница
das Heer войско
die Idee идея, мысль
der Kaffee кофе
das Kameel верблюдъ
der Klee клеверъ
leer пустой

das Meer море
die Moschee мечеть
der Schnee снѣгъ
der, die See озеро, море
die Seele душа
scheel косою
der Speer копье
der Thee чай
der Theer деготь
verheeren опустошать.

3.

Das Boot лодка
das Loos жребій
das Moos мохъ

der Moor болото
der Schooß лоно.

4.

Die Biene пчела
die Begierde желаніе
die Diele полъ
der Dienst служба
der Sieb ударъ
hier здѣсь
der Krieg война
die Liebe любовь
das Lied пѣсня
die Miene видъ
das Papier бумага
der Kiesel засовка

der Riese великанъ
sie она
das Siegel печать
das Sieb решето
sieben семь
der Stiefel сапогъ
der Trieb побужденіе
viel много
wie какъ
der Ziegel кирпичъ
die Ziege коза
die Zierde украшеніе.

5.

Der Ahn предокъ
die Bahn путь, дорога
der Fahr пѣтухъ
das Jahr годъ
der Kahn челнокъ
lahm хромою
das Mahl пиръ
die Nacht шевъ
der Rahm { сливки
die Sahne {
der Rahmen рамка
zahn ручный
der Zahn зубъ
die Lehne спинка
die Lehre наука
mehr болѣе
sehr очень

die, das Wehr оружіе, плотина
ihm ему
ihn его
ihr ей
ihrer ихъ
ihnen имъ
die Bohne бобы
die Dohle галка
der Hohn насмѣшка
der Lohn плата
der Mohl макъ
das Rohr тростникъ
der Sohn сынъ
die Wohnung жилище
die Fuhre возъ
der Ruhm слава
die Uhr часы.

6.

Geschärfte oder kurze Selbstlaute (краткія гласныя).

Die Ebbe отливъ

der Sabbat шабашъ

der Rabbiner раввинъ
die Robbe морской тюлень

die Troddel кисточка
der Widder олень, баранъ.

7.

Der Affe обезьяна
gaffen звать
der Griff рукоятка
die Hoffnung надежда
die Kartoffel картофель
der Kniff хитрость
der Muff муфта
der Nefse племянникъ
offen открытый

der Pantoffel туфля
der Pfeffer перецъ
raffen хватать, сгребать
das Schiff корабль
der Stoff матерія
der Scheffel мѣра хлѣба, чет-
верикъ
die Waffe оружіе
treffen попадать.

8.

Die Dogge бульдогъ
die Egge борона
die Flagge флагъ
flügge оперенный

der Roggen рожь
schmuggeln ввозить контра-
банду.

9.

Alles всё
der Ball балъ, мячикъ
der Ballen кипа
der Fall падежъ, падение
die Falle ловушка
das Füllen жеребѣнокъ
die Galle желчь
die Halle сводъ, галлерей
hell ясный
der Knall выстрѣлъ
das Metall металлъ
die Nachtigall соловей

der Schall звукъ
die Schelle колокольчикъ,
оковы
die Schnalle пряжка
der Stall сарай
die Stelle мѣсто
still тихій
der Teller тарелка
der Wille воля
die Wolle шерсть
der Zoll пошлина, дюймъ.

10.

Die Amme кормилица
brummen ворчать

der Damm плотина
dumm глупый

der Grimm ярость
hemmen остановить
der Hammer молотокъ
immer всегда
das Jammer жалость
der Kamn гребень
kommen приходить
die Kammer небольшая ком-
ната
der Krummer горестъ
krumm кривой
das Kamn ягненокъ

die Nummer номеръ
sammt вмѣстѣ
der Schimmer блескъ, мерцаніе
der Schlummer дремота
schlimm дурной
der Sommer лѣто
der Stamm стволъ, племя
die Stimme голосъ
schwimmen плавать
die Trommel барабанъ
das Zimmer комната
der Zimmt корица.

11.

Der Bann проклятіе
binnen впродолженіи
beginnen начинать
dann тогда
der Donner громъ
der Gewinn выигрышь
kennen знать
der Mann мужъ, человекъ
kennen называть
die Nonne монахиня
der Pfennig пфеннигъ, $\frac{1}{4}$ коп.

rinnen течь
der Sinn смыслъ
die Sonne солнце
spinnen прясть
die Tanne ель, елка
die Tonne бочка
trennen разлучать, распоротъ
die Wanne ванна
die Wonne восхищеніе
das Zinn олово.

12.

Doppelt двойной
die Kappe шапка, колпакъ
die Klappe клапанъ
die Klippe шкера
die Krippe ясли
die Kuppel куполь
der Lappen тряпка
die Lippe губа

die Puppe кукла
die Rippe ребро
die Schleppe шлейфъ
schnappen хватать, raffen хватать, сг-
die Suppe супъ
tappen шупать
die Treppe лѣстница
das Wappen гербъ.

13.

Das Geschirr посуда, сбруя
harren выжидать
der Herr господинъ
irren ошибаться
der Karren тачка, тележка
der Katarrh насморкъ
firre смиренный, кроткій

knarren трещать
klirren звенѣть
murren ворчать
der Narr глупецъ
scharren сгребать
verdorren изсохнуть
verwirren смѣшать, сбивать.

14.

Besser лучше
der Bissen кусокъ
essen кушать
der Essig укусъ
fassen схватить, понять
fressen жрать
die Gasse переулочъ
das Gewissen совѣсть
hassen ненавидѣть
der Kessel котель
die Kasse касса
die Klasse классъ
lassen допускать
die Masse масса

das Messer ножъ
das Messing желтая мѣдь
die Missethat злодѣяніе
die Messel крапива
die Presse прессъ, печать
der Russe Россіянинъ, русскій
der Schlosser слесарь
der Sessel кресло
die Tasse чашка
die Tresse нашивка
vermissen не находить
das Wasser вода
wissen знать.

15.

Anstatt вмѣсто
das Bett постель
der Bettler нищій
die Bitte просьба
bitter горькій
das Blatt листь
der Böttcher бочарь
das Brett доска
die Butter масло
fett жирный

der Glitter блестя
das Futter подкладка, кормъ
glatt гладкій
Gott Богъ
der Gevatter кумь
das Gewitter гроза
die Kette цѣпь
die Klette репейникъ
die Latte планка
matt усталый

die Matte рогожа
die Mutter мать
die Natter ехидна
nett милостивый
die Otter выдра, ехидна
platt плоскій
der Ritt ѣзда верхомъ
die Sitte нравъ, обычай

satt сытый
der Schnitt надрѣзь
der Schritt шагъ
der Tritt походка, ступень
der Vetter двоюродный братъ
das Wetter погода
der Zettel карточка
zittern дрожать.

16.

Die Apotheke аптека
der Athem дыхание
die Demuth покорность
der Drath проволока
die Fluth теченіе
die Heimath родина
die Heirath жинитьба
der Irrthum заблужденіе
der Koth грязь
das Lazareth госпиталь
das Loth лотъ
der Meth мѣдь
die Miethе наёмъ
der Muth мужество
die Noth нужда
der Pathe крестный отецъ
die Ruthe розга
der Roth совѣтъ
roth красный
das Thal долина

der Thaler талеръ
die That дѣло
der Theil часть
der Thau роса
theuer дорогой
das Thier животное
der, das Thor глупецъ, во-
рота
der Thran ворвань
der Thron престолъ
der Thon глина
der Thurm башня
thun дѣлать
das Theater театръ
der Unterthan подданный
vertheidigen защищать
der Wirth хозяинъ
die Wuth ярость
der Werth достоинство, цѣна.

17.

Beredt краснорѣчивый
gescheidt умный, смышленный
die Stadt городъ

todt (der Todte) умершій
verwandt родственный
der Verwandte родственникъ.

18.

Alexander Александръ	die Hexe вѣдьма
die Art топоръ	der Luxus роскошь
boxen, boxen драться на ку- лачки	die Mixtur микстура
das Examen экзаменъ	die Praxis практика
das Exempel примѣръ	die Taxe такса
	der Text текстъ.

19.

Die Achsel плечо	der Fuchs рысь
die Achse ось	der Ochse быкъ
der Buchsbaum букъ	Sachsen Саксонія
der Dachs барсукъ	sechs шесть
die Deichsel дышло	das Wachs воскъ
der Drechsler токарь	wachsen расти
die Eidechse ящерица	der Wechsel вексель, перемѣна
der Flachs лёнъ	die Weichsel Висла
der Fuchs лисина	wischen чистить ваксой.
der Lachs сёмга, лосось	

20.

Der Fleck чернильное пятно der Knick присѣданіе, книксъ
stracks прямо.

21.

Der Aequator экваторъ	das Quartier квартира
bequem удобный	die Quelle источникъ
erquicken услаждать	quetschen прижимать
das Quadrat квадратъ	das Quentchen четверть лота
die Qual мученіе	quer поперегъ
die Quarte кварта	die Quittung квитанція
das Quartal кварталъ	das Quecksilber ртуть.

22.

Die Mehre колосъ	der Bär медвѣдь
ähnlich похожій	blähen надувать

dämmern смеркаться	nähen шить
fähig способный	prägen чеканить
gebären рожать	die Säge пила
gähnen зѣвать	der Säbel сабля
die Gräte рыба кость	schmähen ругать
gräßlich ужасный	schäfern балагурить
das Geräth снарядъ, орудіе	spähen подсматривать
das Geländer перила	die Sphäre сфера, кругъ
hämissch злобный	spät поздно
jäh внезапный	schräg косвенно
der Käfer жукъ	die Thräne слеза
der Käse сыръ	träge лѣнивый
die Krähe ворона	ungefähr около
krähen пѣть	verbrämen обшивать
der Käfig клѣтка	währen продолжаться
das Märchen сказка	zähe тягучій
die Mähne грива	die Zähre слеза.
mähen косить	

23.

Böhmen Богемія	hören слышать
die Börse биржа, кошелекъ	die Kröte жаба
blöde застѣнчивый	können мочь, умѣть
blöfen блеять	der König король
böse злой	der Körper тѣло
die Behörde присутственное мѣсто	der Köder приманка
dörren сушить	der Löwe левъ
ergötzen тѣшить, забавлять	der Löffel ложка
erdröhnen загрохотать	löschen тушить
die Flöte флейта	mögen мочь
das Gefröse погрохъ	der Mönch монахъ
der Göze идолъ	die Möhre морковь
das Geschöpf создание, тварь	der Mörser ступка, мортіра
gönnen желать добра	öde пустой
das Gewölbe сводъ	das Del масло
die Hölle адъ	plötzlich нечаянно
	der Pöbel чернь

rösten жарить
 röcheln хрипѣть
 schönöde презрительный
 schöpfen черпать
 schwören клясться
 der Stör осетръ
 stöhnen стонать

24.

Die Blüthe цвѣтъ
 blühen цвѣсти
 die Brühe отваръ, соусъ
 der Bügel стремя
 die Brücke мостъ
 die Bühne сцена
 die Bürde ноша
 die Bürste щетка
 die Büchse коробка, ружье
 bücken наклонять
 der Büffel буйволъ
 der Büttner бочарь
 der Bürger мѣщанинъ
 dünn жидкій
 der Dünger навозъ
 der Dünkel пустое мечтаніе
 düster тусклый
 die Drüse желѣза
 früh рано
 das Füllen жеребѣнокъ
 für для
 der Fürst князь
 fünf пять
 das Gerücht молва
 das Glück счастье
 das Gebrüll ревъ
 das Gefühl чувство
 das Gewühl смятеніе

stören мѣшать
 spröde хрупкій
 schön красивый
 der Tölpel болванъ
 versöhnen примирить
 zwölf двѣнадцать.

grün зеленый
 die Grütze каша
 das Gemüse овощи
 das Gewürz пряности
 die Gebühr долгъ, плата за-
 конная
 das Gelübde обѣтъ
 der Hügel холмъ
 die Hülle покрывало
 die Hürde ограда
 die Hütte хижина
 hübsch красивый
 die Krücke костыль
 kühl прохладный
 kühn отважный
 der Küster церковный служи-
 тель
 der Kübel чанъ, кадка
 der Kürschner скорнякъ
 die Küche кухня
 die Mühle мельница
 die Mütze фуражка
 die Mücke комаръ
 mürbe мягкій
 die Mühe забота
 prüfen испытывать
 der Prügel дубина, палка
 die Prüze лужа

Der Psühl перина
 rügen укорять
 rühren трогать
 rüsten вооружать
 der Küffel хоботъ
 die Kübe рѣпа
 die Sünde грѣхъ
 süß сладкій
 schüchtern робкій
 schwül душно
 die Schürze передникъ
 die Schüssel блюдо
 die Stütze подпора
 das Stück кусокъ, пьеса
 die Trümmer развалины
 die Thür двери
 die Tücke коварство

trübe пасмурный
 der Türke Турокъ
 über надъ
 üben упражнять
 das Uebel зло
 üppig роскошный
 ungestüm стремительный, буй-
 ный
 verblüfft изумленный
 verfügen распоряжаться
 die Würde достоинство
 wüst пустынный
 wühlen рыть
 die Willkür произволь
 der Zügel поводъ, узда
 zurück назадъ
 zürnen сердиться.

25.

Die Bai бухта
 Baiern Баварія
 der Hain роща
 der Haifisch акула
 der Kaiser Императоръ
 der Laie мрянинъ
 der Laib комъ хлѣба
 der Lafai лакей

der Mai Май
 der Main Майнъ
 der Mais маисъ, кукуруза
 der Main межа
 die Saite струна
 der Waid синильникъ
 die Waise сирота.

26.

Das Abenteuer приключеніе
 beugen сгибать
 die Beute добыча
 die Beule шишка
 der Beutel кошелекъ
 Deutschland Германія
 deuten толковать

Europa Европа
 die Eule сова
 die Freude радость
 der Freund другъ
 das Feuer огонь
 feucht сырой
 das Heu сѣно

heute сегодня
 heulen вѣть
 der Heuchler лицемеръ
 heuchen пыхтѣть, кашлять
 die Heule дубина
 das Kreuz крестъ
 der Leu левъ
 die Leute люди
 leuchten блистать
 die Meute стая собакъ
 der Mord тайное убій-
 ство
 neun девять
 neu новыи
 Preußen Пруссія
 die Reue покаяніе

sehen боязливый
 die Seuche зараза
 die Scheuche пугало
 streuen сыпать
 die Spreu мякина
 seufzen вздыхать
 schleudern бросать
 die Schleuse шлюза
 schleunig поспѣшно
 die Scheune житница
 treu вѣрный
 theuer дорогой
 vergeuden расточить
 verleunden оклеветать
 das Zeug матерія
 der Zeuge свидѣтель.

27.

Der Knäuel клубокъ
 däncken казаться
 läugnen отвергать, заператься

sich räuspert покашливать
 die Säule колонна
 sich sträuben сопротивляться.

28.

Das Alphabet азбука
 die Amphibie земноводное
 Christoph Христофоръ
 der Erden плюсъ
 der Elephant слонъ
 die Geographie Географія
 die Kalligraphie чистописание
 die Orthographie правописание
 der Paragraph параграфъ
 der Philosoph философъ
 die Phantasie фантазія
 das Phantom призракъ

die Phrase фраза
 das Phänomen феноменъ
 die Philologie филологія
 das Plegma флегма, равно-
 душе
 der Phoenix фениксъ
 der Phosphor фосфоръ
 die Photographie фотографія
 der Prophet пророкъ
 die Strophe строфа
 der Triumph торжество
 die Trophäe трофей.

29.

Anonym безымянный
 das Gymnasium гимназія
 das System система
 die Sylbe (Silbe) слогъ

der Styl слогъ (рѣчи)
 der Tyrann тиранъ
 die Physik физика.

30.

Fremdwörter (иностранныя слова).

<p>Es vor a, o, u und vor einem Mittlaut—wie k.</p> <p>Der Accord аккордъ das Capital капиталъ der Canal каналъ die Caserne казарма das Cabinet кабинетъ das Capitel глава das Carcer карцеръ der Carton папка, картонъ der Commissär комиссаръ das Collegium коллегія</p>	<p>Es, с предъ a, o, u и предъ со- гласной читается—к.</p> <p>die Colonie колонія der Commandant комендантъ das Compliment комплиментъ das Concert концертъ der Compaß компасъ der Contract контрактъ copiren списывать das Local помещеніе curiren лѣчить der Secretär секретарь.</p>
--	--

Es, с vor e, i, u—wie z.

Die Censur цензура
 die Ceder кедръ
 das Procent процентъ
 die Ceremonie церемонія
 publiciren обнародовать
 die Citrone лимонъ
 die Cigarette сигара

Es, с предъ e, i, u—какъ ц.

der Circus циркъ
 die Citadelle цитадель
 civilisiren образовывать
 die Cichorie цикорій
 der Ocean океанъ
 das Rezept рецептъ.

Ch, ch wie sch; ai=e, au=o.

die Chaise коляска
 die Charade шарада

Ch, ch=ш; ai=э; au=о,

die Chocolate шоколатъ
 die Chaussee шоссе.

Ch, ch wie f.

Der Charakter характеръ
der (das) Chor хоръ

Ch=k.

der Christ Христіанинъ
die Chronik лѣтопись.

G vor e, i und j wie ж; en=ан; ou=и.

Das Agio ажіо, промѣнъ
arrangiren устроить
engagiren приглашать
die Gage жалованье
das Genie гений, умъ
sich geniren стѣсняться
die Loge ложа

logiren квартировать
der Gensdarme жандармъ
der Sergeant сержантъ
das Journal журналъ
das Jargon жаргонъ, просто-
рѣчіе.

31.

Mit v werden geschrieben die
Vor silben: ver, vor und so lgen-
de Wörter:

(In deutschen Wörtern wird
das v wie f, und in Fremdwör-
tern wie w ausgesprochen.)

Der Aquavit аквавить
brav честный, храбрый
der Caviar икра
der Frevel беззаконіе
der Gevatter кумъ
der Invalide инвалидъ
das Klavier фортепіанъ
die Lava лава
die Larve личина, маска
der Levit левитъ
massiv плотный
paiv откровенный, просто-
душный
der Nerv нервъ

Буквою v пишутся при-
ставки: ver, vor и слѣду-
ющія слова:

(Въ коренныхъ нѣмецкихъ
словахъ буква v выговари-
вается какъ ф, а въ ино-
странныхъ какъ в.)

die Olive оливка
das Octav октавъ
das Pulver порошокъ, порошокъ
die Salve залпъ
die Serviette салфетка
der Vater отецъ
der Vetter двоюродный братъ
die Violine скрипка
der Vogel птица
der Vogt староста
das Vieh скотъ
die Viper ехидна
der Vulkan вулканъ
der Vampir вампиръ

das Weilchen вѣялка
das Volk народъ
viel много
vier четыре
von отъ
voll полный
vorn впереди
die Vesper вечерня

der Vers стихъ
die Visite посѣщеніе
die Vase ваза, сосудъ
die Vakanz вакансія
der Vitriol купоросное масло
der Vesuv Везувій
das Vließ руно
der Veteran ветеранъ.

Einige Regeln der Rechtschrei- bung.

1. Die zusammengesetzten Mit-
laute ð und þ werden anstatt f
und z geschrieben, nur wenn sie
nach einem Selbstlaute, in einer
und derselben Silbe mit ihm, ste-
hen; z. B. Rod, Rloz, strick(en),
Raß(e); ausgenommen Fremdwör-
ter und folgende deutsche:

blöken мычать, Stel отвращеніе, Haßen крюкъ, Höße разнос-
ная торговля, Kufuf кукушка, Rafe разсолъ, Raßen простыня,
Ratritz солодковый корень, Rufe слуховое окно, Mafel порокъ,
Mäfler маклеръ, Pokal чаша, Pastinaß пастернакъ, quafen
квакать, schäfern балагурить, spufen водиться (о домовыхъ,
aber spruce и плевать), Tafel снасти.

2. Nach einem gedehnten Selbst-
laut (Siehe Tafel 1—6), so wie
nach einem Doppellaute, darf kein
ð oder þ (ehedem ff, zz) folgen;
daher schreibt man Schaukel
(nicht Schaukel), heißen (nicht
heizen).

Нѣкоторыя правила право- писанія.

1. Сложныя согласныя ð и
þ пишутся вмѣсто f, z только
тогда, когда эти послѣднія
находятся послѣ гласной въ
одномъ слогѣ съ ней; напр.
Rod платье, Rloz бревно,
strick(en) вязать, Raß(e) кошка;
исключая слова иностранныя
и слѣдующія нѣмецкія:

2. Послѣ протяжной глас-
ной (см. таблицы 1—6), рав-
но какъ послѣ двугласной,
не можетъ слѣдовать двойная
согласная, ни же ð или þ
(вмѣсто которыхъ прежде пи-
сали ff и zz); поэтому пи-
шутъ: Schaukel качели (а не
Schaukel), heizen топить печ-
ку (а не heißen).

3. ff kann nur zwischen zweien Selbstlauten stehen; z. B. müssen, lassen; aber man schreibt: muß, gemüßt.

4. Beim Schreiben der abgeleiteten Wörter muß man sich stets nach dem Stamm oder Wurzelwörtern, von denen sie abgeleitet sind, richten; daher g ü t i g (nicht gitig), weil es von g u t abstammt; E r k ä l t u n g von kalt; h ö l z e r n von Holz; B ä u m e von Baum.

5. Wenn ein mehrsilbiges Wort getrennt werden soll, um einen Theil desselben auf eine andere Zeile zu übertragen, so muß der übertragene Theil immer mit einem Mitlaut anfangen; und nur wenn kein Mitlaut vorhanden ist, darf er mit einem Selbstlaut anfangen, z. B. M a u l = w u r f, b i t t e r, s ä m m t l i c h, B i = o = l i = n e, B a u = e r.

Ausgenommen:

a) Die zusammengesetzten Mitlaute: k, g, gr, ch, sch, f, ph, th, ft und sp (nur mit dem geschärften

3. ff можетъ быть поставлено только между двумя гласными, напр. müssen долженствовать, lassen допускать; но пишутъ: muß онъ долженъ, gemüßt былъ долженъ.

4. При правописаніи производныхъ словъ всегда надобно соображаться съ коренными словами, отъ которыхъ они произведены; поэтому пишутъ: gütig милостивый (а не gitig), потому что происходитъ отъ gut добрый; Erkältung простуда—отъ kalt холодный; hölzern деревянный отъ Holz дерево; Bäume деревья отъ Baum.

5. При раздѣленіи многосложныхъ словъ, когда послѣднія части ихъ требуется перенести въ другую строку, перенесенная часть слова всегда должна начинаться съ одной согласной, и только тогда можетъ начинаться съ гласной, когда согласной въ серединѣ слова вовсе не находится; напр. Maul = wurf крокъ, bit = ter горькій, sämmt = lich совокупно, Bi = o = li = ne скрипка, Bau = er крестьянинъ.

Исключеніемъ изъ этого правила суть:

a) Сложныя согласныя: k, g, gr, ch, sch, f, ph, th, ft и sp (послѣдняя только съ про-

ton), welche untrennbar sind und zusammen übertragen werden, z. B.

Muße досугъ, Menschen люди, Bes-ser вечерня, Bes-sprech-chen объщаніе.

b) Die zusammengesetzten Wörter, welche ihrer Verbindung nach wieder aufgelöst werden, z. B.

Vor-theil выгода, voll-enden кончать, Miß-trauen недоверчивость.

6. Mit einem großen Anfangsbuchstaben werden geschrieben:

a) Alle Hauptwörter, z. B. der Baum, die Luft.

b) Alle andern als Hauptwörter betrachteten Redetheile, z. B.

Das Lesen чтение, der Kranke больной, das Mein und Dein мое и твое.

c) Der Anfang eines neuen Satzes nach einem Schlußpunkt, auch nach einem Frage- und Ausrufungszeichen, wenn diese gleichfalls den vorhergehenden Satz beschließen.

d) Schriftliche Anreden an die 2-te Person, z. B. Sie, Ihr, Ihnen.

e) Alle von Personen- und Ortsnamen abgeleiteten Eigenschaftswörter, z. B.

die Sanct-Petersburger und Moskauer Zeitungen Санктъ-Петербургскія и Московскія газеты.

Anmerk. 1. Die von Länder- und Völkernamen abgeleiteten Eigen-

изношеніемъ см), которыя нераздѣльны и потому онѣ переносятся вмѣстѣ, напр.

б) Сложныя слова, которыя раздѣляются по своему составу, напр.

6. Прописною буквою пишутся:

a) Всѣ имена существительныя, напр. der Baum дерево.

б) Всѣ прочія части рѣчи, употребленныя какъ существительныя, напр.

больной, das Mein und Dein

в) Начало каждаго отдѣльнаго предложенія послѣ точки, также послѣ знаковъ вопросительнаго и восклицательнаго если они оканчиваютъ предложеніе.

г) Обращаясь письменно ко 2-му лицу, напр. Sie Вы, Ihr Вашъ, Ihnen Вамъ.

д) Всѣ прилагательныя, произведенныя отъ собственныхъ именъ лицъ, городовъ и мѣстъ, напр.

Примѣчаніе 1. Прилагательныя, произведенныя отъ соб-

существительныхъ именъ земель, странъ и народовъ, начинаются строчною буквою, напр.

der französische Krieg Французская война,
das isländische Moos Исландскій мохъ.

Anmerk. 2. Mal wird mit großem Anfangsbuchstaben nur in Verbindung mit Ordnungszahlen geschrieben, z. B.

das erste Mal первый разъ; zum zehnten Mal въ десятый разъ.

In Verbindung mit Grundzahlen aber schreibt man:

einmal однажды, разъ; fünfmal пять разъ, пятью.

СТАТЬИ ДЛЯ ПЕРЕВОДА.

1.

a) Das Geschlechtswort zeigt das Geschlecht eines Hauptwortes an, und zwar:

männlich	weiblich	sächlich
мужескій	женскій	средній
der, ein	die, eine	das, ein.

b) Der einfache Satz besteht aus einem Subjekt und einem Prädikat, verbunden durch die Kopula, z. B.

Der Schüler ist fleißig ученикъ (есть) прилежень.

c) Das Eigenschaftswort als Prädikat bleibt unverändert, z. B.

a) Членъ означаетъ родъ именъ существительныхъ, а именно:

b) Простое предложение состоитъ изъ соединенія одного подлежащаго съ однимъ сказуемымъ посредствомъ связки, напр.

c) Прилагательное, поставленное въ видъ сказуемаго, не измѣняется, напр.

Das Buch ist gut книга хороша, die Feder ist gut перо хорошо, der Bleistift ist gut карандашъ хорошъ.

Die Klasse ist groß. Die Thür ist breit. Das Fenster ist hell. Die Tafel ist schwarz. Das Papier ist weiß. Die Dinte ist flüßig. Die Feder ist klein. Die Bank ist niedrig. Die Zimmerdecke ist hoch. Der Fußboden ist rein.

Die Klasse классъ; ist (есть) groß великъ; die Thür дверь; breit широка; das Fenster окно; hell свѣтло; die Tafel доска; schwarz черна; das Papier бумага; weiß бѣла; die Dinte чернила; flüßig жидки; die Feder перо; klein мало; die Bank скамейка; niedrig низка; die Zimmerdecke потолокъ; hoch высокъ; der Fußboden полъ; rein чистъ.

Klassъ (ist) полонъ. Столъ узокъ. Чернильница кругла. Линейка плоска. Ножъ остръ. Мѣль твердъ. Бумага мягка. Перо хорошо. Трава зелена. Урокъ трудень. Задача легка.

Polonъ voll; узокъ schmal; чернильница das Dintenfaß; кругла rund; линейка das Lineal; плоска flach; ножъ das Messer; остръ scharf; мѣль die Kreide; твердъ hart; мягка weich; хорошо gut; трава das Gras; зелена grün; урокъ die Lektion; трудень schwer; задача die Aufgabe; легка leicht.

2.

a) Eine Verneinung wird im Deutschen durch das Wort nicht oder durch die Vorsilbe un- ausgedrückt.

a) Отрицаніе выражается въ нѣмецкомъ языкѣ словомъ nicht не, или приставкою un- безъ.

Die Kreide ist nicht weich. Der Schwamm ist nicht hart. Der Sohn ist nicht fleißig. Die Tochter ist nicht faul. Das Buch ist nicht neu. Das Heft ist nicht rein. Der Züngling ist unerfahren. Das Kind ist ungeduldig. Der Knabe ist unbesonnen.

Der Schwamm губка; der Sohn сынъ; fleißig прилежень; die Tochter дочь, дочка; faul лѣнива; das Buch книга; neu нова; das Heft тетрадь; rein чиста; der Züngling юноша; uner-

fahren неопытенъ; das Kind дитя; ungeduldig нетерпѣливо; der Knabe мальчикъ; unbefonnen безразсуденъ.

Лочка не (ist nicht) пуста. Тарелка не полна. Ложка не тяжела. Перець не сладокъ. Сахаръ не горекъ. Мёдъ не кисель. Укеусъ не жиренъ. Душа безсмертна. Время безконечно.

Бочка die Sonne; пуста leer; тарелка der Teller; полна voll; ложка der Löffel; тяжела schwer; перець der Pfeffer; сладокъ süß; сахаръ der Zucker; горекъ bitter; мёдъ der Honig; кисель sauer; укеусъ der Essig; жиренъ fett; душа die Seele; безсмертна unsterblich; время die Zeit; безконечно unendlich.

3.

a) In Fragesätzen steht zuerst die Copula, darauf das Subjekt und dann das Prädikat.

a) Въ вопросительныхъ предложеніяхъ связка занимаетъ первое мѣсто, за ней слѣдуетъ подлежащее, а потомъ сказуемое.

Ist der Schüler fleißig? Ist die Schülerin nicht aufmerksam? Ist der Gärtner faul? Ist die Gärtnerin nicht arbeitsam? Ist die Mütze klein? Ist der Tag lang? Ist die Nacht nicht kurz? Ist der Diener unhöflich? Ist das Kind unartig?

Der Schüler ученикъ, die Schülerin ученица, aufmerksam внимательна, der Gärtner садовникъ, die Gärtnerin садовница, arbeitsam трудолюбива, die Mütze шапка, der Tag день, lang длиненъ, die Nacht ночь, kurz коротка, der Diener слуга, unhöflich неучтивъ, unartig неблагоуравно.

Здоровъ ли отецъ; здорова ли бабушка? Не вкусенъ ли кофе? Крѣпокъ ли чай? Вѣрна ли собака? Очинено ли перо? Не хорошъ ли почеркъ.

Otter der Vater, здоровъ gesund, бабушка die Großmutter, вкусенъ schmackhaft, кофе der Kasse, крѣпокъ stark, чай

der Thee, вѣрна treu, собака der Hund, очинено geschuitten, хорошъ schön, почеркъ die Handschrift.

4.

a) Ist das Prädikat ein Zeitwort, so ist die Copula in demselben versteckt. a) Если сказуемое выражается глаголомъ, тогда въ немъ заключается и связка.

Glauben вѣрить, lieben любить, hoffen надѣяться:

Ich glaube, liebe, hoffe	я вѣрю, люблю, надѣюсь
du glaubst, liebst, hoffst	ты вѣришь, любишь, надѣешься
er glaubt, liebt, hofft	онъ (она, оно) вѣритъ, любитъ, надѣется
wir glauben, lieben, hoffen	мы вѣримъ, любимъ, надѣмся
ihr glaubet, liebet, hoffet	вы вѣрите, любите, надѣетесь
sie glauben, lieben, hoffen	они (онѣ) вѣрятъ, любятъ, надѣются.

Der Vater glaubt. Die Mutter hofft. Der Bruder lärmt. Die Schwester spielt. Der Dinkel arbeitet. Die Tante näht. Der Better lacht. Die Base weint. Ich höre. Du redest. Wir lernen. Sie ruhen. Der Bauer grüßt nicht. Das Thier redet nicht.

Die Mutter мать, der Bruder братъ, lärmen шумѣть, die Schwester сестра, spielen играть, der Dinkel дядя, arbeiten работать, die Tante тетка, nähen шить, der Better двоюродный братъ, lachen смѣяться, die Base двоюродная сестра, weinen плакать, hören слушать, reden говорить, lernen учиться, ruhen почивать, der Bauer крестьянинъ, grüßen кланяться, das Thier животное, reden говорить.

Otter хвалить. Сынъ благодарить. Дочь кланяется. Человѣкъ говорить. Слуга работаетъ. Служанка вяжетъ. Дядя спрашиваетъ. Тетка отвѣчаетъ. Я танцую. Ты рисуешь. Онъ плачетъ. Мы продаемъ. Вы покупаете. Они ищутъ.

Хвалить loben, благодарить danken, человѣкъ der Mensch, спрашивать fragen, отвѣчать antworten, танцовать tanzen, рисовать zeichnen, продавать verkaufen, покупать kaufen, искать suchen.

5.

a) In Fragefäßen, wo das Prädikat ein Zeitwort ist, steht dasselbe immer vor dem Subjekt.

a) Въ вопросительныхъ предложенияхъ, въ которыхъ сказуемое выражается глаголомъ, этотъ послѣдній всегда предшествуетъ подлежащему.

Näht der Schuhmacher? Arbeitet der Buchbinder nicht? Sägt der Tischler? Wartet der Krämer nicht? Wiehert das Pferd? Brüllt der Löwe? Brummt der Bär nicht? Blöckt das Schaf? Bellt der Hund nicht?

Der Schuhmacher сапожникъ, der Buchbinder переплетчикъ, sägen пилить, der Tischler столяръ, warten ждать, der Krämer лавочникъ, das Pferd лошадь, wiehern ржать, brüllen ревѣть, der Löwe левъ, brummen ворчать, der Bär медвѣдь, blöcken блѣять, das Schaf овца, bellen лаять, der Hund собака.

Цвѣтетъ ли цвѣтокъ? Не свѣтитъ ли солнце? Кашляеть ли дитя? Не чихаетъ ли мальчикъ? Дрожить ли рыба? Не пашетъ ли крестьянинъ? Не годится ли перо? Грѣетъ ли огонь? Не прохладаетъ ли вѣтеръ? Съетъ ли поселянинъ?

Цвѣсти blühen, цвѣтокъ die Blume, свѣтитъ leuchten, оолнце die Sonne, кашлять husten, чихать niesen, дрожать zittern, рыба der Fisch, пахать ackern, годиться taugen, грѣть wärmen, огонь das Feuer, прохладать fühlen, вѣтеръ der Wind, съять säen, поселянинъ der Landmann.

6.

a) Ein, eine, ein werden gebraucht, wenn von unbefestigten Gegenständen die Rede ist und vor allen Hauptwörtern, welche als Prädikat dienen.

Steht in diesem Falle das Hauptwort in der Mehrzahl,

a) Ein, eine, ein употребляется, когда говорится о предметахъ неопредѣленныхъ, также предъ всеми существительными сказуемыми.

Если въ этомъ случаѣ существительное поставлено во

dann fehlt das ein, eine, ein **множественномъ числѣ, тогда ein, eine, ein опускается.**

b) Anstatt nicht ein, nicht eine u. s. w. wird kein, keine, kein und in der Mehrzahl keine gebraucht. **б) Въмѣсто nicht ein употребляется kein, keine, kein и во множественномъ числѣ keine.**

Ich bin ein Mensch. Wir sind Menschen. Du bist ein Kind. Ihr seid Kinder. Er ist ein Arzt. Sie sind Aerzte. Sie ist eine Wäscherin. Ein Mensch ist kein Thier. Menschen sind keine Thiere. Eine Fliege ist keine Biene. Fliegen sind keine Bienen. Ein Dieb ist kein Freund. Diebe sind keine Freunde.

Ich bin я (есмы), du bist ты (еси), er ist онъ (естъ), wir sind мы (есмы), ihr seid вы (есте), sie sind они (сутъ); der Mensch человекъ, die Menschen люди, der Arzt врачъ (мн. ч. Aerzte), die Wäscherin прачка, das Thier животное, die Fliege муха (мн. ч. die Fliegen), die Biene пчела (die Bienen), der Dieb воръ (die Diebe), der Freund пріятель (die Freunde).

7.

Ich war я былъ, была, было wir waren мы были
du warst ты былъ, была, было ihr wart вы были
er war онъ былъ, sie war она была sie waren они (онѣ) были.
Mein, meine, mein мой, моя, мое unser, unsere, unser наше, наша
dein, deine, dein твой, твой, твое euer, eure, euer вашъ, ваша, ваше
sein, seine, sein его ihr ихъ, ея
meine мои, unsere наши.

Я былъ дитя. Ты былъ мальчикъ. Онъ былъ мой другъ. Она была твоя подруга. Мы были учителями. Вы были учениками. Они были врагами. Мы не дѣти. Вы не друзья. Они не врачи. Мой братъ былъ боленъ. Твоя сестра была нездорова. Его книга не была тамъ. Наши друзья не были здѣсь. Ваши платья не чисты. Ваши пуговицы замараны.

Другъ ein Freund (Freunde), подруга eine Freundin, учитель ein Lehrer, ученикъ ein Schüler, врагъ ein Feind (Feinde), дѣти Kinder, боленъ krank, нездорова unwohl, тамъ dort, здѣсь

hier, платье ein Kleid, чистъ rein, пуговица ein Knopf, замаранъ beschmutzt.

(Die Schüler sollen die in §§ 6, 7 angegebenen Sätze in Fragesätze verwandeln.)

8.

a) Ich hatte, suchte, kaufte, fragte, lernte я	{ ис- каль, — ли; ку- пилъ, — ли; спра- шивалъ, — ли; у- чился, — лись.
du hattest, suchtest, kauftest, fragtest, lerntest ты	
er hatte, suchte, kaufte, fragte, lernte онъ	
wir hatten, suchten, kauften, fragten, lernten мы	
ihr hattet, suchtet, kauftet, fragtet, lerntet вы	
sie hatten, suchten, kauften, fragten, lernten они	

b) Wenn auf diese und ähnliche (zielende) Zeitwörter ein männliches Geschlechtswort folgt, dann wird den statt der, und einen (keinen) statt ein (kein) gebraucht.

б) Если за этими или подобными имъ (дѣйствительными) глаголами слѣдуетъ членъ der или ein (kein), тогда вмѣсто ихъ употребляется: den, einen (keinen).

c) Ich werde suchen, kaufen u. s. w. я буду искать, покупать и т. д.

Ich hatte ehemals viel Geld. Du hattest niemals genug Geduld. Er suchte immer seine Bücher. Sie kaufte zuweilen nützliche Dinge. Wer spielte diesen (heute) Morgen? Wer lernte nicht seine Lektion? Warum weinte das Kind? Was zeichnete das Mädchen? Wir grüßten sehr höflich. Ihr antwortetet nicht genug laut. Wir werden gehorchen. Wer nicht hören will, wird fühlen und bereuen.

Ehemals прежде, нѣкогда, viel много, das Geld деньги, niemals никогда, genug довольно, die Geduld терпѣние, immer всегда, Bücher книги, zuweilen иногда, Dinge вещи, wer кто, diesen (heute) Morgen сегодня утромъ, die Lektion урокъ, warum почему, за чѣмъ, was что, sehr очень, laut громко, gehorchen повиноваться, will хочеть, hören слушать, fühlen чувствовать, bereuen раскаиваться.

Zweites Buch.

Enthält die Wortlehre (словопроизведение) und Einiges aus der Satzlehre (словосочинение).

§ 1.

Die 10 Wortklassen:

Десять частей рѣчи:

1. Das Geschlechtswort	членъ,
2. das Hauptwort	имя существительное,
3. das Eigenschaftswort	имя прилагательное,
4. das Fürwort	мѣстоимение,
5. das Zahlwort	имя числительное,
6. das Zeitwort	глаголь,
7. das Umstandswort	нарѣчие,
8. das Verhältnißwort	предлогъ,
9. das Bindewort	союзъ,
10. der Empfindungslaut	междометіе.

Declination des Geschlechtsworts. Склонение члена.

§ 2.

Das bestimmende Geschlechtswort: Членъ опредѣлительный:

Einzahl единственное число.

Mehrzahl множ. ч.

Männlich. Weiblich. Sächlich. Für alle Geschlechter.
Мужескій. Женскій. Средній. Для вѣсхъ родовъ.

Nominativ (Им.)	der	die	das	die
Genitiv (Под.)	des	der	des	der
Dativ (Дат.)	dem	der	dem	den
Accusativ (Вин.)	den	die	das	die.

Ebenso werden declinirt:

Подобно сему склоняются:

a) Die Fürwörter:

a) Мѣстоименія:

dieser, diese, dieses этотъ, эта, это
jener, jene, jenes тотъ, та, то

welcher, welche, welches который, -ая, -ое
 mancher, manche, manches нѣкоторый, -ая, -ое, иной, -ая, -ое
 jeder, jede, jedes каждый, -ая, -ое
 solcher, solche, solches такой, -ая, -ое.

b) Alle Eigenschaftswörter, wenn sie kein Geschlechtswort vor sich haben, з. В. б) Всѣ имена прилагательныя, не предшествуемыя членомъ, напр.

guter, gute, gutes добрый, добрая, доброе
 lieber, liebe, liebes милый, милая, милое.

§ 3.

Das nichtbestimmende Geschlechtswort: Членъ неопредѣлительный:

E i n z a h l.

M e h r z a h l.

Männlich. Weiblich. Sächlich.

N.	ein	eine	ein	hat keine
G.	eines	einer	eines	не имѣть.
D.	einem	einer	einem	
A.	einen	eine	ein.	

§ 4.

Folgende Fürwörter werden in der Einzahl wie die nicht bestimmenden und in der Mehrzahl wie die bestimmenden Geschlechtswörter declinirt: Слѣдующія мѣстоименія склоняются въ единственномъ числѣ какъ неопредѣлительный членъ, а во множ. числѣ какъ опредѣлительный:

mein, meine, mein мой, моя, мое
 dein, deine, dein твой, твоя, твое
 sein, seine, sein (его) свой, своя, свое
 unser, unsere, unser нашъ, наша, наше
 euer, euer, euer вашъ, ваша, ваше
 ihr, ihre, ihr ихъ, ея
 kein, keine, kein никакой, никакая, никакое.

Примѣчаніе. Звательный падежъ въ нѣмецкомъ языкѣ подобенъ именительному, а русскіе творительный и предложный падежи выражаются посредствомъ предлоговъ: mit съ, von о, auf на, in въ, — съ дательнымъ падежемъ.

9.

Das Haus¹ eines² Vatters. Das Alter³ seines⁴ Kindes. Der Einband⁵ manches⁶ Buches. Die Liebe⁷ meiner Mutter. Die Güte⁸ deiner Tante. Die Bescheidenheit⁹ seiner¹⁰ Schwester. Die Größe¹¹ ihrer Feder. Das Ende¹² dieser Aufgabe. Der Rock¹³ des Bruders. Die Handschuhe¹⁴ der Schwester. Die Geduld¹⁵ eines Vaters. Die Zärtlichkeit¹⁶ einer Mutter.

1) домъ. 2) возрастъ. 3) переплеть. 4) любовь. 5) доброта. 6) тетки. 7) скромность. 8) величина. 9) конецъ. 10) задачи. 11) платье. 12) перчатки. 13) терпѣніе. 14) нѣжность.

§ 5.

Das bestimmende Geschlechtswort wird gebraucht: Членъ опредѣлительный употребляется:

1. Wenn von bestimmten und uns bekannten Gegenständen die Rede ist, з. В. 1. Предъ существительными, означающими предметы опредѣленные, извѣстные, напр.

der Knabe hat mir das Buch gebracht мальчикъ (извѣстный) принесъ мнѣ книгу (извѣстную).

2. Wenn das Hauptwort den Inbegriff einer ganzen Gattung hat (d. i. so viel als „jeder“), з. В. 2. Когда существительныя означаютъ цѣлый родъ выражаемыхъ ими предметовъ (въ значеніи „всякій“), напр.

der Mensch ist sterblich человекъ смертенъ; die Seele ist unsterblich душа безсмертна; der Löwe brüllt und das Schaf blöckt левъ реветъ и овца блеетъ.

3. Vor allen andern als Hauptwörter betrachtet 3. Когда другія части рѣчи употреблены въ видѣ существительныхъ, напр.

das Lesen guter Bücher чтение хорошихъ книгъ; das Gute wird dem Bösen vorgezogen добро предпочитается злу.

4. Vor den Namen der Flüsse, Seen und Berge, z. B. die Wolga, der Kaukasus. 4. Предъ именами собственными рѣкъ, озеръ и горъ, напр. die Wolga Волга.

5. Vor allen andern Eigennamen, wenn sie ein Eigenschaftswort vor sich haben, z. B. 5. Предъ всеми прочими именами собственными, когда они имѣютъ предъ собою прилагательное, напр.

das große Rußland обширная Россія, das kalte Sibirien холодная Сибирь.

6. Vor einem Superlativ oder einer Ordnungszahl, z. B. 6. Предъ превосходною степенью прилагательнаго или числительнымъ порядковымъ, напр.

Der beste Mensch самый лучший человекъ, der erste Schüler первый ученикъ.

§ 6.

Das nicht bestimmende Geschlechtswort wird gebraucht: 1. Vor den Hauptwörtern, welche überhaupt ein unbestimmtes Einzelwesen ausdrücken, z. B.

ein Knabe hat mir ein Buch gebracht мальчикъ (какой-то) принесъ мнѣ книгу (какую-то).

2. Vor den Hauptwörtern, welche prädicativ gebraucht werden, z. B.

der Staar ist ein Vogel und der Lachs ein Fisch скворецъ птица а лосось рыба.

§ 7.

Ganz ohne Geschlechtswort werden gebraucht: 1. Вообщемъ предъ существительными, означающими неопредѣленный, единичный предметъ, напр.

Членъ неопредѣлительный ставится:

1. Вообщемъ предъ существительными, означающими неопредѣленный, единичный предметъ, напр.

2. Предъ существительными сказуемыми, напр.

1. Der Vocativ der Hauptwörter, z. B. lieber Freund!

2. Die Namen der Personen, Länder, Städte und Dörfer, aufgenommen:

Die Ukraine Украина, die Moldau Молдавія, die Wallachei Валлахія, die Türkei Турція, die Schweiz Швейцарія, der Perseus Пелопоннесъ, die Krimm Крымъ.

3. Die Mehrzahl der Hauptwörter, welche in der Einzahl mit dem unbestimmten Geschlechtswort gebraucht werden.

4. Wenn ein unbestimmter Theil eines Ganzen ausgedrückt wird, z. B. ich kaufe Brod, er trinkt Wasser, Faulheit bringt Schlaf.

5. Wenn vor dem Hauptwort ein Fürwort, Zahlwort, Verhältnißwort oder ein Hauptwort steht, welches Maß, Gewicht bezeichnet, z. B.

Dieser Knabe ist mein Bruder этотъ мальчикъ мой братъ. Vier Äpfel kosten fünf Kopfen четыре яблока стоятъ пять коп. Er arbeitet mit Lust онъ работаетъ съ охотою. Ein Pfund Zucker фунтъ сахару. Drei Arschin Tuch три аршина сукна.

А н м е р к. Zuweilen ist das Verhältnißwort mit dem Geschlechtswort zusammen verschmolzen, z. B.

an, von, zum, aufs, ans, beim, im, ins—heißt so viel als: an dem na, у, von dem o, отъ, zu dem къ, auf das на, an das къ, bei dem у, in dem въ, in das въ.

6. Titulaturen und Ueberschriften, z. B. Deutsche Grammatik, Gymnasium.

1. Звательный падежъ именъ существительныхъ.

2. Собственные имена лицъ, земель, городовъ и деревень, исключая:

3. Множественное число именъ существ., когда единственное число имѣетъ членъ неопредѣлительный.

4. Когда означаетъ часть цѣлаго или неопредѣленное количество, напр. я покупаю хлѣба, онъ пьетъ воды, лѣнь наводитъ сонъ.

5. Если предъ существит., находится мѣстоименіе, имя числительное, предлогъ или имя существительное, означающее мѣру, вѣсъ, напр.

Примѣчаніе. Иногда предлогъ сливается вмѣстѣ съ членомъ, напр.

6. Въ заглавіяхъ и надписяхъ, напр. Нѣмецкая Грамматика, Гимназія.

Vom Geschlecht der Hauptwörter.

О родѣ именъ существительныхъ.

§ 8.

Männlich sind:

1. Die Namen männlicher Personen und männlicher Thiere.

2. Die Namen der Weltgegenden, Berge, Winde, Tage, Monate, Tages- und Jahreszeiten, ausgenommen: die *Nacht*.

3. Die abgeleiteten Hauptwörter mit der Endung *e l, e r*, wenn sie ein Werkzeug bedeuten, z. B. der *Hammer*, der *Schlüssel*, ausgenommen:

die *Klapper* гремушка, das *Messer* ножъ, die *Schleuder* праща, die *Angel* уда, die *Hechel* чесалка, die *Mangel* катокъ для бѣлья, die *Nadel* иглолка, die *Gabel* вилка, die *Sichel* серпъ.

4. Die meisten Hauptwörter mit der Endung *e n, i n g, l i n g, a l l*.

Мужескаго рода суть:

1. Имена лицъ и животныхъ мужескаго пола.

2. Имена странъ свѣта, горъ, вѣтровъ, дней, мѣсяцевъ, переменъ дня и времени года, исключая die *Nacht* ночь.

3. Производныя существительныя, кончащіяся на *e l, e r*, означающія орудіе, напр. der *Hammer* молотокъ, der *Schlüssel* ключъ, исключая:

4. Большая часть существительныхъ, кончащихся на: *e n, i n g, l i n g, a l l*.

§ 9.

Weiblich sind:

1. Die Namen weiblicher Personen und weiblicher Thiere, ausgenommen: das *Weib*.

2. Alle Hauptwörter auf *u n g, h e i t, k e i t, s c h a f t* und *i n* (bei Namen belebter Dinge), ausgenommen:

der *Schaft* рукоятка, das *Betschaft* печать, der *Hornung* февраль.

Женскаго рода суть:

1. Имена лицъ и животныхъ женскаго пола, исключая das *Weib* баба.

2. Всѣ существительныя, кончащіяся на *u n g, h e i t, k e i t, s c h a f t* и *i n* (въ одушевленныхъ предметахъ), исключая:

3. Die Hauptwörter auf *e*, welche ein Werkzeug bedeuten, z. B. die *Säge*, die *Schere*.

4. Die meisten Hauptwörter auf *e, e i, a t h, u t h*.

3. Существительныя на *e*, означающія орудіе, напр. die *Säge* пила, die *Schere* ножницы.

4. Большая часть существ. на *e, e i, a t h, u t h*.

§ 10.

Sächlich sind:

1. Die meisten Gattungsbezeichnungen im Allgemeinen und alle Namen der *T i n g e n*, z. B.

Der *Hahn* пѣтухъ, die *Henne* курица und das *Huhn* курица (птица), der *Mann* мужъ, die *Frau* жена und das *Kind* дитя, das *Koß* конь, das *Kind* рогатый скотъ, das *Kalb* теленокъ, u. s. w., ausg. die *Waife* сирота.

2. Alle andern als Hauptwörter betrachteten Redetheile, z. B.

Das *Angenehme* пріятное, das *Mein* und *Dein* мое и твое.

3. Metallnamen, ausgenommen:

Der *Lombak* томбакъ, der *Zink* цинкъ, der *Stahl* сталь, der *Kobalt* кобальтъ, die *Platina* платина.

4. Sammelnamen mit der Vorsilbe *Ge*, z. B.

Das *Getreide* хлѣба, das *Gebirge* горы, das *Gefieder* перья.

5. Alle abgeleiteten Hauptwörter auf *ch e n, l e i n* (da sie eine Verkleinerung bezeichnen).

Средняго рода суть:

1. Большая часть родовыхъ именъ и всѣ имена, означающія малютокъ, напр.

2. Всѣ другія части рѣчи, употребляемыя какъ существительныя, напр.

3. Имена металловъ, исключая:

4. Имена собирательныя съ приставкою *Ge*, напр.

5. Всѣ производныя существительныя, кончащіяся на *ch e n, l e i n* (потому что они означаютъ имена уменьшительныя).

Anmerk. Diese letzteren Endungen führen unbedingt den Umlaut

Примѣч. Эти послѣднія окончанія требуютъ измѣненія ко-

mit sich, з. В. der Hund, das Hündchen; die Katze, das Kätzchen; Buch, Büchlein.

6. Die von Zahlen abgeleiteten Hauptwörter auf tel, з. В. das Viertel, das Achtel.

7. Fremdwörter auf um, з. В. das Gymnasium.

ренной гласной въ существ., напр. der Hund собака, das Hündchen собачка; das Büchlein книжка.

6. Существительныя, произведенныя отъ именъ числительныхъ и кончающіяся на tel, напр. das Viertel четверть.

7. Имена иностранныя, кончающіяся на um, напр. das Gymnasium Гимназія.

§ 11.

Einige Hauptwörter verändern ihr Geschlecht mit der Form, obgleich die Bedeutung einerlei bleibt, als:

Нѣкоторыя существительныя измѣняютъ родъ вмѣстѣ съ формою, хотя значеніе ихъ остается одно и то же, напр.

der Backen, die Backe щека; der Karren, die Karre телѣжка (тачка); der Quell, die Quelle источникъ.

§ 12.

Manche Hauptwörter verändern ihr Geschlecht mit der Bedeutung, als:

Нѣкоторыя существительныя вмѣстѣ съ значеніемъ измѣняютъ родъ, какъ-то:

der, das Band
der, das Bauer
der, das Bund
der, das Chor
der, das Erbe
die, der Flur
der, die Geißel
die, das Gift
der, die Heide
der, die Hut
der, die Kiefer

томъ—лента, обручъ
земледѣлецъ—клѣтка
союзъ—связка
хоръ—клиросъ (хоры)
наслѣдникъ—наслѣдство
поле, лугъ—сѣни
заложникъ—кнутъ
приданое—ядъ
язычникъ—стѣпь
шляпа—надзоръ
челюсть—сосна

der, die Kunde
der, die Leiter
der, das Lohn
die, das Mandel
der, die Mangel
die, das Mark
der, die Mast
der, das Messer
der, das Schild
der, die See
der, die Sprosse
die, das Steuer
der, das Stift
der, das Theil
der, das Thor
der, das Verdienst
der, das Zeug.

покупатель—извѣстіе
вожатый—лѣстница
награда—жалованіе
миндаль—15 штукъ
недостатокъ—катокъ для бѣлья
межа—могъ
мачта—кормъ
мѣритель—ножъ
щитъ—вывѣска
озеро—море
потомокъ—ступень
подать—руль
гвоздикъ—заведеніе
часть цѣлаго—участокъ, доля
глупецъ—ворота
заработка—заслуга
матерія—орудіе.

10.

Четыре страны свѣта суть: востокъ или утро, югъ или полдень, западъ или вечеръ и сѣверъ или полночь. Везувій и Этна суть огнедышащія горы или вулканы. Лѣто есть теплое время года, а зима холодное. Весна пріятное время, а осень мрачное. Молотокъ, долото, стругъ, пила и буравъ необходимы столяру. Ножницы, иголка и утюгъ необходимы портному. Надежда есть утѣшеніе. Милосердіе есть добродѣтель. Дружба большая подпора. Мудрость неоцѣненная вещь. Треть болѣе четверти. Воскресенье праздничный день, а понедѣльникъ будничный. Воспитаніе дѣтей трудно. Не всѣ дѣти получаютъ хорошее воспитаніе.

1) и 2) Weltgegenden. 3) Ost (Osten). 4) oder. 5) Morgen.
6) Mittag. 7) West (Westen). 8) Abend. 9) Nord (Norden).
10) Mitternacht. 11) Etna. 12) feuerspeiende. 13) Berge. 14) eine

warme. ¹⁵⁾ и ¹⁶⁾ Jahreszeit. ¹⁷⁾ Winter. ¹⁸⁾ eine kalte. ¹⁹⁾ eine angenehme. ²⁰⁾ Jahreszeit. ²¹⁾ Herbst. ²²⁾ eine düstere. ²³⁾ Meißel. ²⁴⁾ Hobel. ²⁵⁾ Bohrer. ²⁶⁾ и ²⁷⁾ sind dem Tischler nöthig. ²⁸⁾ Nadel. ²⁹⁾ das Bügeleisen. ³⁰⁾ sind dem Schneider... ³¹⁾ ein Trost. ³²⁾ Warmherzigkeit. ³³⁾ eine Tugend. ³⁴⁾ Freundschaft. ³⁵⁾ eine große. ³⁶⁾ Stütze. ³⁷⁾ Weisheit. ³⁸⁾ ein unschätzbares. ³⁹⁾ Ding. ⁴⁰⁾ e.. Drittel. ⁴¹⁾ mehr als. ⁴²⁾ e.. Viertel. ⁴³⁾ Sonntag. ⁴⁴⁾ и ⁴⁵⁾ ein Feiertag. ⁴⁶⁾ Montag. ⁴⁷⁾ Werkeltag. ⁴⁸⁾ Erziehen (uneigentliches Hauptwort (s. § 10. 2.)). ⁴⁹⁾ der Kinder. ⁵⁰⁾ schwer. ⁵¹⁾ nicht alle. ⁵²⁾ erhalten. ⁵³⁾ gute. ⁵⁴⁾ Erziehung.

II.

Это дитя сирота. Эта дѣвочка ¹ умна. Вотъ книжка, которую ² вы ³ потеряли. Барышня, которая ⁴ была здѣсь, ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²

4. Folgende einzelne:

der Bär медвѣдь
 der Bursch парень
 der Fink зябликъ—ица
 der Gefell подмастерье
 der Graf Графъ
 der Hirt пастухъ
 der Herr господинъ

5. Hierzu gehören auch noch:

Die Eigenschaftswörter, wenn sie ein Geschlechtswort vor sich haben. (NB. Wenn ihnen aber kein Geschlechtswort vorausgeht, s. oben § 2 b.)

Alle diese in § 14 benannten werden auf folgende Art declinirt:

Schwache Declination:

Einzahl:

М а н л и ч.

N. der Soldat солдатъ	die Soldaten солдаты
G. des Soldaten солдата	der Soldaten солдатъ
D. dem Soldaten солдату	den Soldaten солдатамъ
A. den Soldaten солдата	die Soldaten солдатъ.

Weiblich (Einzahl immer gleichlautend).

N. die Tasse чашка	die Tassen чашки
G. der Tasse чашки	der Tassen чашекъ
D. der Tasse чашкѣ	den Tassen чашкамъ
A. die Tasse чашку	die Tassen чашки.

С а ч л и ч.

N. das Nützliche полезное (Alle andere als Hauptwörter betrachten Redetheile sächlichen Ge-

4. Слѣдующія существит.:

der Leu левъ
 der Mensch человекъ
 der Narr дуракъ
 der Ochs быкъ
 der Spatz воробей
 der Thor глупецъ
 der Vorfahr, Ahn предокъ.

5. Сюда принадлежать еще также:

Имена прилагательныя, и-мѣющія предъ собою членъ. (NB. не предшествуемая же членомъ, см. выше § 2 б.)

Всѣ эти въ § 14 поименованныя склоняются слѣдующимъ образомъ:

Мягкое склонение:

Мehrzahl.

D. dem Nützlichen полезному schlechts haben keine Mehrzahl. (S. U. das Nützliche полезное. § 10. 2.)

12.

Ungefittete Knaben nennt man schlechtweg Buben. Russen, Polen, Böhmen, Bulgaren und Serben sind Slaven. Die Deutschen sind Germanen. Die Juden nennt man auch Hebräer. Advokaten und Juristen sind Rechtsgelehrte. Die Griechen waren Philosophen. Das Gefieder des Raben ist schwarz. Die Mützen der Soldaten und der Gymnasiasten haben viele Aehnlichkeit. Die Krücken sind dem Lahmen unentbehrlich. Hier sind fünf Nadeln und dort liegen zehn (10) Federn. In den Fabriken arbeiten Gesellen, in den Kanzelleien Copisten und in den Apotheken Provisoren. Die Schüler der Universitäten heißen Studenten. Die Meinungen der Menschen sind verschiedenartig. Auf den Wiesen wachsen weder Eichen noch Buchen, weder Fichten noch Tannen. Auf den Heiden findet man weder Birnen noch Pflirschen, weder Pflaumen noch Kirschen oder Trauben; aber es wachsen da manche Beeren.

Ungefittet неблагонаправный	hier ist, sind; da ist, sind вотъ
schlechtweg просто	liegen лежать
der Bube мальчишка	in den Fabriken на фабрикахъ
der Russe Русский	arbeiten работаютъ
der Pole Полякъ	der Gefell подмастерье
der Böhme Чехъ	die Kanzellei канцелярия
der Bulgar Болгаринъ	der Copist писецъ
der Serbe Сербъ	die Universität университетъ
der Slave Славянинъ	heißen называются
der Germane Германецъ	die Meinung мнѣние /
der Jude Иудей	verschiedenartig различный
der Hebräer Еврей	die Wiese лугъ
der Rechtsgelehrte законовѣ-	weder... noch ни... ни
дець	die Eiche дубъ /
der Grieche Грекъ	die Buche букъ /
das Gefieder перья	die Fichte сосна /
der Gymnasiast гимназистъ	die Tanne ель /
die Aehnlichkeit сходство	man findet находятъ
hier здѣсь	die Birne груша /
da, dort тамъ	die Pflirsche персикъ

Ногти пальцевъ тверды. Печка моей комнаты подбѣлена. Рамка зеркала красна. Шапка мельника бѣла. Глубина колодца незначительна. Переплетъ этой книжки простъ, но хорошъ. Хребетъ горъ высокъ. Толщина дубины. Крылья и носики птицъ. Иголки портныхъ. Книга учителя. Нѣжность матерей. Послушаніе дочерей.

Der Schnabel носикъ, клювъ	die Bequemlichkeit удобство
hart твердый	zärtlich нѣжный
sauber, rein, blank чистый	der Gehorsam послушаніе
der Spiegel зеркало	der Nagel гвоздь, ноготь, коготь
ganz совѣмъ	
der Schlüssel ключъ	der Finger палець
die Kiste ящикъ	der Ofen печь, печка
die Schublade выдвигной ящикъ	getüncht подбѣленный
<u>unentbehrlich</u> необходимый	der Müller мельникъ
müssen sein должны быть	die Tiefe глубина
spielen gern любятъ играть	der Brunnen колодезь
der Schuster сапожникъ	das Geschäft дѣло
der Maurer каменщикъ	unbedeutend незначительный
der Klempner жестяникъ	der Einband переплетъ
der Handwerker ремесленникъ	einfach простой
der Boden чердакъ	der Kamm хребетъ, гребень
der Keller погребъ	das Gebirge горы
verschaffen доставляютъ	die Dicke толщина.

§ 17.

Einen Genitiv erfordern immer die Verhältnißwörter: im Rодительнаго падежа всегда требуютъ предлоги:

Anstatt, statt вмѣсто	stvomъ (или выражается Творительнымъ—орудіа)
halben, halber для, ради	ungeachtet не смотря на
außenhalb внѣ, за	unweit, unsern недалеко отъ
innerhalb внутри	vermöge посредствомъ, спомощью
oberhalb вверху, поверхъ	während въ продолженіе, во время
unterhalb внизу	wegen для, по причинѣ
diesseits по сю сторону	um... wissen ради
jenseits по ту сторону	längs вдоль.
kraft по силѣ	
laut по	
mittels, vermittelst посред-	

15.

Anstatt eines ganzen Rubels gab er mir während seines Hierseins nur fünf und neunzig (95) Kopfen. Ich reise Geschäfte halber (по дѣламъ) nach N. Innerhalb des Zimmers ist es während eines Gewitters gemüthlicher, als außerhalb desselben (ея). Oberhalb eines Gebäudes befindet sich der Boden und unterhalb desselben (его) der Keller. Diesseits der Gärten stehen Speicher und jenseits derselben steht ein prächtiges Schloß. Unweit der Tafel liegt die Kreide und der Schwamm. Wegen des Gewitters gehe ich jetzt nicht aus. Mittels der Defen wird die Zimmerluft erwärmt.

Der Rubel рубль	der Speicher амбаръ
gab далъ	prächtig великолѣпный
das Hiersein бытность здѣсь	das Schloß замокъ, замокъ
die Kopfe копѣйка	die Tafel доска
ich reise я ѣду	die Kreide мѣлъ
ist es gemüthlicher als пріятнѣе	der Schwamm губка
befindet sich находится	gehe ich jetzt nicht aus я теперь не выхожу
sie stehen они стоятъ; steht die Luft воздухъ	steht die Luft воздухъ
steht wird erwärmt нагрѣвается.	

16.

Soldatъ защищается (mittels) саблею, слонъ хоботомъ, кошка когтями, а птица крыльями. Вмѣсто ножа онъ принесъ мнѣ вилку. Внѣ комнаты (ist) воздухъ гораздо чище, чѣмъ внутри ея (desselben). Вверху вулкана находится отверстіе, чрезъ которое, во время изверженія, истекаетъ лава. За (jenseits) моремъ телушка (kostet ein Kälbchen) полушка (Assis.) Дѣти гуляютъ, не смотря на сильный дождь. Мы живемъ недалеко отъ церкви. Вы живете за городомъ. По причинѣ суровой зимы, бѣдные ученики не посѣщаютъ училища. Нѣкоторые хищные звѣри спятъ днемъ, а ночью выходятъ на добычу. Утромъ и вечеромъ прохладно (ist es...) Вслѣдствіе вашего приказанія ничего не пишутъ касательно моего дяди. На



счетъ вашего дяди будьте спокойны, онъ (ist), слава Богу, здоровъ.

Vertheidigt sich защищается	бѣдные ученики не посѣщаютъ
das Messer ножъ	das Raubthier хищный звѣрь
brachte er онъ принесъ	schlafen спать
die Gabel вилка	wir—мы спимъ, sie—они спятъ
weit reiner als гораздо чище чѣмъ	des Tages днемъ
befindet sich находится	des Nachts ночью
eine Oeffnung отверстие	ausgehen выходить
durch чрезъ (Accus.)	gehen sie auf Beute aus выходятъ на добычу
ein Ausbruch изверженіе	des Morgens утромъ
die Lava herausfließt истекаетъ лава	des Abends вечеромъ
ein Pfennig, m. полушка	in Folge (Genit.) вслѣдствіе
der Regen дождь	der Befehl приказаніе
spazieren гулять	(ich reise) reise ich nach я ѣду въ
wir—мы гуляемъ, sie—они гуляютъ	schreiben писать
heftig сильный	(sie) schreiben Nichts (они) ничего не пишутъ
wohnen жить	in Betreff (Genit.) касательно, на счетъ
wir—мы живемъ, sie—они живутъ	die Gesundheit здоровье
streng суровый	seien Sie ruhig будьте спокойны
besuchen посѣщать	Gott sei Dank слава Богу
besuchen die armen Schüler	gesund здоровъ
nicht	der Winter зима.

§ 18.

Die Endung e mit Umlaut bekommen in der Mehrzahl:

1. Deutsche Hauptwörter mit den Endsilben ing, ling, all, al, niß.
2. Die meisten weiblichen ein-silbigen Hauptwörter, z. B.

die Luft воздухъ, Lüfte; die Hand рука, Hände; die Wand стѣна, Wände; die Gans гусь, Gänse; die Magd служанка,

Mägde; die Bank скамейка, Bänke; die Frucht плодъ, Früchte; die Maus мышь, Mäuse.

3. Die abgeleiteten Hauptw. mit der Vorsilbe Ge, wenn sie nicht auf e, el, er endigen, z. B.

3 Производныя существ. съ приставкою Ge, не оканчивающіяся на e, el, er, напр. das Geschenk подарокъ, Geschenke; das Gericht блюдо, Gerichte; das Geschäft дѣло, Geschäfte; der Gesang пѣніе, Gesänge; das Gebet молитва, die Gebete (Ausnahmen s. § 19. 2).

4. Folgende einzelne:

der Abt Аббатъ, Игуменъ
der Altar алтарь
das Arsenal арсеналь
der Admiral Адмираль
der Bischof Епископъ
das Boot лодка
der, das Chor хоръ, клиросъ
der Floh блоха
der Fuchs лисица
der General Генераль
der Hof дворъ
der Hahn пѣтухъ
der Kahn челнокъ
der Kamm гребень
der Kanal каналъ
der Cardinal Кардиналь
der Maulwurf кротъ

4. Слѣдующія отдѣльныя слова:

der Marsch маршъ
der Pabst папа
der Palast дворецъ
der Platz мѣсто
der Probst Протоіерей
der Rath совѣтникъ
der Saal зала
der Sarg гробъ /
der Sohn сынъ
der Schooß полы
der Stall сарай /
der Strauß страусъ
der Strom теченіе
der Schwan лебедь /
der Ton звукъ, голосъ
der Zahn зубъ.

§ 19.

Die Endung e ohne Umlaut bekommen in der Mehrzahl:

1. Die Endsilben such und bold.
2. Folgende einzelne:

Окончаніе e безъ измѣненія коренной гласной принимаютъ во множеств. числѣ:

1. Окончанія such и bold.
2. Слѣдующія отдѣльныя существительныя:

der Abend вечеръ	der Leichnam трупъ, умершій
der Amboss наковальня	das Loos жребій
der Arm плечо	der Docht свѣтильня, фитиль
der Dachс барсукъ	der Doldh кинжалъ
das Gebot приказаніе, заповѣдь	der Herzog Герцогъ
der Gemahl супругъ	der Huf копыто
der Gespann упряжь	der Monat, Mond мѣсяць
der Hund собака	das Moos мохъ
das Jahr годъ	der Pfau павлинь
der Karaim каплунь	das Scheit полѣно
der Kuckuk кукушка	der Stoff матерія
der Lachs лосось, семга	der Tag день
der Laut звукъ	das Wort слово.

17.

Jünglinge! wendet die Tage eurer Jugendjahre wohl an! Die Jugend ist die Zeit der Saat, das Alter erntet Früchte. Mütter! erziehet eure Töchter gut! Lehret sie früh die frommen Gebete und die heiligen Lobgesänge; führet sie spät auf Bälle und Concerte. Mägde! höret die Worte eurer Herrschaften, erfüllet treu ihre Befehle, und ihr bekommt dafür reiche Geschenke. Jeder Mensch hat zwei (2) Arme, zwei Hände, zwei Beine, zwei Füße, aber kein Mensch hat zwei Köpfe. Päbste, Cardinäle, Bischöffe, Aebte und Pröbste sind hohe Geistliche. Admiräle, Generale, Capitäne und Offiziere sind militärische Befehlshaber. Die Schreibstuben, wo die Kaufleute ihre Handelsgeschäfte verrichten, nennt man Contore; die Orte, wo sie ihre Waaren niederlegen, nennt man Magazine und die Stellen, wo sie ihre Waaren verkaufen, heißen Kramläden.

Jünglinge! юноши!	führen вести
wendet an употребляйте	die Herrschaft господа, хозяева
wohl хорошо	erfüllen исполнять
die Jugendjahre годы юности	und ihr bekommt dafür и вы
das Alter старость	получите за это
erntet собираетъ	reichlich щедрый, обильный
erziehet! воспитывайте	das Bein нога
lehren учить	der Fuß стопа
heilig святой	kein Mensch ни одинъ чело-
der Lobgesang гимнь	вѣкъ

hohe Geistlichkeit высшее Духо-	das Geheimniß тайна /
венство	weißt du? знаешь-ли ты?
militärisch военный	der Goldarbeiter золотыхъ дѣль
der Befehlshaber Начальникъ,	мастеръ
Командиръ	verfertigt приготовляетъ
die Schreibstube письменная	golden золотой
комната	silbern серебряный
wo гдѣ	der Ring перстень
das Handelsgeschäft торговое	die Ohrringe серьги
дѣло	verschieden разный
verrichten исправлять	kostbar дорогой
nennt man называютъ, назы-	die Natur природа
вается	der Wasservogel водная птица
der Ort, die Stelle мѣсто	sind ähnlich похожи на /
niederlegen складывать	der Hecht щука
verkaufen продавать	der Hering селедка
der Kramladen лавка	legt man складываютъ
vor предъ	beerdigt хоронятъ
giebt es keine нѣтъ никакихъ	der Kirchhof кладбище.

18.

(Слова въ предъидущемъ.)

Предъ Богомъ нѣтъ никакихъ тайнъ. Знаешь-ли ты (die) 10 заповѣдей. Золотыхъ дѣль мастеръ приготовляетъ золотые кресты, серебряные перстни, серьги и разные дорогія вещи. Каплуны, кукушки и павлины суть птицы. Природа дала лошадямъ копыта и хвосты, а собакамъ зубы. Какія буквы называются гласными и какія измѣненными гласными? Лебеди и гуси суть водныя птицы. Гребни пѣтуховъ красны. Лисицы и барсуки похожи на (Dat.) собакъ, а рыси на (Dat.) кошекъ. Лососи, щуки и сельди суть рыбы. Строусы величайшія птицы. Умершихъ вкладываютъ въ гробы и хоронятъ на кладбищахъ.

§ 20.

Die Endung er mit	Окончаніе er съ измѣнен-
Umlaut in der Mehr-	ною коренною гласною при-
zahl bekommen:	нимаютъ:
1. Die Endsilbe thum und	1. Окончаніе thum и
2. Folgende einzelne:	2. Слѣдующія отдѣльныя
	существительныя:

Das Was падаль	das Kalb телёнок /
das Amt должность	das Kind дитя
das Bad баня	das Kleid платье
das Band лента, обручъ	das Korn зерно
das Bild образъ	das Kraut капуста
das Blatt листъ	das Land земля, страна
das Brett доска	das Licht свѣча
das Buch книга	das Lied пѣсня
das Dach кровля	das Samt ягнёнокъ
das Dorf деревня	der Leib тѣло /
das Ei яйцо	das Loch дыра
das Faß полка	das Mahl пиръ, знакъ
das Faß бочка, боченокъ	der Mann мужъ
das Feld поле	das Nest гнёздо /
Gott Богъ	das Parlament парламентъ
der Geist духъ	das Pfand залогъ, фантъ
das Gewand одѣяніе	das Rad колесо /
das Gesicht лице	der Rand край, конецъ
das Gemüth расположениеіа духа	das Regiment полкъ
das Geschlecht родъ	das Reis пруть, хворостъ
das Gespenst домовоіа	das Kind рогатый скотъ /
das Geld деньги	das Schloß замокъ, замокъ
das Glas стаканъ	das Schild вывѣска
das Glied членъ	das Stift заведение
das Gras трава	das Schwert мечъ /
das Grab могила	das Volk народъ
das Gut добро, имѣніе	der Vormund опекунъ
das Huhn курица	das Weib женщина, баба
das Holz дрова	der Wald лѣсъ
das Haupt глава, голова	der Wicht паренъ (бѣдняжка)
das Haus домъ	das Wort слово
das Hospital госпиталь, больница	der Wurm червь.

19.

Die Irthümer der Menschen sind zuweilen sehr groß. Die Griechen hatten viele Götter und Göttinnen. Die guten und die bösen Geister wohnen in (предложн.) den Menschen selbst (въ самыхъ), je nachdem sie Gutes oder Böses thun. Die Dächer der Häuser sind schräg. Die Dörfer sind von (творит.) Feldern und Wäldern umgeben. Nicht alle Fässer haben eiserne Bänder. Die Vögel bauen Nester, legen Eier und singen hübsche Lieder. Die

Würmer, die Mäuse, und die Maulwürfe schaden den Häusern und den Feldern, indem sie überall Löcher machen. Kräuter sind Gräser. Die Denkmähler auf den (предложн.) Gräbern nennt man Grabmähler. Die Völker vertheilen die Erde in (на) Länder. Die Hühner pickten die Körner auf. Gespenster sind Schreckbilder.

Der Irthum ошибка, заблуж-	indem sie machen дѣлая
деніе	überall вездѣ /
zuweilen иногда	machen дѣлать, дѣлають
je nachdem je... thun смотря	das Denkmal памятникъ
потому, дѣлають-ли они	das Grab могила
umgeben окружены	das Grabmal гробница
eisern желѣзный	vertheilt раздѣлили
bauen строить, строятъ	pickten auf склевали
legen класть, кладуть	das Schreckbild пугало, страши-
singen пѣть, поють	лице.
schaden причинять, причиняють вредъ	

§ 21.

Gemischte Declination nennt man diejenige Veränderungsform der Hauptwörter, die in der Einzahl die Endungen der starken, und in der Mehrzahl die Endungen der schwachen Declination annimmt. Hierzu gehören:

1. Fremdwörter auf unbetontes *or*, *z*. B.

der Doctor, der Director, der Autor, der Professor.

2. Fremdwörter auf *um*; diese verwandeln in der Mehrzahl das *um* in *en*, *z*. B.

2. Слова иностранныя, кончающіяся на *um*. Эти сущ. измѣняютъ во множ. числѣ окончаніе *um* на *en*, напр.

Das Collegium, Collegien; das Gymnasium, Gymnasien; das Seminarium, Seminarien.

3. Folgende einzelne:

der Bauer крестьянинъ
 der Baier Баварець
 der Brunnen колодезь
 der Dorn тернъ, шипъ
 der Glitter блеска
 der Gebatter кумъ
 der Hader ссора
 der Consul консулъ
 der Mast мачта
 der Nachbar сосѣдъ
 der Pfau павлинъ
 der Pommer померанинъ
 der Pantoffel туфля
 der Psalm псаломъ
 der Schmerz боль, грусть
 der Staat государство

4. Folgende bekommen in der Mehrzahl meistens die Endung i e n:

das Kapital капиталъ
 das Kleinod драгоценность
 das Fossil ископаемое

5. Folgende werden ihrer ehemaligen Endung nach, welche e n war, declinirt:

der Friede миръ
 der Funke искра
 der Gedanke мысль
 der Glaube вѣра
 der Haufe громада, толпа
 der Name имя
 der Same сѣмя
 der Schade вредъ, убытокъ

3. Слѣдующія отдѣльныя слова:

der Stachel жало
 der Stiefel сапогъ
 der Strahl лучъ
 der Spatz воробей
 der Sporn шпора
 der Unterthan подданный
 der Vetter двоюродный братъ
 der (die) Zierath украшение
 das Auge глазъ
 das Bett постель
 das Ende конецъ
 das Gliedmaß членъ
 das Hemd рубашка, сорочка
 das Insekt насѣкомое
 das Ohr ухо.

4. Слѣдующія имена сущ. большею частію во множественномъ числѣ принимаютъ окончаніе ien:

das Material материалъ
 das Mineral минералъ
 das Regal регалия.

5. Слѣдующія существит. склоняются сообразно съ прежнимъ ихъ окончаніемъ e n:

der Schmerz боль
 der Wille воля
 der Ost востокъ
 der West западъ
 der Süd югъ
 der Nord сѣверъ
 der Buchstab буква
 das Herz сердце.

20.

Die Vorlesungen der Professoren auf den Universitäten nennt man Collegien. Die Bewohner des hohen Nordens ernähren sich vom Fleische der Hirsche, die auf den Sümpfen Moose auffuchen und sich davon erhalten. Die Pantoffeln des Abu Kafem verursachten ihm viele Schmerzen und großen Schaden. Der Bau des Auges und des Ohres ist künstlich. Die Schnelligkeit des Gedankens, die Empfindlichkeit des Herzens und die Kraft des Willens sind bewunderungswürdig. Habe Ohren und Augen stets gespannt, so wächst Dir der Verstand. Die Glieder bewegen sich mittels der Muskeln. Mineralien sind Fossilien. Der Glanz des Glitters verführt den Thoren. Kenntnisse und Wissenschaften sind die kostbarsten Kleinodien.

Die Vorlesung лекція
 der Bewohner обитатель
 der hohe Norden самая сѣверная страна
 die Kraft сила
 bewunderungswürdig достойны удивления

haben имѣй
 stets всегда
 gespannt напруженными
 so wächst dir и увеличится въ тебѣ
 der Verstand умъ
 sich bewegen двигаться
 der Glanz des Glitters пустой блескъ

verursachten причинили
 der Bau устройство
 künstlich искусно
 die Schnelligkeit быстрота
 die Empfindlichkeit чувствительность
 verführt прельщаетъ
 die Kenntniß познание
 die Wissenschaft наука
 die kostbarsten Kleinodien самыя драгоценныя вещи.

§ 22.

Den Genitiv erfordern auch die Eigenschaftswörter:

Родительнаго падежа также требуютъ прилагательныя:

bedürftig, benöthigt sein *нуж-* *quitt sein, los werden* *БЫТЬ ОСВО-*
даться въ чемъ *бождену, уволену отъ*
 beflissen sein *БЫТЬ ПРИЛЕЖНУ* *mächtig sein* *владѣть*
 befugt sein *БЫТЬ ВПРАВѢ, ИМѢТЬ* *müde, satt sein, БЫТЬ УСТАЛЫМЪ,*
право *соскучиться чѣмъ*
 sich bewusst sein *чувствовать* *schuldig sein* *БЫТЬ ВИНОВНЫМЪ ВЪ*
 eingedenk sein *помнить* *theilhaftig sein* *участвовать въ*
 fähig sein *БЫТЬ СПОСОБНЫМЪ КЪ* *überdrüssig sein* *надоѣсть, соску-*
 froh sein, werden *БЫТЬ РАДОСНУ,* *читься*
радъ *verdächtig sein* *БЫТЬ ПОДОЗРѢВАЕМУ*
 gewahr werden *замѣтить* *въ*
 gewiß sein *БЫТЬ УВѢРЕНУ ВЪ* *verlustig sein* *лишиться чего*
 gewohnt sein *БЫТЬ ПРИВЫЧНУ КЪ* *würdig sein* *БЫТЬ ДОСТОЙНЫМЪ*
 habhaft werden *завладѣть, пой-* *чего*
мать *gewärtig sein* *ожидать чего*
 kundig sein *БЫТЬ СВѢДУЩИМЪ ВЪ* *voll sein* *БЫТЬ ПОЛНУ.*

21.

узнаникъ
 Der Gefangene ist seines freien Willens verlustig. Der Kranke ist eines reinen und warmen Bettes bedürftig. Ein ehrlicher Mann ist keines Betruges fähig. Die armen Schüler sind gewöhnlich ihrer Studien (въ) sehr beflissen. Ich bin der Ankunft meiner Vettern gewärtig. Er ist des täglichen Badens gewohnt. Der Fuhrmann ist des Weges kundig. Der Verschwender ist nie seiner Schulden quitt. Der Geizhals ist niemals der Schätze satt. Mein Sohn! sei keiner (ни въ какомъ) bösen That theilhaftig, keiner (не будь) Lüge verdächtig und keines (ни) Betruges schuldig, und du wirst (и не будешь) Deines guten Rufes nicht verlustig werden und jederzeit (будешь) Deines Gewissens froh sein. Fleißige Schüler sind des Lobes würdig. Gottlob! wir sind aller unserer Schmerzen los. Die Kinder erschrecken, als der Lehrer ihres Muthwillens gewahr wurde; denn sie konnten ihrer verdienten Strafe schon gewiß sein.

der Gefangene <i>узникъ</i>	gewöhnlich <i>обыкновенно</i>
Der freie Wille <i>свободная воля</i>	das Studium <i>учение</i>
rein <i>чистый</i>	die Ankunft <i>приѣздъ, прибытие</i>
warm <i>теплый</i>	täglich <i>ежедневный</i>
ehrllich <i>честный</i>	das Baden <i>купанье</i>
der Betrug <i>обманъ</i>	der Fuhrmann <i>извозчикъ</i>

der Weg <i>дорога, путь</i>	fleißig <i>прилежный</i>
der Verschwender <i>мотъ, расточитель</i>	das Lob <i>хвала</i>
	alle <i>все</i>
die Schuld <i>долгъ</i>	erschrecken <i>испугались</i>
der Geizhals <i>скряга</i>	als <i>когда</i>
nie, niemals <i>никогда</i>	der Muthwille <i>шалость</i>
der Schatz <i>сокровище</i>	sie konnten gewiß sein <i>они могли</i>
die Lüge <i>ложь</i>	<i>БЫТЬ УВѢРЕНУ ВЪ</i>
der Ruf <i>слава</i>	verdiente Strafe <i>заслуженное</i>
jederzeit <i>во всякое время</i>	<i>наказаніе</i>
das Gewissen <i>совѣсть</i>	schon <i>уже.</i>

§ 23.

Folgende Hauptwörter haben	Слѣдующія сущ. имѣютъ
eine doppelte Mehrzahl, aber da-	двойное множественное чис-
bei auch eine doppelte Bedeu-	ло, но вмѣстѣ съ тѣмъ и
tung.	двойное значеніе.

die Bänder <i>ленты, die Bände</i>	<i>узы</i>
die Bände <i>томы, die Banden</i>	<i>борты, шайки</i>
die Bänke <i>скамейки, die Banken</i>	<i>банки, общественныя кассы</i>
die Bauern <i>крестьяне, die Bauer</i>	<i>клѣтки</i>
die Dinge <i>вещи, die Dinger</i>	<i>бездѣлушки</i>
die Gesichter <i>лица, die Gesichte</i>	<i>видѣнія</i>
die Länder <i>государства, die Lande</i>	<i>(Gegenden) страны</i>
die Leiter <i>путеводители, die Leitern</i>	<i>лѣстницы</i>
die Stifte <i>гвоздики, die Stifter</i>	<i>заведенія</i>
die Sträußer <i>букеты, die Strauße</i>	<i>страусы</i>
die Männer <i>мужья, die Leute</i>	<i>люди, (besonders in der Zusammen-</i>
die Schilde <i>щиты, die Schilder</i>	<i>setzung mit einem andern Hauptwort, z. B. Kaufleute, Handwerksleute)</i>
die Wörter <i>отдѣльныя слова, die Worte</i>	<i>слова рѣчи</i>
die Zolle <i>дюймы, Zölle</i>	<i>пошлины.</i>

§ 24.

Folgende Hauptwörter haben	Слѣдующія существ. не и-
keine Einzahl:	мѣютъ единственнаго числа:

Eltern <i>родители</i>	Geschwister <i>братья и сестры</i>
Einkünfte <i>доходы</i>	Fasten <i>постъ</i>
Zinsen <i>проценты</i>	Kosten <i>издержки</i>
Ostern <i>Пасха</i>	Pfingsten <i>Пятидесятница.</i>
Briefschaften <i>документы</i>	

Declination der Eigennamen.

Склоненіе именъ собственныхъ.

1. Eigennamen, wenn sie ein Geschlechtswort vor sich haben, bleiben in der Einzahl unverändert; ohne Geschlechtswort bekommen sie im Genitiv s. In der Mehrzahl bekommen die männlichen die Endung e und die Weiblichen e n (n); z. B. der Adolf, die Sophie.

2. Die männlichen Eigennamen auf s, ß, sch, x, z und die weiblichen auf e haben in der Einzahl den Genitiv auf e n s, und die übrigen Fälle auf e n; z. B. Fritz, Marie.

3. Die männlichen Eigennamen auf a, e, i, e l, e r, e n, und die sächlichen auf ch e n, nehmen in der Mehrzahl keine Endungen an; z. B. Peter, Josua, Dante.

4. Die Eigennamen auf o bekommen in der Mehrzahl die Endung n e, z. B.

Otto, die Ottone; Cicero, die Cicerone.

5. Ortsnamen auf s, x, z, nehmen im Genitiv der Einzahl anstatt einer Endung das Verhältnißwort von vor sich, z. B.

die Bevölkerung von Paris народонаселеніе Парижа; die Weine von Bordeaux вина Бордоскія.

1. Собственные имена, предшествуемая членомъ, остаются въ единств. числѣ неизмѣненными; безъ члена же принимаютъ въ родительномъ пад. s. Во множественномъ числѣ мужскія принимаютъ окончаніе e, а женскія — e n (n).

2. Собственные имена мужскаго рода, кончащіяся на s, ß, sch, x, z, и женскія на e принимаютъ въ родит. пад. единственнаго числа окончаніе e n s, а во всѣхъ прочихъ падежахъ e n.

3. Мужскія на a, e, i, e l, e r, e n, и среднія на ch e n не принимаютъ во множествен. числѣ никакого другаго окончанія.

4. Кончащіяся на o принимаютъ во множеств. ч. n e, напр.

5. Собств. имена мѣсть съ окончаніями на s, x, z принимаютъ предлогъ von для означенія родительнаго падежа, напр.

6. Jesus Christus hat: Genit. Jesu Christi; Dat. Jesu Christo; Acc. Jesum Christum; Vocativ Jesu Christe!

Den Dativ erfordern die Verhältnißwörter:

aus изъ
/ außer кромѣ
bei у, при
entgegen противъ
/ gegenüber напротивъ, насупротивъ
mit съ (русскій Творительный)
nach по, послѣ

Дательнаго падежа требуютъ слѣдующіе предлоги:

nächst послѣ
nebst съ (русскій Творительн.) /
samt вмѣстѣ съ
seit съ (русскій Родит.) /
von о, отъ
zu къ
zuwider противъ, противный
binnen въ, черезъ. /

Das Sprichwort sagt: „Aus den Augen, aus dem Sinn.“ Dies erweist sich leider bei vielen Leuten sehr wahr. Sobald ich mit meinen Lektionen fertig bin, gehe ich (я пойду) zu meinem Freunde, um mit unseren Kameraden Ball zu spielen. Außer meinen Eltern und Lehrern muß ich auch gegenüber jeden ältern und erfahrenern Menschen höflich und folgsam sein. Bei schönem Wetter gehe ich gern spazieren. Nach dem Regen scheint die Sonne. Euer Haus steht gegenüber dem unsrigen. Nächst dem Sohne unsres Nachbarn bist du der erste in unsrer Klasse. Der Bediente hat den Koffer nebst allen darin befindlichen Sachen fortgetragen. Seit welchem Jahre ist er sammt allen seinen Leuten zu Moskau? Von welchen Kindern sagen Sie, daß sie dem Lehrer zuwider sind? Binnen einer Woche komme ich zurück.

Das Sprichwort	пословица	älter	старшій
sagt	говорить	erfahrener	опытнѣйшій
erweist sich	оказывается	höflich	вѣжливъ
leider	къ сожалѣнію	folgsam	послушенъ
wahr	справедливымъ	schönes Wetter	хорошая погода
sobald ich bin	какъ только буду	ich gehe gern	спазировать я люблю
fertig	готовъ		гулять
um zu spielen	чтобы играть въ	scheint	свѣтитъ
ich muß sein	я обязанъ, долженъ	быть	

das unsrige нашъ
der Bediente слуга
der erste первый
hat fortgetragen унесъ
der Koffer сундукъ
darin befindlichen въ немъ на-
ходящимися

die Sache вещь
zu Moskau въ Москвѣ
sagen Sie говорите Вы
daß что
komme ich zurück возвращусь.

§ 27.

Folgende Verhältnißwörter erfordern auf die Frage wo? oder wann? den Dativ, und auf die Frage wohin? oder wie lange? den Accusativ. (**Wo** bezeigt eine Thätigkeit, welche in dem Gegenstande selbst verbleibt; **wohin** bezeigt eine Thätigkeit, welche auf einen andern Gegenstand übergeht.)

Слѣдующіе предлоги требуютъ дательнаго падежа на вопросы wo? гдѣ?, wann? когда? и винительнаго на вопросы wohin? куда?, wie lange? какъ долго? (**Wo** показываетъ дѣйствіе, которое остается въ самомъ предметѣ; а **wohin?** показываетъ дѣйствіе, переходящее на другой предметъ.)

an у, на, при, къ
auf на
hinter за, позади
in въ
neben подлѣ

vor предѣ
über надѣ
unter подѣ
zwischen между.

Anmerk. Zufolge вслѣдствіе und gemäß сообразно, wenn sie vor dem Hauptwort stehen, erfordern den Genitiv; nach dem Hauptwort aber den Dativ.

23.

Die beiden Ziegen.

Zwei Ziegen begegneten sich auf einem schmalen Wege, der (который) über einen tiefen, reißenden Waldstrom führte; die eine wollte herüber, die andere hinüber. „Geh' mir aus dem Wege!“ sagte die eine. „Das wäre mir schön!“ rief die andere. „Geh' du zurück und laß mich hinüber, ich war zuerst auf der Brücke.“ Da also keine der andern nachgeben wollte, kam es vom Zanke zum

Streit und zu Thätlichkeiten. In der Hitze des Streits verloren beide von den heftigen Hörnerstößen das Gleichgewicht; sie stürzten mit einander über (съ) den schmalen Steg hinab in den reißenden Waldstrom, aus welchem sie sich nur mit großer Anstrengung ans Ufer retteten.

(Grimm.)

Beide оба, обѣ	zuerst прежде
begegneten sich встрѣтились	da also keine такъ какъ ни одна изъ нихъ
der Weg, Steg перекладина, кладки	nachgeben уступать /
führte vела	kam es vom Zanke zum они
tief глубокий	отъ спора дошли до
reißend быстрый	der Streit ссора, брань, драка /
der Waldstrom лѣсной потокъ	die Thätlichkeit, битва, драка /
die eine одна изъ нихъ	in der Hitze въ пылу
wollte хотѣла	verloren потеряли
herüber перейти сюда	das Gleichgewicht равновѣсїе /
die andere hinüber а другая	heftig сильный
туда	der Stoß толчокъ /
gehe mir aus dem Wege дай	das Horn рогъ /
дорогу	stürzten hinab пали, повалились
sagte сказала	mit einander вмѣстѣ /
das wäre mir schön! вотъ прекрасно!	sie sich retteten спаслись /
rief возразила	die Anstrengung напряженіе
geh' du zurück иди ты назадъ	силъ
laß mich hinüber дай мнѣ пройти	das Ufer берегъ.

24.

Der Schmetterling.

Der kleine Wilhelm hüpfte an einem frühen Sommermorgen in den Garten seines Vaters, um von dem Blumenbeete, welches ihm eigen gehörte, einen Strauß von (родит.) Nelken und Levkojen zu pflücken, der Mutter zum (въ) Geschenk; denn es war ihr Geburtstag.—Als er nun in den Garten kam, erblickte er einen schönen Sommervogel, der (которая) von einer Blume zur andern flog. Da vergaß der Knabe Mutter und Blumen und wollte das Vöglein erhaschen. Anfangs verfolgte er es gebückt und mit leisen Schritten, um es unversehens zu ergreifen; aber mit je-

dem Schritte wuchs seine Begierde. Als er nun das Sommervöglein sich auf eine Blüthe seines Bäumchens setzen sah, sprang er eilends hinzu und schlug mit seinem Hute so heftig nach dem Vogel auf dem Bäumchen, daß alle Blüthen hernieder fielen und zwei Nester herabgerissen wurden.—Da sah er bestürzt vor sich nieder zu seinen Füßen, wohin die Zweige gefallen waren, und ward gewahr, daß er auch alle seine Hyacinten, Levkojen und Nelken zertreten hatte, und der Schmetterling lag todt und zerrissen zu seinen Füßen. Weinend und wehklagend kehrte Wilhelm nach Hause zurück ohne Sommervogel und Blumen—ein Bild leidenschaftlicher Sinnlichkeit, die (которая) nach Freuden hascht.

(Кривmacher.)

der Schmetterling, Sommervogel бабочка	unversehens нечаянно
hüpfte выпрыгнулъ	wuchs возрастало
der Garten садъ	als er nun sah увидѣвъ, замѣтивъ
um zu pflücken чтобы нарвать	sich setzen сѣсть
das Blumenbeet цвѣтникъ	sprang er eilends hinzu онъ поспѣшно прискочилъ туда
gehörte принадлежалъ	schlug ударилъ
eigen собственный	hernieder fielen упали внизъ
die Nelke гвоздика	der Nst сукъ
die Levkoje левкой	herabgerissen wurden были сорваны
der Geburtstag день рождения	als er nun kam пришедши
erblickte er онъ увидѣлъ	bestürzt изумленный
flog летала	ward gewahr онъ замѣтилъ
da vergaß der Knabe тутъ мальчикъ забылъ	zertreten hatte наступилъ
wollte хотѣлъ	die Hyacinte гиацинтъ
erhaschen, ergreifen поймать, схватить	lag лежалъ
Anfangs сначала	zerrissen разорванный
verfolgte er es онъ преслѣдовалъ	weinend und wehklagend плача и рыдая
gebückt нагнувшись	ein Bild образъ
leise тихонько	leidenschaftlich страстный
	die Sinnlichkeit чувственность
	hascht гоняется за.

§ 28.

Declination der Fürwörter.

Склоненіе мѣстоименій.

1. Die persönlichen Fürwörter: | 1. Мѣстоименія личныя:

E i n z a h l.

N. ich я	du ты	er онъ	sie она	es оно
G. meiner меня	deiner тебя	seiner его	ihrer ея	seiner его
D. mir мнѣ	dir тебѣ	ihm ему	ihr ей	ihm ему
A. mich меня	dich тебя	ihn его	sie еѣ	es его.

M e h r z a h l.

N. wir мы	ihr вы	sie они, онѣ	(Sie Вы)
G. unser насъ	euer васъ	ihrer ихъ	(Ihrer Васъ)
D. uns намъ	euch вамъ	ihnen имъ	(Ihnen Вамъ)
A. uns насъ	euch васъ	sie ихъ	(Sie Васъ).

Anmerk. In der Zusammensetzung mit halben, wegen, willen, bekommt der Genitiv der persönl. Fürw. die Endung t statt r, z. B. meinetwegen по мнѣ, unserthalben ради насъ.

2. Die unbestimmten persönlichen Fürwörter: Jemand, Niemand, Jedermann, bekommen im Genit. der Einzahl die Endung s, in den übrigen Fällen aber bleiben sie unverändert.

3. Man wird bei Zeitwörtern der dritten Person der Einzahl gebraucht, wenn die Thätigkeit von einer unbestimmten Person vollbracht wird, (und wird im Russischen durch die 3-te Person der Mehrzahl ohne Fürwort ausgedrückt); z. B.

2. Неопредѣленные личныя мѣстоименія: Jemand, кто-то, Niemand, никто, Jedermann, всякій, принимаютъ въ родит. падежѣ единств. числа окончаніе s; въ прочихъ же падежахъ остаются неизмѣненными.

3. Man ставится при глаголѣ 3-го лица единствен. числа, когда означаетъ дѣйствіе безъ опредѣленнаго лица. Въ русскомъ языкѣ man выражается 3-мъ лицомъ множественнаго числа безъ мѣстоименія, напр.

man spricht говорить; man singt поютъ; man klopfst стучать.

Anmerk. Zuweilen wird man im Russischen auch durch die 2-te Person der Einzahl, und oft auch durch den Infinitiv ausgedrückt, z. B.

Oft glaubt man sich schon ganz glücklich, allein da wird man erst unversehens von dem größten Unglücke überfallen.

Man schweige!

Man kann, man darf!

4. Es wird auch vor allen unpersönlichen, oder als unpersönlich gebrauchten Zeitwörtern gesetzt, z. B.

es regnet идетъ дождь; es kommt jemand кто-то идетъ; es schlägt fünf Uhr бьетъ пять часовъ.

Auch wird es noch in manchen andern Fällen gebraucht, als:

Es ist heute schönes Wetter.

Es ist windig.

Es riecht hier nach Ambra.

Es ist möglich

Es ist zweifelhaft.

Es ist beschlossen.

Es ist mein Bruder.

Ich bin es nicht.

Ich hielt es für nöthig, überflüssig.

Man glaubt mich schuldig, aber ich bin es nicht;

mein Nachbar ist es vielleicht.

Es ist mir gleichviel.

5. Die hinweisenden, beziehenden und bestimmenden Fürwörter:

Примѣчаніе. Иногда тап переводится на русскій языкъ 2-мъ лицомъ единств. числа, а иногда также неопредѣленнымъ наклоненіемъ, напр.

Иногда думаешь себя вполне счастливымъ, и вдругъ постигаетъ тебя самое страшное несчастіе.

Молчать!

Можно.

4. Es употребляется въ безличныхъ и безлично употребляемыхъ глаголахъ, напр.

Es употребляется еще также въ нѣкоторыхъ другихъ случаяхъ, какъ-то:

Сегодня хорошая погода.

Вѣтренно.

Здѣсь благоухаетъ амброю.

Можетъ быть.

Сомнительно.

Рѣшено.

Это мой братъ.

Это не я.

Я счелъ нужнымъ, излишнимъ,

меня почитаютъ виновнымъ, но я не виновенъ;

можетъ быть мой сосѣдъ виновенъ.

Мнѣ все равно.

5. Мѣстоименія указательныя, относительныя и опредѣлительныя:

Einzahl.

Mehrzahl.

Männl.

W.

S.

N. der тотъ, который
G. dessen того, котораго
D. dem тому, которому
A. den того, котораго

die das die
deren dessen derer
der dem denen
die das die.

Еben so werden declinirt: wer, was.

Подобно сему склоняются wer кто, was что.

6. Das beziehende Fürwort welcher:

6. Мѣстоименіе относительное welcher:

Einzahl.

Mehrzahl.

N. welcher который
G. dessen котораго
D. welchem которому
A. welchen котораго

welche welches welche
deren dessen deren
welcher welchem welchen
welche welches welche.

7. Die bestimmenden Fürwörter: derjenige, derselbe und die zueignenden: der meinige, deinige u. s. w. gehen nach der schwachen Declination, und zwar:

7. Опредѣл. мѣстоим. derjenige этотъ, derselbe тотъ же и притяжательныя: der meinige мой и проч. принадлежать къ мягкому склоненію, а именно:

Einz. N. derjenige, G. desjenigen, D. demjenigen, A. denjenigen. Mehrz. diejenigen u. s. w.

8. Die übrigen Fürwörter s. oben § 4.

8. Прочія мѣстоименія см. выше § 4.

Примѣчаніе. Русское притяж. мѣстоим. *свой, своя, свое* въ нѣмецкомъ языкѣ выражается притяжательными: *mein, dein, sein, unser, euer, ihr*, смотря по лицу, къ которому оно относится. То же самое бываетъ съ возвратнымъ мѣстоименіемъ *сeбя*, которое выражается дател. и винит. падежами того же личнаго мѣстоименія, къ которому оно относится; напр. мы потеряли свои игрушки *wir haben unser Spielzeug verloren*; я взялъ съ собою всѣ свои книги *ich habe alle meine Bücher mitgenommen*; я воображалъ себя *ich stellte mir vor*; радуйтесь! *freut euch!*

25.

Es ist bekannt, daß man aus einer Mücke keinen Elefanten machen kann. Ist es denn nicht besser, wenn man die Kinder früh (съ раннихъ лѣтъ) zu Arbeit gewöhnt? Man kann die Zukunft nicht vorausschen, und es wird kein Meister geboren; denn was Häschen nicht lernt, das lernt Hans nimmermehr; oder mit andern Worten: Was man in (съ) der Jugend nicht gelernt hat, das weiß man im (на) Alter nicht. Man muß mehr denken als sprechen. Sie sind zufrieden, aber ich bin es nicht. Um eurentwillen ließ man heute die Zimmer reinigen. Es ist nicht so sehr meinetwegen als seinethalben. Es ist Jedermanns Sache erst für seine eigene Person zu sorgen. Man klopft, es kommt Jemand. Ich will es Niemand erzählen. Dein Vater ist der Freund des meinigen und meine Mutter ist die Freundin der seinigen. Habt ihr eure Bücher mitgebracht? Ich habe die meinigen und die eurigen.

Es ist bekannt известно
daß man nicht kann что нельзя
ist es nicht besser не лучше-ли?
wenn если, когда
gewöhnen приучать
vorausschen предвидѣть
die Zukunft будущее
der Meister мастеръ
was man gelernt hat чему научился
wissen знать (weiß)
man muß надо
denken думать

sprechen говорить
lassen заставлятъ (ließ)
reinigen чистить
so sehr столько
die Sache дѣло
sorgen заботиться
eigen собственный
die Person особа
klopfen стучать
kommen приходиться, идти
ich will erzählen я расскажу
mitbringen принести, взять съ собою.

§ 29.

Der Accusativ steht:

1. Bei allen zielenden Zeitwörtern, z. B.

ich sehe den Himmel und die Erde я вижу небо и землю;
er baut ein großes Haus онъ строить большой домъ; ich bitte dich я прошу тебя.

Винительнаго падежа требуютъ:

1. Въ дѣйствительные глаголы, напр.

Anmerk. Die Vorsilbe be verwandelt manche ziellose Zeitwörter in zielende, z. B.

Примѣч. Приставка be превращаетъ нѣкоторые средние глаголы въ дѣйствительные, напр.

weinen плакать—beweinen оплакивать; leuchten свѣтить—beleuchten освѣщать.

2. Bei den Verhältnißwörtern: | 2. Предлоги:

für для, за; durch чрезъ, сквозь; ohne безъ; um около, вокругъ; gegen противъ, къ, около; wider вопреки, противъ.

3. Bei den Eigenschaftswörtern: | 3. Имена прилагательныя:

alt отъ роду, breit шириною, dick толщиною, groß величиною, hoch высокою, schwer въсомъ, lang длиною, kurz кратокъ, tief глубиною, weit далеку, werth цѣною, достоинствомъ.

26.

Meine Eltern haben viel Güte für mich; durch sie bin ich Alles, ohne sie wäre ich Nichts. Durch Erfahrung (твор.) wird man klug. Durch wiederholte kleine Streiche fällt zuletzt die größte Eiche. Bekümmere dich nicht um Dinge, die dich nicht angehen. Ohne unsern Beistand wäre er vielleicht um's Leben gekommen. Wider den Tod ist kein Kraut gewachsen. Bist du für oder wider mich? Wer gegen das Gesetz handelt, ist strafbar. Er wird gegen fünf Uhr kommen. Gegen Ende des Jahres. In dem Gasthause eines kleinen Städtchens saß ein Mann, der einen zahmen Bären führte und verzehrte sein Abendbrod. Ein Kind, welches (dat.) nur einen Tag, oder eine Woche und wenn auch einen ganzen Monat alt ist, kann noch keine anderthalb (1¹/₂) Arschin groß sein. Manches Buch ist zwar ein Pfund schwer, aber doch keinen halben Rubel werth. Die StraÙe ist eine halbe Meile lang, aber nur eine Klafter breit.

Die Güte доброта
wäre ich я былъ бы
die Erfahrung опытъ
wird man дѣлаемся, становимся
wiederholt повторенный, много-

der Streich ударъ
fällt zuletzt наконецъ падаетъ
bekümmere dich nicht не хлопочи
angehen касаться
der Beistand помощь
кратный

sich irren ошибаться empfangen получать
 warum nicht gar какъ бы не такъ! lateinisch латинскій
 вотъ еще! danken благодарить.
 bitten просить

§ 31.

Von den Zahlwörtern.

Объ имени числительномъ.

a) Grundzahlen:

1. ein (eins) одинъ, одна, одно.
2. zwei два, двѣ, двое.
3. drei.
4. vier.
5. fünf.
6. sechs.
7. sieben.
8. acht.
9. neun.
10. zehn.
11. elf.
12. zwölf.
13. dreizehn.
14. vierzehn.
15. fünfzehn.
16. sechzehn.
17. siebzehn.
18. achtzehn.
19. neunzehn.
20. zwanzig.
21. ein und zwanzig.
22. zwei und zwanzig.

6. Die Ordnungszahlen werden aus den Grundzahlen durch Anhängung der Endsilbe *te* gebildet, z. B.

a) Количественныя:

23. drei und zwanzig.
27. sieben und zwanzig.
29. neun und zwanzig.
30. dreißig.
31. ein und dreißig.
36. sechs und dreißig.
40. vierzig.
50. fünfzig.
60. sechzig.
70. siebzig.
80. achtzig.
90. neunzig.
100. hundert.
101. hundert und eins.
400. vierhundert.
- 1,000. tausend.
- 10,000. zehntausend.
- 1,000,000. eine Million.
- 7,654,321. sieben Millionen, sechshundert vier und fünfzig tausend, dreihundert ein und zwanzig.

6. Порядочныя числительныя составляются изъ количественныхъ, прибавляя къ нимъ окончаніе *te*, наприм.

der zweite второй, der neunte, der elfte, neunzehnte; ausgenommen der erste первый und der dritte третий. Von 20 an bekommen sie die Endung—*ste*, z. B. der dreißigste, der hundertste.

c) Als Umstandswort nehmen die Ordnungszahlen die Endung *ens* und die Grundzahlen die Endung *erlei* an, z. B.

е) Нарѣчія числительныя принимаютъ окончаніе *ens*, а числительныя количественныя окончаніе *erlei*, напр.

erstens во первыхъ, zweitens во вторыхъ, drittens во третьихъ; — einerlei одинакій, zweierlei двоякій, двухъ родовъ, fünferlei пяти родовъ.

d) Die Ordnungszahlen werden wie die Eigenschaftswörter (§ 14) declinirt, und von den Grundzahlen können nur *ein* (wie d. Geschl. § 3), *zwei* und *drei* declinirt werden; diese haben den Genitiv *zweier*, *dreier*; Dat. *zweien*, *dreien*.—Die Uebri-gen bekommen nur im Dativ *en*, wenn sie die Stelle eines Hauptworts vertreten, z. B.

е) Числительныя порядочныя склоняются какъ имена прилагательныя (§ 14), а изъ именъ числительныхъ количественныхъ склоняются только *ein* (подобно члену § 3), *zwei*, *drei*; род. *zweier*, *dreier*; дат. *zweien*, *dreien*. Остальныя только въ дательн. падежѣ принимаютъ *en*, когда заступаютъ мѣсто существительныхъ, напр.

er fährt mit Sechsen онъ ѣдетъ шестерней; auf allen Vieren на четверенькахъ.

29.

- 21—33—45—56—78—69—173—284—391—4,680—
 3,212—2,596—9,080—70,089—123,456—987,654—
 3,456,789—897,395,612—2,304,780,153—80,706,050.

Wie viel Uhr ist es?
 Es ist ein Uhr.
 Halb zwei (Uhr).
 Ein Viertel auf elf.
 Drei Viertel auf sechs.

Который часъ?
 Часъ.
 Половина второго.
 Четверть одинадцатаго.
 Три четверти шестаго.

Фünf und zwanzig Minuten auf eins.	25 минутъ перваго.
Er kommt um sieben Uhr.	Онъ приходитъ въ 7 часовъ.
Er verreist um Mitternacht.	Онъ уѣдетъ въ полночь.
Punkt zwei Uhr.	Ровно въ два часа.
Gegen vier Uhr.	Около четырехъ часовъ.
Wie viel Stunden arbeiten Sie täglich?	Сколько часовъ работаете Вы ежедневно?
Vier Stunden des Morgens und dritthalb Stunden des Abends, zusammen siebenthalb Stunden.	Четыре часа утромъ и два съ половиною часа вечеромъ, всего 7 1/2 часа.
Der wievielte Tag der Woche ist der Freitag?	Который день недѣли пятница?
Der wievielte des Monats ist heute?	Которое число сегодня?

30.

Zwei meiner Freunde sind schon heute um sieben Uhr abgereist und der dritte wird erst morgen gegen halb sechs Uhr verreisen. Sechs Stunden machen einen halben Tag aus. Sieben Tage machen eine Woche, vier Wochen einen Monat und zwölf Monate ein Jahr aus. Der Unterricht in unsrer Classe beginnt täglich Punkt halb neun Uhr und endigt gegen ein Uhr. Dieses Buch erschien zuerst 1860 und wurde 1868 zum zweiten Mal gedruckt.

Какое число составляют $\frac{2}{3}$ (воп) 33-хъ, $\frac{3}{7}$ 35-ти, $\frac{1}{2}$ 37-и, $\frac{1}{11}$ 99? Который день недѣли вторникъ, первый или послѣдній? Вторникъ третій, а среда четвертый день. Которое число сегодня? 29 Ноября 1870 года по Рождествѣ Христовомъ. Назови мнѣ 12 мѣсяцевъ года. Иной ѣдетъ четверней, а другой едва тащится на четверенькахъ. Изъ двухъ золъ надо выбирать меньшее. Мнѣ все одно, приѣдетъ-ли онъ (ob er) ровно въ 8 часовъ, или въ четверть 9-го (ankommen wird). Небесныя тѣла бываютъ четырехъ родовъ: во первыхъ, неподвижныя звѣзды; во вторыхъ, планеты; во третьихъ, спутники; а въ четвертыхъ, кометы.

Schon уже heute сегодня abgereist уѣхали wird verreisen уѣдетъ morgen завтра machen aus составляютъ der Unterricht учение beginnt начинается endigt кончится erschien появилась zuerst сперва wurde gedruckt была напечатана zum zweiten Mal вторично Januar Январь Februar Февраль März Мартъ April Апрель Mai Май Juni Июнь Juli Июль August Августъ September Сентябрь October Октябрь November Ноябрь

December Декабрь Sonntag воскресенье Montag понедѣльникъ Dienstag вторникъ Mittwoch среда Donnerstag четвергъ Freitag пятница Sonnabend суббота Christi Geburt Рождество Христово
nenne mir назови мнѣ
Mancher иной /
mancher Andere другой
schleppt sich kaum fort едва тащится
das Uebel зло /
wählen выбирать
eineslei все одно
er wird ankommen онъ приѣдетъ
die Himmelskörper небесныя тѣла
Fixsterne неподвижныя звѣзды
der Erabant спутникъ
der Comet комета
der Planet планета.

§ 32.

Von der Steigerung. О степеняхъ сравненія.

1. Die drei Grade oder Stufen der Eigenschaften, die an sich ähnlichen Gegenständen wahrgenommen werden, wenn man einen genauen Vergleich unter ihnen anstellt, sind:

a) Der Positiv oder der allgemeine Begriff der Eigenschaft;
b) Der Comparativ oder der höhere Grad der Eigenschaft an dem einen Gegenstande, als an dem andern.

1. Три степени качествъ, замѣчаемыхъ нами въ сходныхъ между собою предметахъ, когда станемъ ихъ сравнивать, суть слѣдующія:

a) Положительная степень, или общее понятіе качества;
б) Сравнительная, или высшая степень качества въ одномъ предметѣ, нежели въ другомъ.

c) Der Superlativ od. der höchste Grad der Eigenschaft.

e) Превосходная, или самая высшая степень качества.

Beispiele.

Positiv.

Komparativ.

Superlativ.

(bekommt die Endung er und meistens den Umlaut)

(bekommt die Endung st, od. est nach d, t, ft, s, sch, z, au, eu, ei, und meistens den Umlaut)

kurz краткій
/ flug умный
/ schlau хитрый
treu вѣрный
loß свободный
stark сильный
warm теплый

kürzer
flüger
schlauer
treuer
loser
stärker
wärmer

kürzest
flügst
schlauest
treuest
losest
stärkst
wärmst.

2. Der Positiv auf el, en, er, und der Komparativ auf er, lassen oft im Zusammenhang der Rede das e aus, z. B.

2. Въ положительной степени, кончающейся на el, en, er и сравнительной на er, въ связи рѣчи часто пропускается буква e, напр.

der edle Mann (anstatt edele) благородный человекъ. Ein theurer Gast (anstatt theurer) дорогой гость.

3. Der Positiv bekommt im Zusammenhang der Rede das Wort wie, und der Komparativ das Wort als, z. B.

3. Положительная степень въ связи рѣчи принимаетъ слово wie, а сравнительная степень слово als, напр.

ich bin eben so arm wie du, aber klüger als er я такъ же бѣденъ какъ ты, но умнѣе его. Mein Freund ist eben so alt wie wir, aber weit erfahrener als wir alle моему другу столько же лѣтъ сколько намъ, но онъ гораздо опытнѣе насъ всѣхъ.

4. Der Superlativ hat entweder das bestimmte Geschlechtswort vor sich und bekommt die Endung e, od. das Wörtchen am ohne andere Endung, z. B.

4. Превосходная степень принимаетъ или членъ опредѣленный и оканчивается на e, или слово am безъ какого либо другаго окончанія, напр.

der reichste ist nicht immer der glücklichste богатѣйшій (человѣкъ) не всегда бываетъ счастливѣйшимъ. Wer von euch ist am fleißigsten? кто изъ васъ самый прилежный? Der allerfleißigste fleißigst ist der fleißigst изъ всѣхъ.

5. Die Eigenschaftswörter, die in der Steigerung keinen Umlaut annehmen, sind:

5. Прилагат., не измѣняющія коренной гласной въ степеняхъ сравненія, суть:

a) Die mit der Endung: bar, sam, hast, ig, lich, und alle mit dem Stammvocal au.

a) Прилагательныя, кончающіяся на bar, sam, hast, ig, lich и всѣ прилагательныя съ коренною гласною au.

b) Folgende einzelne:

b) Слѣдующія отдѣльныя прилагательныя:

blond бѣлокурый
/ bunt пестрый
/ fahl чалый, поблеклый
falsch лукавый
froh веселый
/ gerade прямой
hohl пустой
/ hold милый
/ kahl голый
knapp скудный
lahm хромоу
loß свободный
matt усталый
/ nackt голый
platt плоскій
plump неуклюжій

/ roh сырой, грубый
rund круглый
/ sacht медленный
/ sanft кроткій
satt сытый
schlaff слабый, нетугій
schlank стройный
starr оцѣпенѣлый, пристальный
stolz гордый
/ straff тугоу
stumm нѣмой
stumpf тупой
/ toll сумасшедшій
voll полный
zahm ручной.

6. Die Eigenschaftswörter, die mit Hauptwörtern zusammenge-

6. Имена прилагат., составленныя съ существитель-

setzt sind, können gar nicht gesteigert werden, z. B.

eiskalt холодный какъ лёдъ; schneeweiß бѣлый какъ снѣгъ; eisenfest твёрдый какъ желѣзо; feuerroth красный какъ огонь.

7. Unregelmäßig gesteigert werden:

a) Die Eigenschaftswörter:

gut хороший
hoch высокій
nah близкій

besser
höher
näher

best
höchst
nächst.

b) Die Umstandswörter: *)

✓ bald скоро
/ gern охотно
viel много

eher
lieber
mehr

ehest
liebst
meist.

31.

Die Luft ist desto wärmer und dicker, je näher sie der Erdoberfläche ist, und desto kälter und dünner, je mehr sie von derselben entfernt ist. Je einfacher eine Speise ist, desto gesünder ist sie. Wer von euch wird seine Lektion am besten wissen? Welche Schüler hat der Lehrer (учителю) am liebsten (всего приятнѣе)? Wer war der allererste Mensch? Das ist allerliebste (премило). Johann ist gehorsamer als Peter. Luise ist naschhafter als Marie; allein Joseph ist der naschhafteste unter meinen Geschwistern. Karl hat mehr Fehler als Luise, aber Paul hat deren (ихъ) am meisten. Die minder kostbaren Kleider werden auch weniger geschont. Was am mindesten gesucht wird, das hat auch den geringsten Werth.

Мой стаканъ полнѣе твоего. Овца самое кроткое, а осель самое лѣнивое животное. Павлинъ самая гордая изъ птицъ. Своя рубашка (das Hemd ist mir) ближе къ тѣлу (als der Rock). Воробей въ рукѣ лучше, чѣмъ голубъ на

*) f. u. § 51.

крышѣ. Твой платокъ пестрѣе моего. Моя лента синѣе, но уже его ленты (d. feimige). Левъ страшнѣе волка. Утайщикъ столь же виновенъ какъ и воръ. Ты мой дорогой пріятель. Серебро дороже мѣди, но (allein) золото дрожайшій металлъ. Большой слабѣе здороваго. Старикъ опытнѣе юноши. Столь выше скамейки. Ноготь тверже пальца. Я здоровѣе тебя. Это яблоко румянѣе того. Эта линія прямѣе той. Стаканъ круглѣе сахарницы. Онъ меня моложе и веселѣе, а я его старше и угрюмѣе.

/ Se чѣмъ... desto тѣмъ	wird gesucht отыскивается
/ dick густой	der Werth цѣна
die Erdoberfläche поверхность земли	der Fehler утайщикъ / schwach слабый
/ dünn рѣдкій	erfahren опытный
entfernt удаленный	die Zuckerdose сахарница
die Speise пища	der Esel осель
gesund здоровый	das Tuch платокъ
/ naschhaft лакомый	furchtbar страшный /
aber, allein но	der Wolf волкъ
/ der Fehler ошибка	strafbar виновенъ
minder, mindest менѣе, наименѣе	der Greis старикъ /
kostbar дорогой, цѣнный	roth румяный
werden geschont берегутъ, щадятъ	die Linie линія
	mürrisch угрюмый. /

§ 33.

Vom Zeitwort.

О глаголь.

Die Zeitwörter sind ihrer Bedeutung nach: | Глаголы по значенію своему бываютъ:

1. zielende дѣйствительные, z. B. loben хвалить;
2. ziellose средніе, z. B. sitzen сидѣть;
3. rückzielende возвратные, z. B. sich rühmen хвастаться;
4. unpersönliche безличныя, z. B. regnen (es regnet дождь идетъ).

§ 34.

Die deutsche Konjugation hat: | Въ нѣмецкихъ спряже-
женіяхъ:

a) Drei Redeweisen: | a) Три наклоненія:

1. den Indikativ изъявительное наклоненіе;
2. den Konjunktiv сослагательное наклоненіе;
3. den Imperativ повелительное наклоненіе.

b) Zwei Nennformen: | б) Двѣ формы именова-
тельные:

1. den Infinitiv неопредѣленное наклоненіе;
2. das Participle причастіе | des Präsens настоящего времени
des Perfects прошедшаго времени.

c) Drei Hauptzeiten in 6 For- | в) Три главныхъ времени
men: | въ 6 формахъ:

I { 1. Die währende Gegenwart (Präsens) настоящее несовер-
шенное время;
2. die vollendete Gegenwart (Perfect) настоящее совершен-
ное время.

II { 3. Die währende Vergangenheit (Imperfect) прошедшее не-
совершенное (heißt auch die erzählende Form по-
вѣствовательная форма);
4. die vollendete Vergangenheit (Plusquamperfect) прошед-
шее совершенное время.

III { 5. Die währende Zukunft (Futur) несовершенное будущее
время;
6. die vollendete Zukunft (Futur exactum) будущее совер-
шенное время.

§ 36.

Der Indikativ od. die ge- | Изъявительное наклоне-
wisse Redeweise drückt eine Thä- | ніе или положительная фор-
ма выражаетъ дѣйствіе опре-

tigkeit als wirklich gesche- | дѣленное и дѣйствительно
hend aus, z. B. | происходящее, напр.

er schreibt онъ пишетъ, ich lese я читаю, sie singt она поетъ.

§ 36.

Der Konjunktiv od. die un- | Сослагательное наклоне-
gewisse, bedingende Re- | ніе или неопредѣленная, у-
deweise drückt eine Thätigkeit als | словная форма выражаетъ
möglich, vielleicht gesche- | дѣйствіе неположительное,
hend aus, und zwar: | предполагаемое, а именно:

1. Nach den Zeitwörtern, die | 1. Послѣ глаголовъ вы-
ein Bitten, Verlangen, Befürch- | ражающихъ: прошеніе, жела-
ten, Ermahnen, Befehlen, Vor- | ніе, опасеніе, увѣщаніе, по-
aussetzen, Bezweifeln ausdrük- | велѣніе, предположеніе, сом-
ken, z. B. | нѣніе, напр.

Er verlangt, daß ich artig sei. Онъ требуетъ, чтобы я былъ
благодаренъ.

Ich wünschte, er wäre hier. Я желалъ бы, чтобы онъ былъ
здѣсь.

Er bittet, ich möchte noch ein | Онъ проситъ, чтобы я еще по-
wenig Geduld haben. | терпѣлъ немного.

Ich glaube, der heutige Tag sei | Я думаю, что сегодняшній
für uns verloren. | день для насъ потерянъ.

2. Nach den Bindewörtern: | 2. Послѣ союзовъ:

wenn ежели; als, als ob, als wenn будто, будто бы; wenn auch
хотя бы; daß, auf daß, damit чтобы; z. B.

Ich würde Bücher kaufen, wenn ich | Я купилъ бы книги, еслибы
Geld hätte. | у меня были деньги.

Ich würde kein Haus kaufen, wenn | Я не купилъ бы дома, какъ бы
ich auch noch so reich wäre. | я ни былъ богатъ.

Er thut, als sei er mein Wohlthä- | Онъ притворяется, будто онъ
ter. | мой благодѣтель.

Er stellt sich, als ob er nichts davon | Онъ притворяется, будто объ
wisse. | этомъ ничего не знаетъ.

Sei stets bescheiden, damit dich Je- | Будь всегда скромнѣе, чтобы
dermann liebe. | каждый любилъ тебя.

Ehre Vater und Mutter, auf daß es dir wohlgehe auf Erden. Почитай отца и мать твою, дабы ты былъ счастливъ на землѣ.

Anmerk. Außer dem Konjunktiv giebt es im Deutschen noch eine bedingende Redeweise, *Conditio nalis* genannt, welche durch das Wort *würde* ausgedrückt wird, z. B.

ich würde lesen, wenn ich Bücher hätte у меня были книги. Er würde gekommen sein, wenn er nicht krank gewesen wäre онъ пришелъ бы, еслибы не былъ боленъ.

§ 37.

Der Infinitiv nennt die Thätigkeit od. den Zustand, welchen das Zeitwort ausdrückt, ganz allgemein, in Gestalt eines Hauptworts, z. B.

geben ist seliger als nehmen давать блаженнѣе чѣмъ взимать; schweigen ist weiser als reden молчать мудрѣе чѣмъ говорить.

Der Infinitiv nimmt zuweilen die Partikel *zu* an, und zwar:

a) Wenn er zur Ergänzung eines Hauptworts, Eigenschaftsworts oder Zeitworts dient, z. B.

die Kunst zu gefallen искусство нравиться; die Lust zu reisen охота путешествовать; es ist leichter ein Dorf zu verthun, als ein Haus zu gewinnen легче истратить деревню, чѣмъ нажить домъ; es fängt an zu regnen начинается дождь; höre auf zu lärmen! перестань шумѣть!

Ausgenommen nach den Zeitwörtern:

Примѣч. Кромѣ сослагательнаго наклоненія, въ нѣмецкомъ языкѣ есть еще одно условное наклоненіе, *Conditionalis*, которое выражается посредствомъ слова *würde* (по русски: *бы*), напр.

Неопредѣленное наклоненіе называетъ дѣйствіе или состояніе, выражаемое глаголомъ, вообще, въ видѣ существительнаго, напр.

Неопредѣленное наклон. часто принимаетъ частицу *zu*, а именно:

a) Когда оно служитъ дополненіемъ къ существительнымъ, прилагательнымъ или глаголамъ, напр.

Исключая послѣ глаголовъ:

können, mögen, müssen, sollen, wollen, dürfen, lassen, heißen, lehren, helfen, hören, lernen, sehen, bleiben, gehen, thun (nichts als).

b) Nach *ohne* und *um*, wenn sie als Bindewörter gebraucht werden, z. B.

ohne zu wissen не зная; ohne etwas gegessen zu haben ничего не ѣвши; um gut zu sterben, muß man gut leben чтобы хорошо умереть, надобно хорошо жить.

§ 38.

Das Particip stellt den Inhalt des Zeitworts in der Form eines Eigenschaftsworts dar, z. B.

das weinende Kind плачущее дитя, der geheilte Kranke выздоровѣвшій больной.

a) Das Particip des Präsens wird immer durch Anhängung eines *d* an den Infinitiv gebildet, z. B.

lesend читающій (читая), sterbend умирающій (умирая), sich freuend радующійся (радуясь).

Примѣчаніе. Въмѣсто русскихъ дѣепричастій употребляются въ нѣмецкомъ языкѣ союзы: *als*, *da*, *indem*, *nachdem*, *wenn*; напр. увидѣвъ звѣря *als* er das Thier erblickte; сказавши это *nachdem* er dieses gesagt hatte.—Исключая когда два дѣйствія выражаются въ одно время, тогда первое всегда выражается причастіемъ настоящаго времени, напр. умирая, онъ сказалъ мнѣ *sterbend* sagte er zu mir; съ плачемъ онъ вошелъ въ комнату *weinend* trat er in's Zimmer; „молчать!“ повелительно закричалъ онъ „*schweig!*“ rief er befehlend.

b) Das Particip des Perfects bekommt in der Regel die Vorsilbe *ge* und die Endung *t* od. *t* (nach *d*, *t*), z. B.

б) Причастіе прошедшаго вр. обыкновенно принимаетъ приставку *ge* и окончаніе *t* или *et* (послѣ *d*, *t*), напр.

geliebt любимъ, **geachtet** уважаемъ, **gebadet** купаемъ.

§ 39.

Außer dem Präsens und dem Imperfect werden alle übrigen Conjugationsformen mit Hilfe eines der drei Zeitwörter: haben, sein, werden, gebildet, welche deswegen auch Hilfszeitwörter heißen, z. B.

Кромѣ времени настоящаго и прошедшаго несовершенныхъ, всѣ другія формы спряженія образуются спомощію одного изъ трехъ глаголовъ: haben имѣть, sein быть, werden сдѣлаться, становиться, которые поэтому и наз. глаголами *вспомогательными*, на примѣръ

ich habe geschrieben я писалъ; ich bin gegangen я ходилъ; er wird lesen онъ будетъ читать.

§ 40.

Haben hilft zur Bildung des Perfects, des Plusquamperfects und des Futur exactum, bei zielenden, rückzielenden und (von zielenden entlehnten) unpersönlichen, wie auch bei manchen ziellosen und bei allen denjenigen Zeitwörtern, die eine Beschäftigung, ohne deren Zweck zu nennen, anzeigen, z. B.

Haveu служитъ для образованія времени настоящаго совершеннаго и будущаго совершеннаго въ глаголахъ дѣйствительныхъ, возвратныхъ и безличныхъ (произведенныхъ отъ дѣйствительныхъ), равно какъ въ нѣкоторыхъ среднихъ и во всѣхъ тѣхъ глаголахъ, которые означаютъ занятіе, безъ указанія цѣли, напр.

ich habe gesehen я видѣлъ; er hat sich gefreut онъ радовался; es hat gefroren былъ морозъ; ich habe gearbeitet я работалъ, gefehlt грѣшилъ, gelacht смѣялся, geweint плакалъ, gelebt жилъ; du hast gedurstet ты жаждалъ, gehungert голодалъ, gehofft надѣялся, gewartet ждалъ, geschlafen спалъ, geschwitzt потѣлъ; er hat geseffen онъ сидѣлъ, gestanden стоялъ, geritten ѣздилъ верхомъ.

§ 41.

Sein hilft zur Bildung derselben Conjugationsformen in der leidenden Form und bei den meisten ziellosen Zeitwörtern, besonders bei denjenigen, die eine Thätigkeit mit Benennung des Zweckes, oder einen Uebergang in einen neuen Zustand anzeigen, z. B.

Sein служитъ для образованія тѣхъ же формъ спряженія *страдательной* формы и большей части глаголовъ *среднихъ*, въ особенности тѣхъ, которые означаютъ дѣйствіе съ указаніемъ цѣли, или переходъ въ другое состояніе, напр.

ich bin erkrankt я заболѣлъ, verarmt обѣднѣлъ, genesen выздоровѣлъ, gereist путешествовалъ, gefallen упалъ, gestochen убѣжалъ, gewachsen росъ, gestorben умеръ; du bist abgereist ты уѣхалъ, angelangt прибылъ, eingesehrt заѣхалъ, nachgekommen поспѣлъ, vorausgeeilt поспѣшилъ впередъ, entkommen, entwichen бѣжалъ; es ist mir entfallen это у меня вышло изъ памяти, mißlingen не удалось, eingefallen пришло на умъ, vorgekommen казалось, zugestoßen случилось; er ist mir begegnet онъ встрѣтилъ меня, gefolgt послѣдовалъ за мною, gewichen уступилъ мнѣ.

Manche Zeitwörter werden bald mit haben, bald mit sein conjugirt, wobei sie aber sehr oft ihre Bedeutung wesentlich verändern, z. B.

Нѣкоторые глаголы спрягаются то съ глаголомъ haben, то съ глаголомъ sein; причѣмъ они очень часто существенно измѣняютъ свое значеніе, напр.

ich habe gefahren
ich bin gefahren
es hat gefroren
das Wasser ist gefroren
der Knabe hat gesprungen
das Glas ist gesprungen
das Pferd hat ausgeschlagen
die Bäume sind ausgeschlagen
ich habe mich müde gegangen
ich bin in die Schule gegangen

я возилъ;
я ѣхалъ;
мерзло, морозило;
вода замерзла;
мальчикъ прыгалъ;
(стаканъ), стекло лопнуло;
лошадь ударила копытами;
деревья распустились;
я усталъ ходивши;
я пошелъ въ училище;

er hat ausgeritten, (ausgelitten, ausgelebt)	онъ выѣздитъ лошадь (онъ вытерпѣлъ, выстрадалъ; скончался);
er ist ausgeritten	онъ выѣхалъ верхомъ;
das Faß (das Auge, die Wunde, das Papier) hat geflossen	бочка текла;
das Del (das Wort, der Ton, die Dinte) ist geflossen.	масло текло.

§ 42.

Werden hilft zur Konjugation der Leidenden Form und zur Bildung des Futur und des Futur exactum, bei allen andern Zeitwörtern, z. B.

Werden служить для спряжения страдательной формы и для образования времени будущего несовершеннаго и совершеннаго всѣхъ другихъ глаголовъ, напр.

ich werde geliebt я ^{любимъ}любимъ; ich werde sprechen я буду говорить.

§ 43.

Konjugation der Hilfszeitwörter.

1. Infinitiv: haben имѣть.

Particip des Präsens: habend имѣющій.

Particip des Perfects: gehabt имѣвшій.

Indikativ.

Konjunktiv.

Präsens.

Ich habe я имѣю
du hast, er (sie, es, man) hat,
wir haben, ihr habet (habt),
sie haben (Sie haben).

Ich habe что я имѣю
du habest, er (sie, es, man) habe,
wir haben, ihr habet,
sie haben (Sie haben).

Imperfect.

Ich hatte я имѣлъ
du hattest, er (sie, es, man) hatte,
wir hatten, ihr hattet, sie hatten.

Ich hätte что я имѣлъ
du hättest, er hätte,
wir hätten, ihr hättet, sie hätten.

Perfect.

Ich habe gehabt я имѣлъ
du hast gehabt
er hat gehabt
wir haben gehabt
ihr habet (habt) gehabt
sie haben gehabt.

Ich habe gehabt что я имѣлъ
du habest gehabt
er habe gehabt
wir haben gehabt
ihr habet gehabt
sie haben gehabt.

Plusquamperfect.

Ich hatte gehabt я имѣлъ было
du hattest, er hatte,
wir hatten, ihr hattet,
sie hatten—g e h a b t.

Ich hätte gehabt что я имѣлъ было
du hättest, er hätte,
wir hätten, ihr hättet,
sie hätten—g e h a b t.

Futur.

Ich werde haben я буду имѣть
du wirst, er wird,
wir werden, ihr werdet,
sie werden—h a b e n.

Ich werde haben что я буду имѣть
du werdest, er werde,
wir werden, ihr werdet,
sie werden—h a b e n.

Futur exactum.

Ich werde gehabt haben я буду имѣть
du wirst, er wird,
wir werden, ihr werdet,
sie werden—g e h a b t h a b e n.

Ich werde gehabt haben что я буду имѣть
du werdest, er werde,
wir werden, ihr werdet,
sie werden—g e h a b t h a b e n.

Imperativ.

Habe (du, er, sie) имѣй!

habet, habt (ihr, haben Sie) имѣйте!

2. Infinitiv: sein быть.

Particip des Präsens: seiend, (—wesend) сущій.

Particip des Perfects: gewesen бывшій.

Indikativ.

Konjunktiv.

Präsens.

Ich bin я есмь

Ich sei что я есмь,

du bist, er (sie, es, man) ist,
wir sind, ihr seid, sie sind.

du seist, er sei,
wir seien, ihr seiet, sie seien.

Imperfect.

Ich war я был
du warst, er war
wir waren, ihr waret, sie waren.

Ich wäre что я был
du wärest, er wäre,
wir wären, ihr wäret, sie wären.

Perfect.

Ich bin gewesen я был
du bist, er ist, wir sind,
ihr seid, sie sind—gewesen.

Ich sei gewesen что я был,
du seist, er sei, wir seien,
ihr seiet, sie seien—gewesen.

Plusquamperfect.

Ich war gewesen я бывал
du warst, er war, wir waren,
ihr waret, sie waren—gewesen.

Ich wäre gewesen что я бывал
du wärest, er wäre, wir wären,
ihr wäret, sie wären—gewesen.

Future.

Ich werde sein я буду
du wirst, er wird, wir werden,
ihr werdet, sie werden—sein.

Ich werde sein что я буду
du werdest, er werde, wir werden,
ihr werdet, sie werden—sein.

Future exactum.

Ich werde gewesen sein я буду
du wirst, er wird, wir werden,
ihr werdet, sie werden—gewesen
sein.

Ich werde gewesen sein, что я буду
du werdest, er werde, wir werden,
ihr werdet, sie werden—gewesen
sein.

Imperative.

Sei (du, er, sie) будь!
seid (ihr, seien Sie) будьте!

3. Infinitiv: werden дѣлаться, становиться.

Particip des Präsens: werdend дѣлающийся.

Particip des Perfects: geworden сдѣлавшийся.

Indicativ.

Conjunctiv.

Präsens.

Ich werde я дѣлаюсь

Ich werde что я дѣлаюсь

du wirst, er wird, wir werden,
ihr werdet, sie werden.

du werdest, er werde, wir werden,
ihr werdet, sie werden.

Imperfect.

Ich wurde (ward) я дѣлался,
становился

Ich würde что я дѣлался, стано-
вился

du würdest (wardst)
er wurde (ward)
wir wurden, ihr wurdet,
sie wurden.

du würdest, er würde,
wir würden, ihr würdet,
sie würden.

Perfect.

Ich bin, du bist, er ist,
wir sind, ihr seid,
sie sind—geworden.

Ich sei, du seist, er sei,
wir seien, ihr seiet,
sie seien—geworden.

Plusquamperfect.

Ich war, du warst, er war,
wir waren, ihr waret,
sie waren—geworden.

Ich wäre, du wärest, er wäre,
wir wären, ihr wäret,
sie wären—geworden.

Future.

Ich werde, du wirst, er wird
wir werden, ihr werdet,
sie werden—werden.

Ich werde, du werdest, er werde,
wir werden, ihr werdet,
sie werden—werden.

Future exactum.

Ich werde geworden sein
du wirst u. s. w.

Ich werde geworden sein
du werdest u. s. w.

Imperative.

Werde! werdet!

§ 44.

Muster der regelmäßigen Conjugation.
Образецъ правильного спряженія.

1. Thätige Form.

1. Действительная форма.

Infinitiv: loben хвалить.

Particip des Präsens: lobend хвалящій, (хваля).

Particip des Perfects: gelobt хвалившій, (хваливъ).

Indikativ.

Konjunktiv.

Präsens.

Ich lobe я хвалю
 du lobst, *) er lobt, *)
 wir loben, ihr lobt, sie loben.

Ich lobe что я хвалю
 du lobest, er lobe,
 wir loben, ihr lobet, sie loben.

Imperfect.

Ich lobte я хвалилъ
 du lobtest, er lobte
 wir lobten, ihr lobtet,
 sie lobten.

Ich lobete что я хвалилъ
 du lobetest, er lobete,
 wir lobeten, ihr lobetet,
 sie lobeten.

Perfect.

Ich habe gelobt я похвалилъ
 du hast, er hat, wir haben,
 ihr habt, sie haben—gelobt.

Ich habe gelobt что я похвалилъ
 du habest, er habe, wir haben,
 ihr habet, sie haben—gelobt.

Plusquamperfect.

Ich hatte gelobt я хвалилъ было
 du hattest, er hatte, wir hatten,
 ihr hattet, sie hatten—gelobt.

Ich hätte gelobt что я хвалилъ было
 du hättest, er hätte, wir hätten,
 ihr hättet, sie hätten—gelobt.

Futur.

Ich werde, du wirst, er wird
 wir werden, ich werdet,
 sie werden—loben.

Ich werde, du werdest, er werde,
 wir werden, ihr werdet,
 sie werden—loben.

*) Die Endung est, et (anstatt wie hier st, t) kommt nur nach d, t; z. B. du redest, geredet; du betest, gebetet.

Futur exactum.

Ich werde gelobt haben
 du wirst u. s. w.

Ich werde gelobt haben.
 du werdest u. s. w.

Imperativ.

Lobe хвали!
 lobet хвалите!

2. Leidende Form.

2. Страдательная форма.

Infinitiv: gelobt werden быть хвалимымъ.

Particip des Perfects: gelobt похваленный.

Indikativ.

Konjunktiv.

Präsens.

Ich werde gelobt я хвалимъ
 du wirst, er wird, u. s. w.

Ich werde gelobt что я хвалимъ
 du werdest, er werde, u. s. w.

Imperfect.

Ich wurde gelobt я былъ хвалимъ
 du wurdest gelobt, u. s. w.

Ich würde gelobt
 du würdest u. s. w. ;

Perfect.

Ich bin gelobt worden
 du bist u. s. w.

Ich sei gelobt worden
 du seiest u. s. w.

Plusquamperfect.

Ich war gelobt worden я бывалъ
 du warst u. s. w.

Ich wäre gelobt worden
 du wärest u. s. w.

Futur.

Ich werde gelobt werden
 du wirst u. s. w.

Ich werde gelobt werden
 du werdest u. s. w.

Futur exactum.

Ich werde gelobt worden sein
 du wirst u. s. w.

Ich werde gelobt worden sein
 du werdest u. s. w.

I m p e r a t i v.

Werde gelobt! werdet gelobt!

3. Rückzielende Form.

3. Возвратная форма.

I n f i n i t i v: sich freuen радоваться.

P a r t i c i p d e s P r ä s e n s: sich freuend радующийся.

P a r t i c i p d e s P e r f e k t s: sich gefreut радовавшийся.

I n d i k a t i v.

K o n j u n k t i v.

P r ä s e n s.

Ich freue mich я радуюсь
du freust dich, er freut sich
wir freuen uns, ihr freuet euch,
sie freuen sich.Ich freue mich что я радуюсь
du freuest dich, er freue sich,
wir freuen uns, ihr freuet euch,
sie freuen sich.

I m p e r f e k t.

Ich freute mich я радовался
du freutest dich, er freute sich
wir freuten uns, ihr freuetet euch
sie freuten sich.Ich freuete mich что я радовался
du freuete dich, er freuete sich,
wir freueten uns, ihr freuete euch,
sie freueten sich.

P e r f e k t.

Ich habe mich gefreut
du hast dich, u. s. w.Ich habe mich gefreut
du habest dich, u. s. w.

P l u s q u a m p e r f e k t.

Ich hatte mich gefreut я радовался
du hattest dich, u. s. w. [было du hättest dich, u. s. w.]

F u t u r.

Ich werde mich freuen я буду ра-
du wirst dich, u. s. w. [доваться du werdest dich, u. s. w.]

F u t u r e x a k t u m.

Ich werde mich gefreut haben
du wirst dich, u. s. w.Ich werde mich gefreut haben
du werdest dich, u. s. w.

I m p e r a t i v.

Freue dich радуйся! freuet (freut) euch радуйтесь!

4. Unpersönliche Form.

4. Безличная форма.

I n f i n i t i v: regnen.

P a r t i c i p d e s P r ä s e n s: regnend.

P a r t i c i p d e s P e r f e k t s: geregnet.

I n d i k a t i v.

K o n j u n k t i v.

P r ä s e n s.

Es regnet идетъ дождь.

Es regne что дождь идетъ.

I m p e r f e k t.

Es regnete шель дождь.

Es regnete.

P e r f e k t.

Es hat geregnet пошелъ дождь. Es habe geregnet.

P l u s q u a m p e r f e k t.

Es hatte geregnet шель было дождь. Es hätte geregnet.

F u t u r.

Es wird regnen будетъ идти дождь. Es werde regnen.

F u t u r e x a k t u m.

Es wird geregnet haben пойдетъ дождь. Es werde geregnet haben.

I m p e r a t i v.

Es regne! пусть идетъ дождь.

(Unregelmäßige Conjugation, s. | (Неправильные глаголы—
u. Anhang.) | см. Приложение.)fallen
sehen
werfen (zuwerfen)
schwimmen
helfensitzen
kommen
stechen
gehen
fliehen.

Die Biene und die Taube.

Ein Bietchen fiel in einen Bach. Dies sah voll Mitleid eine Taube und warf ein Blättchen von der Taube dem Bietchen zu; es schwamm darnach und half sich glücklich aus dem Bach. Am nächsten Tag saß unsre Taube in Frieden wieder auf der Taube. Ein Jäger hatte schon den Hahn auf sie gespannt. Das Bietchen kam; — pich! stach's ihn in die Hand. Puff! ging der ganze Schuß daneben. Die Taub' entfloh. Wem dankte sie ihr Leben?

der Bach ручей
das Mitleid сожалѣніе
das Blättchen листокъ
die Taube бесѣдка
sich heraushelfen освободиться
der nächste Tag другой день
in Frieden спокойно

der Jäger охотникъ
der Hahn курока
spannen взводить
der Schuß зарядъ
daneben мимо
entfliehen улетѣть.

33.

Der Affe.

Ein Affe kam durch ein offenes Fenster in die Stube eines reichen Geizhalses, der den Armen niemals einen Heller gab. Er war eben nicht zu Hause. Der Affe fand zufällig die Geldkiste, welche mit Goldstücken angefüllt war, und warf alles Geld zum Fenster hinaus. Die Leute, die dies sahen, liefen herbei und rauf-ten und schlugen sich darum. Als die Kiste schon leer war, kam der Geizige heran und sah mit Entsetzen, was vor seinem Hause vorging. Von der Ferne drohte er schon dem Affen und schalt ihn ein dummes Thier. Ein Nachbar aber sagte zu dem Filz: es ist freilich dumm, das Geld zum Fenster hinaus zu werfen, wie dieser Affe thut; aber es bloß in die Kiste einzusperren, wie Ihr, das ist noch dummer.

das Fenster окно
die Stube комната
der Geizhals, Filz скупецъ,
скряга
der Heller полушка

eben какъ разъ
zufällig случайно
die Geldkiste ящикъ съ деньгами
das Goldstück золотая монета
angefüllt наполнена

das Geld деньги
zum Fenster hinaus за окно
liefen herbei прибѣжали
die Kiste ящикъ
sich raufen биться, драться
das Entsetzen ужасъ

vorgehen случиться
von der Ferne издали
drohen угрожать
freilich конечно
bloß только
einzusperren запереть.

34.

rufen
liegen
scheinen
brechen *сломать*
bleiben

stehen
reißen
können
geben.

Die Eiche und die Weide.

Nach einer sehr stürmischen Nacht ging ein Vater mit seinem Sohne auf das Feld, um zu sehen, welchen Schaden der Sturm verursacht hatte. „Sieh doch, rief der Knabe, da liegt die Eiche, welche so stark schien, auf dem Boden hingestreckt, während die schwache Weide am Bache noch aufrecht da steht. Ich hätte geglaubt, der Sturmwind würde leichter (скорѣе) die Weide als die Eiche niedgerissen haben“ (опрокинетъ). „Mein Sohn, sagte der Vater, die stolze Eiche, die sich nicht biegen kann, mußte brechen; allein die Weide hat dem Sturmwinde nachgegeben und ist daher verschont geblieben.“

die Eiche дубъ
die Weide верба
stürmisch бурный
das Feld поле
um zu чтобы
der Sturm, Sturmwind буря
verursachen причинить
stark крѣпкій
hingestreckт поваленный

aufrecht прямо
glauben думать
sich biegen согнуться
hat nachgegeben уступила
daher потому
schwach слабый
ist verschont geblieben буря ее по-
щадилa.

35.

befehlen
treten
liegen
sprechen
schwingen *махать,
качать.*

ziehen *тащить, тащить*
bringen
singen
bitten
schweigen. *молчать*

Die Hirtenflöte.

Ein König hatte einen Schatzmeister, der sich vom Hirtenstabe zu diesem wichtigen Amte emporgeschwungen hatte. Der Schatzmeister wurde aber bei dem Könige verklagt, daß er den königlichen Schatz beraube und die geraubten Kostbarkeiten in einem Gewölbe verberge, das mit einer eisernen Thür versehen sei. Der König besuchte den Schatzmeister, besah seinen Palast, und als er an die eiserne Thür kam, befahl er, sie zu öffnen. Als der König hineintrat, war er ganz erstaunt. Er sah nichts, als die vier Wände, einen ländlichen Tisch und einen Strohfessel; auf dem Tische lag eine Hirtenflöte, ein Hirtenstab und eine Hirtentasche. Der Schatzmeister aber sprach: In meiner Jugend hütete (weidete) ich die Schafe. Du, o König, zogst mich an (къ) deinen Hof. Hier in diesem Gewölbe brachte ich seit der Zeit täglich eine Stunde zu, erinnerte mich mit Freuden meines vorigen Standes, und wiederholte die Lieder, die ich ehemals zum Lobe des Schöpfers sang, als ich friedlich meine Heerde hütete. Ah! laß mich wieder zurückkehren auf meine väterliche Fluren, wo ich glücklicher war, als an deinem Hofe. Der König war sehr erzürnt gegen diejenigen, welche den edlen Mann verleumdet hatten; er umarmte ihn und bat ihn bei ihm zu bleiben.

Die Hirtenflöte	пастушья сви- рѣль	ländlich деревенскій / der Strohfessel соломенный
der Schatzmeister	казначей	stuhl
der Hirtenstab	посохъ	die Hirtentasche
wichtig	важный	пастушеская сумка
das Amt	должность	die Jugend юность
sich empor-schwüngen	возноситься	der Hof дворъ
verklagen	жаловаться	weiden пасти
königlich	королевскій	zubringen провести
berauben	похищать	sich erinnern вспомнить о
die Kostbarkeit	драгоценность	vorig прежній /
das Gewölbe	подвалъ	der Stand состояніе /
versehen	снабжать	wiederholen повторить
besehen	осмотрѣть	ehemals нѣкогда /
öffnen	отворить, отпереть	das Lob хвала
hineintreten	войти (туда)	der Schöpfer Творецъ /
erstaunt	изумленъ	friedlich спокойно

laß mich дай мнѣ
zurückkehren возвратиться
väterlich отцовскій
erzürnt разгнѣванный

verleumden оклеветать /
umarmen обнимать
bleiben оставаться.

§ 45.

Die zusammengesetzten Zeitwörter sind in der Konjugation bald trennbar, bald untrennbar.

a) Trennbar sind sie, wenn der Accent auf dem Bestimmungsworte ruht, nämlich in der Zusammensetzung mit:

ab, an, auf, aus, bei, dar, ein, fort, her, hin, mit, nach, (wieder), vor, weg, zu, zurück;

dann tritt das ge des Particip des Perfekts zwischen das Bestimmungswort und das Grundwort, z. B.

aufstehen вставать — aufgestanden; zurückkehren воротиться — zurückgekehrt.

Im Präsens, Imperfekt und Imperativ wird das Bestimmungswort zu Ende des Satzes verschoben, z. B.

Сложные глаголы въ спряженіи бываютъ то раздѣльны, то нераздѣльны.

a) Они бываютъ раздѣльны, когда удареніе находится на опредѣлительномъ словѣ, а именно въ соединеніи съ частицами:

тогда слогъ ge, въ причастіи прошедшаго времени, ставится между опредѣлительнымъ и кореннымъ словомъ, напр.

ich stehe täglich um 6 Uhr auf я ежедневно встаю въ 6 часовъ; ich stand ehemals noch früher auf я нѣкогда вставалъ еще раньше; stehe sogleich auf! встань сейчасъ! Rehe so bald als möglich zurück! воротись какъ можно скорѣе! Ich gehe heute nicht aus я сегодня не выйду; er lief sogleich fort онъ тотчасъ убѣжалъ.

Ausgenommen, wenn der Satz mit einem Bindeworte (als, bis, bevor, da, damit, daß, ehe, falls, indem, kaum, nachdem, ob, obgleich, obgleich, obgleich, obwohl, seitdem, sobald, weil, wenn, wie, wofern, sofern), oder mit einem Fürworte (beziehend. od. frag.) anfängt, die, gleich den übrigen Zeitformen (Perf., Plusq., Futur und Fut. ex.), das Zeitwort zu Ende des Satzes verdrängen, z. B.

Wenn du noch heute zurückkehrst.

Sobald ich mich nur ankleide.

Kaum war ich in N. angekommen.

Seitdem du verreist bist.

Ich habe gestern eins meiner besten Bücher verloren.

Er ist mir heute auf dem Markte begegnet.

Wirfst du nicht gleich in die Schule gehen?

Wer könnte seine Pflichten vergessen?

Wo hast du dein Geld hingethan?

b) Untrennbar sind die zusammengesetzten Zeitwörter, bei denen der Accent auf dem Grundworte ruht (in der Zusammensetzung mit: durch, um, über, unter, hinter, voll, wider, miß); z. B.

übersetzen переводить — Präs. ich übersetze; Imperf. ich übersetzte, (aber übersetzen переправить — Präs. ich setze über; Imperf. ich setzte über).

Исключая, когда предложение начинается союзами: als, bis, bevor, da, damit, daß, ehe, falls, indem, kaum, nachdem, ob, obgleich, obgleich, obwohl, seitdem, sobald, weil, wenn, wie, wofern, sofern, или мѣстоименіями (относительнымъ или вопросительнымъ) въ которыхъ, равно какъ и въ другихъ формахъ глагола (Perfekt, Plusq., Futur и Futur ex.), глаголь ставится въ концѣ предложенія, напр.

Если возвратишься еще сегодня.

Какъ только одѣнусь.

Едва приѣхалъ я въ N.

Съ тѣхъ поръ какъ ты уѣхалъ.

Я вчера потерялъ одну изъ моихъ лучшихъ книгъ.

Онъ встрѣтилъ меня сегодня на рынкѣ.

Не пойдешь-ли сейчасъ въ училище?

Кто могъ-бы забыть о своихъ обязанностяхъ?

Куда ты дѣвалъ свои деньги?

б) Нераздельными суть глаголы сложные, въ которыхъ удареніе находится на коренномъ словѣ (въ соединеніи съ: durch, um, über, unter, hinter, voll, wider, miß); напр.

Anmerk. Bei diesen Zeitwörtern, so wie bei allen, die mit den Vorsilben: be, ge, ent, emp, ver, zer, er, zusammengesetzt sind, oder auf iren (ieren) endigen, fehlt das ge im Participle des Perfekts ganz; z. B.

Примѣч. Въ этихъ глаголахъ, равно какъ и во всѣхъ другихъ, начинающихся приставками: be, ge, ent, emp, ver, zer, er, или оканчивающихся на iren (ieren) въ причастіи прошедшаго времени нѣтъ слога ge; напр.

ich habe übersetzt я переводилъ, empfunden чувствовалъ, fraziert гулялъ, bekommen получилъ, versucht попробовалъ, gestanden признался.

Die mit Hauptwörtern od. Eigenschaftswörtern zusammengesetzten Zeitwörter sind ebenfalls untrennbar und haben das ge des Participle vor a n, z. B.

Глаголы, соединенные съ существительными или прилагательными, также не раздельны и принимаютъ слогъ ge въ началѣ причастія, напр.

handhaben управлять — Imperf. ich handhabte, Partic. gehandhabt; frohlocken ликовать — gefrohlockt.

Ausgenommen, wenn das Zeitwort mit dem ihm beigelegten Haupt- od. Eigenschaftswort keinen in Eins verschmolzenen Begriff haben, z. B.

Исключая, когда глаголь съ составленнымъ съ нимъ существительнымъ или прилагательнымъ не образуетъ одного слитнаго понятія, напримѣръ:

wahrsagen пророчить — ich wahrsage, wahrsagte, habe gewahrsagt; aber wahrsagen сказать правду — ich sage wahr, sagte wahr, habe wahr gesagt. Großthun хвастаться — er thut groß. Todtschlagen убить — er hat todgeschlagen онъ убилъ.

36.

nehmen
schlagen
geben
sprechen

treten
finden
fahren
fangen.

миснофт zwingen gabelf

Im Sommer nehmen die Tage bis zum zehnten Juni immer mehr zu und im Winter bis zum 10 December immer mehr

ab. Am neunten März und am 10 September geht die Sonne um sechs Uhr Morgens auf und um 6 Uhr Abends unter. Er schlug mir vor, einen Spaziergang auf's Land zu machen, und obgleich ich nicht die mindeste Lust hatte auszugehen, so mußte ich doch nachgeben, aus Furcht, daß wenn ich ihm widerspräche, er unzufrieden fortgehen würde. Umsonst versuchte der Dieb zu entkommen, wir umringten ihn und als er sah, daß wir ihm an Kräften überlegen waren, ergab er sich sogleich. Ich fragte ihn, was ihn zum Stehlen gezwungen habe. „Nichts eigentlich“ — antwortete er — „Die Gelegenheit macht den Dieb: man fängt bei dem Kleinen an, und hört bei dem Großen auf.“ Es giebt keinen Menschen, der mit Recht sagen könnte: ich habe kein Unrecht begangen, keine (ni одной) Pflicht vernachlässigt, kein Würmchen zertreten, keinen Schmerz empfunden, kein Leid erfahren und kein Vergnügen entbehrt.

zunehmen прибывать
abnehmen убывать
aufgehen восходить
untergehen заходить
/ vorschlagen предлагать
/ der Spaziergang прогулка
/ obgleich хотя
die mindeste малѣйшая
doch всетаки
/ nachgeben уступать, согласиться
/ aus Furcht боясь
widersprechen противорѣчить
fortgehen уйти
/ umsonst напрасно
/ versuchen пытаться
entkommen уйти, бѣжать

umringen окружить
/ das Leid бѣда
sich ergeben сдаться
/ zwingen заставить
eigentlich собственно
/ die Gelegenheit случай
anfängen начинать
der mit Recht sagen könnte который
бы былъ въ правѣ сказать
begehen совершить /
vernachlässigen упустить
zertreten раздавить /
empfinden ощущать
erfahren испытать /
entbehren быть лишеннымъ.

§ 46.

Folgende Zeitwörter erfordern den Dativ:

begegnen встречать
danken благодарить
gleichen быть похожу на
genügen довольствоваться

Слѣдующіе глаголы требуютъ дательнаго падежа:

melden /
berichten /
fluchen проклинать /
lieblosen ласкать /

/ schmeicheln льстить
verzeihen извинять

weichen отступать
zürnen сердиться на.

b) Ziellose Zeitw. mit den Vorsilben:

с) Средніе глаголы съ приставками:

ent, ein, auf, bei, entgegen, nach, unter, vor, wieder, zu.

e) Die unpersönlichen:

с) Безличные глаголы:

es behagt }
es gefällt } mir, мнѣ нравится
es bekommt въ прокъ, въ пользу
es mangelt }
es fehlt } недостаетъ /
es ahnt mir предчувствую
es ekelt mir мнѣ противно
wie geht's Ihnen? какъ вы поживаете?

es träumt снится /
es gelingt }
es glückt } удается /
es scheint кажется
es schwindelt mir голова у меня
кружится
es graut mir ужасаюсь.

Примѣчаніе. Сверхъ того требуютъ дательнаго падежа и все прочіе глаголы, какъ и прилагательныя, которые и въ русскомъ языкѣ употребляются съ дательнымъ падежемъ.

37.

gelingen *удаваться*
scheinen
rathen

stehen
setzen
denken.

Helfen Sie mir, damit ich bald mit der Arbeit fertig werde. Außer Ihnen habe ich Niemand, der mir rathen könnte. Er drohte mir, daß er meinen Freund aus dem Hause jagen werde. Gehorche deinen Eltern, und es soll dir genügen, was sie dir gestatten. Er versprach mir, mich bei schönem Wetter zu besuchen. Dieser Fehler ist ihm angeboren. Wer seinem Vorgesetzten treu ergeben ist, dem ist auch sein Vorgesetzter gewogen. Es ist mir nicht begreiflich, wie dieses ihm zu seinem künftigen Glücke hinderlich sein kann. Ich danke dir für deine Güte, und werde dir für die mir erzeigte Gefälligkeit lebenslänglich verbunden sein. Stehe dem hilflosen Fremdling bei. Es gebriert mir an Mitteln. Man muß weder seinem Freunde zu viel Gutes, noch seinem Feinde zu viel Böses zutrauen. Es graut jedem Menschen vor dem Tode. Es geziemt keinem gesitteten Kinde, sich seinem Lehrer zu

widersetzen, oder irgend einem Menschen zu trotzen. Es träumte dem Kinde von Spielzeug und Leckerbissen.

helfen помогать	gewogen благосклонный, расположенный
damit чтобы	
bald скоро	begreiflich понятно
fertig готовъ	hinderlich sein мешать, препятствовать
rathen совѣтовать	
aus dem Hause jagen выгнать изъ дому	erzeigen оказать
/ gehorchen повиноваться	die Gefälligkeit одолжение
/ genügen довольствоваться	lebenslänglich во всю жизнь
/ gestatten предоставлять	verbunden обязанъ
/ versprechen обѣщать	es geziemt пристойно
befuchen посѣтить	irgend ein какой-нибудь
der Fehler недостатокъ, ошибка	beistehen помочь, пособить
angeboren врожденный	zutrauen довѣрять
/ der Vorgesetzte начальникъ	sich widersetzen противиться
treu, ergeben преданный	/ trotzen дѣлать наперекоръ.

38.

schreiben
geschehen

stellen
stehlen.

Другъ мой! зачѣмъ ты сердисься на меня? Расскажи мнѣ, что съ тобою случилось. Извини меня, мнѣ недостаётъ словъ выразить тебѣ все мое горе. Послѣдуй моему совѣту, перестань грустить. Это ни къ чему (zu nichts) хорошему не ведетъ; я увѣряю тебя. Какъ Вамъ это нравится? Съ (für) меня довольно и этого. Вы возлагаете слишкомъ (zu) много работы на Вашу прислугу. Рѣчь Ваша мнѣ не совсѣмъ внятна — она не соотвѣтственна моимъ познаніямъ. Онъ похожъ на моего друга. Кто изъ Васъ превосходитъ меня въ (an) познаніяхъ? Что тебѣ вздумалось? Чему Вы это приписываете? Мнѣ противно смотрѣть (wenn ich) на это безобразіе. Что Вамъ угодно? Голова у меня кружится, когда я стою на этой высотѣ. Мнѣ кажется, что онъ мнѣ завидуетъ. Мнѣ здѣсь очень пріятно (behagt). Ему удалось бѣжать. Мнѣ недостаетъ (an) денегъ. Каждый человѣкъ ужасается (graunt es vor) смерти. У меня (mir)

заболѣлъ слуга. У него украли лошадь. У меня сильно заболело сердце. Я позволяю себѣ это удовольствіе. Ты не можешь себѣ представить мое изумленіе. Онъ присвоиваетъ себѣ много.

zürnen сердиться
geschehen случиться
entschuldigen извинять
ausdrücken выразить
das Elend горе
folgen послѣдовать
aufhören переставать
sich betrüben грустить
führen вести
gefallen нравиться
genug довольно
aufbürden возлагать
die Dienstboten прислуга
die Rede рѣчь
begreiflich внятна
angemessen соотвѣтственный

die Kenntniß познаніе
überlegen sein (wem) превосходить кого

einfallen вздуматься
zuschreiben приписывать
die Häßlichkeit безобразіе
es beliebt угодно
die Höhe, Anhöhe высота
beneiden (ziel. Zeitw.) завидовать кому

stehlen красть
heftig сильно
sich zu pochen an забило
sich vorstellen представить себѣ
das Erstaunen изумленіе
sich anmaßen присвоивать себѣ.

§ 47.

Folgende Zeitwörter erfordern den Accusativ der betreffenden Person und den Genitiv der betreffenden Sache.

a) Die zielenden:

anklagen } обвинять
beschuldigen }
bedürfen нуждаться
besehren наставлять, научать
berauben лишать
entheben освобождать
entlassen увольнять, отпускать
entledigen избавлять, освобождать
entsetzen отрѣшати

Слѣдующіе глаголы требуютъ винительнаго падежа лица и родительнаго вещи.

a) Дѣйствительные глаголы:

gedenken помнить
erwähnen упомянуть
schonen щадить
versichern увѣрять
verweisen изгнать, сослать
überführen } изобличать
überweisen }
überzeugen убѣждать
würdigen удостоить

b) Die rückzielenden:

sich annehmen	вступиться за
sich bedienen	употреблять, поль-
sich befeißigen	быть прилеж-
sich begeben	отказаться
sich bemächtigen	завладѣть
sich bemestern	завладѣть

c) Возвратные глаголы:

sich besinnen)	вспоминать
sich erinnern)	вспоминать
sich enthalten		воздерживаться
sich entwöhnen		отвыкать
sich erbarmen		сжалиться
sich erwehren		удерживаться
sich freuen		радоваться
sich rühmen		хвалиться
sich weigern		отказываться

39.

sollen	lassen
wollen	weisen
haben	halten

Du beschuldigst mich einer Nachlässigkeit; kannst du mich aber dieser Schuld überführen? Komm, ich will dich eines Bessern belehren. Der Schrecken beraubte mich aller meiner Sinne. Ich will ihn dieser Last entheben, indem (дѣприч.) ich ihn seines Amtes entlasse. Der Gefangene wird nicht sobald seiner Fesseln entledigt. Man hat ihn des Landes verwiesen. Ich versichere dich meiner Freundschaft. Würdigen Sie mich Ihrer Antwort. Welcher Grammatik bedienen Sie sich? Eigentlich keiner. Enthalte dich des Geschwäzes, rühme dich nicht deiner Tugend, erinnere dich vielmehr deiner Mängel, und schäme dich deiner Faulheit.

die Nachlässigkeit	небрежность	sobald такъ скоро
die Schuld	вина	des Landes изъ страны
eines Bessern belehren	вразум-	die Antwort отвѣтъ
der Schrecken	страхъ	die Grammatik Грамматика
die Last	тягость	das Geschwätz болтовня "
der Gefangene	узникъ	die Tugend добродѣтель
		vielmehr а напротивъ того.

40.

Никогда не осуждаютъ человѣка только потому, что его обвиняютъ въ какомъ нибудь преступленіи, а (sondern) требуютъ сперва доказательствъ, могущихъ (welche) уличить его въ винѣ. Говорятъ, что онъ изгнанъ изъ страны. Не-

счастіе вразумляло уже многихъ. Онъ увѣряетъ меня въ своей дружбѣ. Его не удостоили даже милостиваго взгляда. Помни мои увѣщанія. Сжальтесь надъ бѣднымъ старикомъ, не отрѣшайте его отъ должности и не лишайте его единственнаго средства къ своему пропитанію. Онъ всегда вступается за меня. Онъ не могъ удержаться отъ слезъ, когда узналъ, что непріятель уже овладѣлъ городомъ; что не шадитъ ни старыхъ (Alt), ни молодыхъ (Jung), не жалѣетъ ни о больныхъ, ни о голодающихъ. Я часто вспоминаю о лѣтахъ моей юности. Плохой ученикъ (der ist ein), который не стыдится своей лѣности.

/ verurtheilen	осуждать
deswegen	потому
/ das Verbrechen	преступленіе
fordern	требовать
zuerst	сперва
der Beweis	доказательство
sogar	даже
der Blick	взглядъ
mitleidig	милостивый, состра-
	тельный

die Ermahnung	увѣщаніе
der Greis	старикъ
das Amt	должность
einzig	единственный
das Mittel	средство
der Unterhalt	пропитаніе
erfahren	узнать
der Hungernde	голодающій
schlecht	плохой.

§ 48.

Die Zeitwörter, die den Accusativ erfordern, sind:

a) Alle zielende (§ 29).

b) Die unpersönlichen, welche eine zielende Bedeutung haben, als:

/ es betrifft	касается
es befremdet	удивляетъ
/ es betrübt	огорчаетъ
es dauert)
es jammert) mich мнѣ жаль
es dünkt	кажется
es dürstet mich	мнѣ пить хочется
es friert mich	я озябъ
es wundert	удивляетъ

Глаголы, требующіе винительнаго падежа, суть:

a) Всѣ дѣйствительные (§ 29).

b) Безличные, имѣющіе значеніе дѣйствительныхъ, напр.

es gelüstet	манитъ, подстрекаетъ
es gereuet mich	жалѣю
es hungert mich	я голоденъ, мнѣ хочется ѣсть
es schläfert mich	я сонливъ, мнѣ хочется спать
es schmerzt mich	мнѣ больно
es gift	дѣло въ томъ. /

с) Alle Zeitwörter auf die Frage: wann? wie lange? wie viel? wie oft? з. В.

er kommt den nächsten Sonntag онъ прибудетъ въ слѣдующее воскресенье. Er sitzt den ganzen Tag zu Hause онъ цѣлый день сидитъ дома.

§ 49.

Der russische Instrumentalis und der Präpositiv werden im Deutschen in der Regel durch die Verhältnißwörter: mit, durch, von, zu, bei, an, in, auf, zuweilen aber auch durch andere Declinationsfälle, ausgedrückt, з. В.

а) Durch Verhältnißwörter:

Ich sehe mit den Augen.
Ich gehe nicht gern durch diese Straße.
Durch Erfahrung werden wir klü-
Von Regen begossen. [ger.
Schön von Gesicht.
Zu Wasser, zu Lande, zu Pferde,
zu Fuße reisen.

Er wohnt auf dem Lande.
Sie ist in der Stube.
Wir sprechen von Büchern und Aufgaben.
Hier bei übersende ich Ihnen zwei Bücher.
Reich an Geld.
Arm an Verstand.
Am Abend vor seiner Abreise.
Der Regen fällt in großen Tropfen.

с) Всѣ глаголы, отвѣчающіе на вопросъ: wann когда? wie lange какъ долго? wie viel сколько? wie oft сколь часто? на примѣръ:

Русскіе творительный и предложный падежи въ нѣмецкомъ языкѣ обыкновенно выражаются съ помощію предлоговъ: mit, durch, von, zu, bei, an, in, auf, а иногда также съ помощію другихъ падежей, напр.

а) Съ помощію предлоговъ:

Я вижу глазами.
Я не люблю ходить этою улицю.
Опытомъ дѣлаемся умнѣе.
Облить дождемъ.
Красивъ лицомъ.
Путешествовать водою (моремъ), сухимъ путемъ, верхомъ, пѣшкомъ.
Онъ живетъ на дачѣ.
Она въ комнатѣ.
Мы говоримъ о книгахъ и задачахъ.
При семъ препровождаю къ вамъ двѣ книги.
Богатъ деньгами.
Бѣденъ умомъ.
Наканунъ его отъѣзда.
Дождь падаетъ большими каплями.

b) Durch andere Declinationsfälle, (auch durch das Particip):

Des Morgens, des Abends, des Nachts, des Sommers, des Winters.
Утромъ, вечеромъ, ночью, лѣтомъ, зимою.

Er geht seines Weges, schnellen Schrittes.
Er schreibt eine schöne Hand.
Онъ идетъ своимъ путемъ, скорымъ шагомъ.
Онъ пишетъ хорошимъ почеркомъ.

Er schläft den ewigen Schlaf.
Der Blinde geht tappend.
Der Winter kam herangebraust.
Vergangene Woche war ich dort.
Онъ спитъ вѣчнымъ сномъ.
Слѣпой ходитъ ощупью.
Зима появилась съ шумомъ.
На прошлой недѣлѣ я былъ тамъ.

Diese Tage.
Er ging weinend fort.
Der Heisere spricht flüsternd.
На дняхъ.
Онъ ушелъ съ плачемъ.
Охрипый говорить шопотомъ.

41.

treffen geben
müssen legen.

Es befremdet mich sehr, daß Sie so gleichgültig gegen eine Angelegenheit sind, welche eben so gut Sie, als mich betrifft. Ich warnte Sie schon mehrmals davor, und muß Ihnen zuletzt sagen, daß es Sie, früher oder später, bitterlich gereuen wird. Du dauerst mich sehr, dein Unglück jammert mich ungemein; allein, leider ist es nunmehr zu spät, deinem Uebel abzuweichen. Wie oft habe ich dich ermahnt und dir gerathen, deine üble Gewohnheit abzulegen; du gabst aber niemals meinen Worten Gehör,—dein Leid geschieht dir also mit Recht! denn wer nicht hören will, muß fühlen.

gleichgültig равнодушный
die Angelegenheit дѣло
eben so gut столько же
warnen предостерегать
mehrmals неоднократно
zuletzt наконецъ
ungemein чрезвычайно
leider! къ сожалѣнію!
nunmehr теперь

das Uebel зло
abhelfen помочь
ermahnen увѣщать
rathen совѣтовать
ablegen отстать отъ.
Gehör geben обращать вниманіе
das Leid горе
geschieht mit Recht по дѣломъ.

§ 50.

Вом Umständenwort.**О Нарѣчїа.**

Die Umständenwörter werden eingetheilt in:

a) Umständenwörter der Zeit, auf die Frage *w a n n*? з. В.

heute сегодня, gestern вчера, jetzt теперь, vorher прежде, einst когда-то, künftig впредь, gleich тотчасъ, schon уже и. ф. w.

b) Umständenwörter des Ortes, auf die Frage *w o*? з. В.

hier здѣсь, da, dort тамъ, nirgends нигдѣ, überall вездѣ, oben вверху, herab внизъ, hinüber (пере-), herbei (при-), darauf на, daneben возлѣ, davor предъ, daran при, darnach по и. ф. w.

c) Umständenw. der Art und Weise, auf die Frage *w i e*? з. В.

sehr очень, zu слишкомъ, fast почти, kaum едва, gänzlich совсемъ, цѣликомъ, ungemein, außerordentlich чрезвычайно, äußerst крайне, überaus очень, ziemlich довольно, gleich wie равно какъ, je—desto чѣмъ—тѣмъ, eben so точно такъ, столь-же, als какъ, gleichsam равномѣрно, oft часто, gemeiniglich обыкновенно, meistens болѣею частію, zweimal дважды, dreimal трижды, allein но, einzeln порознь, theils частію, anfangs сначала, endlich наконецъ, selten рѣдко, ja да, nein нѣтъ, nicht не, keinesweges, keinesfalls никакимъ образомъ, allerdings въ самомъ дѣлѣ, unfehlbar непремѣнно, unstreitig безспорно, vielleicht можетъ быть, schwerlich врядъ-ли, jedoch, dennoch одна-кожъ, daher, darum, deshalb потому, folglich слѣдовательно, etwa развѣ.

Нарѣчїа раздѣляются на:

a) Нарѣчїа времени, на вопросъ когда? напр.

b) Нарѣчїа мѣста, на вопросъ гдѣ? напр.

c) Нарѣчїа обстоятельствъ, на вопросъ какъ? напр.

§ 51.

Wegen der nahen Verwandtschaft vieler Umständenwörter mit ähnlichen Eigenschaftswörtern, ist bei denselben auch eine Steigerung vorhanden, з. В.

По причинѣ близкаго родства многихъ нарѣчїй съ подобными имъ прилагательными, у первыхъ также есть степени сравненія, напр.

ich lese gut я читаю хорошо, du liest besser ты читаешь лучше, und er liest am besten а онъ читаетъ лучше всѣхъ.

Примѣчаніе. Въ нѣмецкомъ языкѣ нарѣчїе (въ обыкновенномъ порядкѣ словъ) всегда ставится *послѣ* глагола, когда этотъ послѣдній находится въ какомъ нибудь изъ простыхъ временъ; въ сложныхъ же временахъ нарѣчїе находится предъ причастіемъ прошедшаго времени или неопредѣленнымъ наклоненіемъ; напримѣръ:

Я мало пью, но я много ѣмъ. Ich trinke wenig, aber ich esse viel.
Онъ хорошо отвѣчалъ. Er hat gut geantwortet.
Пойдете ли вы сегодня гулять? Werden Sie heute spazieren gehen?

42.

trinken
essen
singen

sprechen
wissen
schlafen.

Уже поздно, и мнѣ хочется спать. Нѣтъ, еще очень рано и мнѣ ѣсть хочется. Не хочется ли Вамъ пить? Я рѣдко пью, но я часто ѣмъ. Она хорошо поетъ. Вы не хорошо произносите. Они не довольно ясно выговариваютъ. Я ничего не знаю. Я прибылъ (Verf.) довольно рано. Они пришли (Verf.) нѣсколько позже. Я встрѣтилъ его (bin ihm) сегодня на улицѣ. Куда Вы вышли (Wissg.) такъ рано? Хорошо-ли Вы почивали (Verf.)? Здоровъ-ли Вашъ другъ? Прилежень-ли этотъ ученикъ? Я весьма радъ; вакаціи быстро приближаются. Дѣти скоро засыпаютъ, но также скоро просыпаются. Умныя мысли обыкновенно приходятъ поздно въ голову. Что Вы здѣсь дѣлаете? Я, право, самъ не знаю.

es ist spät поздно
ausprechen произносить, выго-
варивать
deutlich ясно
ankommen прибывать
ein wenig нѣсколько
schlafen почивать
sich wohl befinden быть здорову

es freut mich я радъ
die Ferien вакаціи
herannahen приближаться
einschlafen засыпать
erwachen просыпаться
der kluge Einfall хорошая мысль
wahrhaftig, wirklich право.

43.

Старый Волкъ.

„Мнѣ прискорбно видѣть“ — сказала однажды старый волкъ пастуху — „что ты считаешь меня самымъ злымъ и безсовѣстнымъ животнымъ. Я тебѣ сейчасъ докажу, какъ ты несправедливъ ко (gegen) мнѣ. Давай мнѣ каждый годъ (ежегодно) только по одной (Accus.) овцѣ, и твоему стаду (Nom.) можно будетъ свободно пастись въ лѣсу. Одну овечку! сущая бездѣлица! можно-ль быть великодушнѣе и безкорыстнѣе? — Ты смѣешься, пастухъ? Чему же (worüber) ты смѣешься?“

— Такъ, ничему. Но сколько тебѣ лѣтъ, пріятель? спросилъ пастухъ.

„А тебѣ что за дѣло до моихъ лѣтъ? Все таки я въ силахъ еще удушить любаго изъ твоихъ ягнятъ“ (§ 52).

— Не сердись, старина! мнѣ очень жаль, что ты не сдѣлалъ мнѣ этого предложенія нѣсколькими годами (Accus.) раньше. Твои притупленные зубы измѣняютъ тебѣ. Ты прикидываешься безкорыстнымъ, чтобы только легче (desto) и вѣрнѣе прокормить себя.

es betrübt mich мнѣ прискорбно
halten считать
gewissenlos безсовѣстный
gleich сейчасъ
beweisen доказать
ungerecht несправедливый
das Schaf овца
frei, ungehindert свободно
wird können можно будетъ

weiden пастись
wahrhaft, wirklich сущій
die Kleinigkeit бездѣлица
großmüthig великодушный
uneigennützig безкорыстный
lachen смѣяться
was gehen dich... an? тебѣ что за
дѣло до...?
würgen удушить

irgend eins любой
zürnen сердиться
der Vorschlag предложіе
stumpf geworden притупленный
verrathen (ziel. Zeitw.) измѣнять

den Uneigennützigem spielen при-
кидываться безкорыстнымъ
sicher вѣрно
ernähren прокормить.

§ 52.

Die im Dativ od. Accusativ stehenden Hauptwörter, welche (vereint mit einem Zeitwort) als Ergänzung des Prädikats dienen, stehen immer vor dem Zeitwort, von welchem sie abhängen, z. B.

Ich muß einen Brief schreiben.
Ich bin im Stande, dir eine große Gefälligkeit zu thun.

Существительныя, поставленныя въ дательномъ или винительномъ падежѣ, служащія (вмѣстѣ съ глаголомъ) дополненіемъ къ сказуемому, ставятся *предъ* глаголомъ, отъ котораго они зависятъ, напр.

Мнѣ надобно писать письмо.
Я въ состояніи сдѣлать тебѣ большое одолженіе.

§ 53.

Wenn der Satz mit einem Umstandswort anfängt, oder wenn dem Hauptsatz ein ihn erklärender Nebensatz vorangeht, dann steht das Zeitwort, im ersten Falle, gleich nach dem Umstandswort und im letztern Falle zu Anfang des Hauptsatzes; z. B.

Hier ist er.
Da liegt der Hase im Pfeffer.
Morgen gehe ich nirgends aus.
Als er den Bären erblickte, kletterte er eiligst auf einen Baum.
So lange ich auf dem Lande lebte, war ich glücklich.

Когда предложіе начинается нарѣчіемъ, или если главному предложію предшествуетъ предложіе прідаточное, поясняющее его, то глаголъ ставится *впередъ*, — въ первомъ случаѣ непосредственно послѣ нарѣчія, а въ послѣднемъ — въ началѣ главнаго предложія; напр.

Вотъ онъ
Въ томъ-то и вся бѣда.
Завтра я никуда не выйду.
Увидѣвъ медвѣдя, онъ поспѣшно взлѣзъ на дерево.
Пока я жилъ на дачѣ (въ деревнѣ), я былъ счастливъ.

Мальчикъ и животныя.

Быль (еѣ) одинъ маленькій мальчикъ; папенька и маменька послали его въ училище. Утро было прекрасное; солнце свѣтило ярко; голосистыя птички весело распѣвали; мальчику не хотѣлось учиться, а хотѣлось поиграть. Оглядываясь вокругъ, онъ увидѣлъ пчелку, которая летала съ цвѣтка на цвѣтокъ.—„Пчелка,“ сказалъ онъ, „поиграй немножко со мною!“—„Нѣтъ,“ отвѣчала пчела, мнѣ играть некогда; мнѣ надобно собирать мѣдъ.“—Пройдя нѣсколько шаговъ, мальчикъ встрѣтилъ собаку и сказалъ ей: „собачка, поиграй немножко со мною!“—„Нѣтъ,“ отвѣчала собака, „мнѣ играть некогда; мнѣ надобно идти стеречь дворъ моего хозяина, чтобы туда не зашелъ воръ.“—Далѣе мальчикъ увидѣлъ птичку, которая таскала носикомъ своимъ клочки сѣна изъ конны.—„Птичка,“ сказалъ онъ ей; „поиграй немножко со мною!“—„Нѣтъ,“ отвѣчала птичка „мнѣ играть некогда; мнѣ надобно собрать сѣна, мху, шерсти, чтобы свить себѣ гнѣздышко.“—Потомъ мальчикъ увидѣлъ лошадь и сказалъ ей: „лошадка, поиграй немножко со мною!“—„Нѣтъ,“ отвѣчала лошадь, „мнѣ играть некогда; мнѣ надобно пахать землю. Если я не стану пахать, то негдѣ будетъ сѣять хлѣбъ; а если хлѣбъ не будетъ посеянъ, то нечего будетъ ѣсть.“—„Никто не хочетъ играть,“ подумалъ мальчикъ: „видно и мнѣ нужно работать.“ И онъ скорѣе пошелъ въ училище.

(Паульсонъ.)

послать schicken
свѣтить leuchten
ярко hell
голосистый lautstimmig
распѣвать singen
не имѣть охоты keine Lust haben
оглядываться sich umsehen
увидѣть erblicken, bemerken
сказать sagen
немножко ein wenig

мнѣ некогда ich habe keine Zeit
мнѣ надобно ich muß
собрать sammeln
пройти weiter gehen
стеречь hüten
хозяинъ der Herr
зайти hineinkommen
туда dort
воръ ein Dieb
далѣе weiter

свить гнѣздо ein Nest bauen нечего будетъ Es wird man
пахать pflügen nichts zu essen haben
то негдѣ будетъ сѣять so wird никто (не) Niemand
man nirgends säen können видно wahrscheinlich.

§ 54.

B r i e f e.

1.

Geehrter Freund!

Ein unvorhergesehener Umstand nöthigt mich, morgen auf's Land zu reisen und ich muß daher zu meinem Bedauern auf das Vergnügen, Sie morgen bei mir zu sehen, verzichten. Es wird mich sehr freuen, wenn Sie die Güte haben werden (согласитесь), mich übermorgen in beliebiger Zeit zu besuchen. Ich verbleibe mit gebührender Achtung

Ihr ergebenster.

geehrt почтенный	es freut mich мнѣ приятно
unvorhergesehen непредвидѣнный	besuchen пожаловать
der Umstand обстоятельство	beliebig удобнѣйшій для Васъ
nöthigen принуждать	verbleiben оставаться
zu meinem Bedauern къ сожалѣ-	gebührend должный
	die Achtung почтение
verzichten (auf) отказать себѣ	ergebenst покорнѣйшій.

2.

Geliebter Freund!

Ich lade Sie hiermit ein, sich heute zum (на) Thee bei mir einzufinden. Ich werde allein sein und hoffe, daß Sie mir wohl das Vergnügen Ihrer lieben Gesellschaft (твор.) gewähren wollen. Versagen Sie diese Gefälligkeit nicht

Ihrem ergebenen.

geliebt любезный
einladen приглашать

sich einfinden (bei) придти, пожа-
ловать (къ)

allein одинъ
 gewähren доставить
 das Vergnügen удовольствие

die Gesellschaft общество
 versagen отказать (въ).

3.

Antwort.

Ich danke Ihnen, mein Lieber, für Ihre verbindliche Einladung; allein es thut mir äußerst leid, sie nicht annehmen zu können, da wir diesen Abend Gesellschaft erwarten. Morgen können Sie über mich verfügen; heute aber (же) bitte ich Sie, sich bei mir um 7 Uhr einzufinden. Es erwartet Sie mit Gewißheit

Ihr ergebenster.

verbindlich обязательный
 es thut mir leid сожалѣю
 annehmen принять
 Gesellschaft гости

erwarten ожидать (къ себѣ)
 verfügen располагать
 die Gewißheit увѣренность.

4.

Antwort.

Ich bitte Sie, erwarten Sie mich diesen Abend nicht, denn ich bin für den ganzen Abend in Anspruch genommen. Der Ueberbringer dieses wird Ihnen die Ursachen mittheilen, die mich von dem Vergnügen Ihrer lieben Gesellschaft (видѣть Васъ) zurückhalten. Genehmigen Sie die Versicherung meiner innigsten Freundschaft und Hochachtung für (къ) Sie.

Ihr N. N.

in Anspruch genommen sein быть
 занятымъ
 die Ursache причина
 zurückhalten заставить отказать
 die Versicherung увѣреніе (въ)
 die Hochachtung высокое почтеніе
 der Ueberbringer податель
 mittheilen сообщить
 genehmigen Sie примите
 innig искренній.

5.

Mein lieber Johann!

Ich sende Dir hiermit das Buch zurück, welches Du mir geliehen hast, als ich neulich bei Dir war. Ich danke Dir herzlich dafür; es hat mir viel Vergnügen gemacht, und ich habe daraus Manches gelernt, was ich bisher noch nicht wußte. Ich bitte Dich, mir jetzt ein anderes Buch zu leihen; am liebsten wäre mir der Robinson, der, wie mein Vater sagt, eben so unterhaltend, als lehrreich ist.

Zudem ich Dich herzlich grüße, bitte ich Dich, mich Deinen lieben Geschwistern bestens zu empfehlen.

Dein . . .

zurücksenden возвращать
 leihen одолжать
 neulich недавно
 herzlich сердечно
 bisher до сихъ поръ

unterhaltend занимательный
 lehrreich поучительный
 grüßen кланяться
 mich bestens zu empfehlen засвидѣ-
 тельствовать мое почтеніе.

6.

Любезный Василій!

Прими мою сердечную благодарность за книги, которыя Ты прислалъ мнѣ. Онѣ доставили мнѣ весьма много удовольствія. Я возвращаю ихъ Тебѣ и прошу прислать мнѣ нѣкоторыя другія.

Остаюсь Твоимъ искреннимъ другомъ.

Василій Basilius, Wilhelm
 принимать empfangen
 сердечный innigst

благодарность der Dank
 прислать schicken
 нѣкоторыя einige.

7.

Любезный Михаилъ!

Поздравляю Тебя со днемъ Твоего рожденія и сердечно желаю, чтобы Ты еще долго встрѣчалъ этотъ день въ полномъ здравіи.

Прилагаемый маленькій подарокъ прошу принять въ (als) память отъ

искренняго Твоего друга Николая.

поздравлять (съ чѣмъ) gratuliren (zu)	прилагаемый beifolgendes
день рожденія der Geburtstag	подарокъ das Geschenk
сердечно von ganzem Herzen	память ein Andenken
встрѣчать feiern	искренній aufrichtig.
полное здорovье vollkommene Gesundheit	

8.

Почтеннѣйшій другъ!

Не прошло и (es sind kaum) двухъ недѣль, какъ (seit dem) Вы уѣхали, а мнѣ кажется, что тому (schon) уже цѣлый годъ. Ваше пріятное присутствіе, въ которомъ (in der) такъ незамѣтно проходило время, дѣлаетъ отлучку Вашу еще болѣе для меня несносною; однако я надѣюсь, что она ни мало не уменьшитъ благосклонности Вашей. Съ нетерпѣніемъ ожидаю Вашего письма, въ которомъ Вы бы меня увѣдомили о Вашемъ здравіи и о Вашихъ дѣлахъ; Вы сами знаете, какое искреннее участіе я принимаю во всемъ, касающемся до Васъ. И такъ я увѣренъ, что Вы не лишите меня Вашей дружбы; а я, съ своей стороны, всегда буду сохранять память о Васъ, пока не дождусь наконецъ минуты пріятнаго свиданія съ Вами.

Съ истиннымъ почтеніемъ имѣю честь быть Вашимъ покорнымъ слугою.

почтенный geehrt	уменьшить verringern
прошло verflossen	благосклонность die Zuneigung
казаться scheinen	нетерпѣніе die Ungeduld
присутствіе (Gegenwart) Gesellschaft	принимать участіе Antheil nehmen
незамѣтно unmerklich, unvermerkt	касающемся до Васъ was Sie betrifft
отлучка die Trennung	
несносно unerträglich	лишить entziehen
однако doch, jedoch	съ своей стороны meinerseits
ни мало nicht im mindesten	сохранять behalten

дождаться erleben
свиданіе das Wiedersehen

истинный aufrichtig.

§ 55.

1.

Die Fliege und die Biene.

Zur Biene sprach die Fliege: Geliebte Biene, sprich, was machst du, daß man dich auf keinem deiner Flügel verfolgt und jagt, wie mich? Vor jeder Hand muß ich mein kleines Leben hüten:—du schwingst dich frei empor, holst ungerast aus Blüten den Honigseim hervor. Mir, streck' ich meinen Rüssel nach eines Armen Brod, nach eines Reichen Schüssel, mir droht sogleich der Tod. Ich glaube, könnt' ich stechen und mich so scharf wie du an meinen Feinden rächen, man ließe mich in Ruh.

„Du irrst,“ versetzt die Biene; „was weit sicherer mich in Schutz nimmt, ist, daß ich durch Fleiß den Menschen diene.“

der Zug походъ	frei свободно
verfolgen преслѣдовать	hervorholen добывать, достать
jagen гнать	ungerast безнаказанно
sich empor-schwingen взлетать	der Honigseim патока медовая.

2.

Der Vater und seine drei Söhne.

An Jahren alt, an Gütern reich, theilt' einst ein Vater sein Vermögen und den mit Müh' erworbenen Segen selbst unter die drei Söhne gleich.

„Ein Diamant ist's“ sprach der Alte, den ich für den von euch behalte, der mittelst einer edlen That darauf den größten Anspruch hat.“

Um diesen Anspruch zu erlangen, sieht man die Söhne sich zerstreun.—Drei Monden waren kaum vergangen, so stellten sie sich wieder ein.

Drauf sprach der älteste der Brüder: „Hört! Es vertraut' ein fremder Mann sein Gut ohn' einen Schein mir an. Ich gab es ihm getreulich wieder. Sagt, war die That nicht lobenswerth?“

„Du thatst, mein Sohn, was sich gehört,“ ließ sich der Vater hier vernehmen. Wer anders thut, der muß sich schämen, denn ehrlich sein ist unsre Pflicht. Die That ist gut, doch edel nicht.“

Der zweite sprach: „Auf meiner Reise fiel einmal unachtsamerweise ein armes Kind in einen See. Ich stürzt' ihm nach, zog's in die Höh' und rettete dem Kind das Leben. Ein ganzes Dorf kann Zeugniß geben.“

„Du thatest,“ sprach der Greis, „mein Kind, was wir als Menschen schuldig sind.“

Der jüngste sprach: „Bei meinen Schafen war einst mein Feind fest eingeschlafen, an eines tiefen Abgrunds Rand. Sein Leben stand in meiner Hand. Ich weckt' ihn und zog ihn zurück.“

„D!“ rief der Greis mit holdem Blick, „der Ring ist dein! Welch edler Muth, wenn man dem Feinde Gutes thut!“

(Sichtwer.)

der Abgrund бездна
der Rand край
der Segen достояние
der Schein росписка
der Diamant алмазь
der Anspruch право
sich zerstreuen разойтись
stürzen броситься
anvertrauen ввѣрить
unachtsamerweise по неосторож-
ности

theilen дѣлить
das Vermögen имущество
erwerben приобретать
gleich равно
behalten оставить у себя

erlangen достигнуть
kaum едва
sich einstellen явиться
was sich gehört что слѣдуетъ
sich vernehmen lassen объявлять
nachstürzen броситься за
retten спасать
Zeugniß geben засвидѣтельство-
вать

fest einschlafen крѣпко заснуть
wecken будить
zurückziehen отодвинуть
hold милый
welch edler Muth какое благо-
родство.

3.

Der Aufschub.

„Morgen, morgen, nur nicht heute!“
Sprechen immer träge Leute.
„Morgen! Heute will ich ruh'n:
„Morgen jene Lehre fassen,

„Morgen diesen Fehler lassen,—
„Morgen dies und jenes thun!“

Und warum nicht heute? Morgen
Kannst du für was Andres sorgen,
Jeder Tag hat seine Pflicht.
Was gescheh'n ist, ist geschehen,
Das nur kannst du übersehen;
Was gescheh'n kann, weißt du nicht.

Wer nicht fortgeht, geht zurücke.
Unfre schnellen Augenblicke
Geh'n vor sich, nie hinter sich.
Das ist mein, was ich besitze,
Diese Stunde, die ich nütze;
Die ich hoff', ist nicht für mich.

Jeder Tag, ist er vergebens,
Ist im Buche meines Lebens
Nichts, ein unbeschriebnes Blatt.
Wohl denn! Morgen so wie heute,
Steh' darin auf jeder Seite
Von mir eine gute That!

Weisge.

4.

Der Bettler.

Habt Erbarmen, habt Erbarmen!
Seht mein Elend, meine Noth!
Gebt mitleidig doch mir Armen
Einen Pfennig oder Brot.

Schon zwei Tage kam kein Bissen
Speise, ach! in meinen Mund.
Steine waren meine Kissen,
Und mein Bett der Wiese Grund.

O wie reich war ich als Knabe,
Von den Eltern hoch geliebt;

Aber, wehe mir! ich habe
Sie bis in den Tod betrübt.

Ich verschmähte ihre Lehren,
Achtete nicht ihre Gunst:—
Wollte nichts von Weisheit hören,
Nichts von Wissenschaft und Kunst.

Locker waren meine Sitten,
Leer blieb immer Kopf und Herz;
Fruchtlos war der Eltern Bitten,
Taub war ich für ihren Schmerz.

Und sie starben. Statt zu sparen,
Lebt' ich hin in Saus und Braus;
Und im dritten Sommer waren
Schon verschwunden Hof—und Haus.

Und wie Kain mußst' ich fliehen,
Ohne Ruh' irrt' ich umher.
Von der Menschheit ausgespien
Bin ich! O wer gleicht mir? Wer?

Ach, mein Loos ist nun: zu darben!
Traute Kinder, seht mich an!
Jammer, Elend sind die Garben,
Die die Thorheit ernten kann.

Анhang.

Приложение.

A. Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter nach ihrer Konjugationsform.

Списокъ неправильнымъ глаголамъ по сходству спряженій.

1.

binden вязать	ringen бороться	sinfen вонять
dringen проникать, на- стоять	schlingen бить	trinken пить
finden находить	schwinden исчезать	ertrinken утонуть
gelingen удаваться	singen пѣть	winden вить
klingen звучать	sinken опускаться	zwingen принуждать.
	springen прыгать	

2.

befehlen приказывать	gewinnen выигрывать	spinnen прясть
beginnen начинать	helfen помогать	sprechen говорить
bergen скрывать	kommen приходить	stechen колоть
bersten лопнуть	nehmen брать	stehlen красть
brechen ломать	rinnen течь	sterben умирать
dreschen молотить	schelten бранить	treffen попадать
empfehlen рекомендо- вать	schrecken пугать	verderben портить
gelten стоить	schwimmen плавать	werben набирать
gebären рождать	sinnen думать	werfen бросать.
	sich besinnen вспомнить	

3.

bitten просить	geben давать	sehen видѣть
essen ѣсть	geschehen случаться	sitzen сидѣть
fressen жрать	lesen читать	besitzen владѣть
genesen выздоравли- вать	liegen лежать	treten ступить
	messen мѣрить	vergessen забывать.

4.

backen печь	laden нагружать	tragen носить
fahren ѣхать	schaffen творить	waschen мыть
graben рыть	schlagen бить	wachsen расти.

5.

blasen дуть	gehen ходить	gerathen попадать,
braten жарить	halten держать	удаваться
fallen падать	hangen висѣть	schlafen спать
gefallen нравиться	hauen ударять, бить	laufen бѣгать
mißfallen не нравиться	lassen пускать	rufen звать
fangen ловить	rathen совѣтовать	stoßen толкать.

6.

sich befeissen стараться	leiden страдать	schleifen обдирать
beißen кусать	pfeifen свистать	schmeißen бросать
gleichен походить	reißen рвать	schneiden рѣзать
gleiten скользить	reiten ѣхать верхомъ	schreiten шагать
greifen хватать	schleichen подкрады-	streichen тереть
reißen бранить	ваться	streiten спорить
sneifen щипать	schleifen точить	weisen уступать.

7.

bleiben оставаться	reiben тереть	schweigen молчать
gedeihen успѣвать	scheiden разлучаться	speien плевать
heißen называться	scheinen казаться	steigen восходить
leihen занимать	erscheinen являться	treiben гнать
meiden избѣгать	schreiben писать	verzeihen простить
preisen прославлять	schreien кричать	weisen наставлять.

8.

bewegen побуждать	heben поднимать	schneiben } ПЫХТѢТЬ.
biegen гнуть	kriechen ползать	schrauben } ПЫХТѢТЬ.
bieten предлагать	klimmen лазить вверхъ,	schwären нарывать
gebieten повелѣвать	карабкаться	schwören божиться
verbieten запрещать	löschen тушить	schieben двигать
fechten фехтовать	erlöschen погаснуть	schießen стрѣлять
flechten плести	verlöschen погасить	schrauben винтить
fliegen летать	lügen лгать	sieden кипѣть
fliehen бѣжать	messen доить	sprießen произрастать.
fließen течь	pflügen поддерживать	scheeren стричь
frieren мерзнуть	quellen вытекать	schmelzen таять
erfrieren замерзнуть	riechen обонять	schwellen пухнуть
gähren бродить	saufen пить	schallen звучать
gießen лить	erlaufen потонуть	triefen капать
glimmen тлѣть	saugen сосать	trügen обманывать

verdrießen досадовать weben ткать
verlieren терять wiegen вѣсить

ziehen тянуть.

9.

brennen горѣть	bringen приносить	müssen)
kennen знать	denken думать	sollen)
nennen называть	dünken казаться	долженствовать
rennen бѣжать	dürfen смѣть	wollen хотѣть
senden посылать	fönnen мочь	wissen знать.
wenden обращать	mögen хотѣть	

V. Alphabetisches Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter.

Азбучный списокъ неправильнымъ глаголамъ.

Infinitiv	Präsens des Indikativ	Imperfekt		Imperativ	Particip.
		Indikativ	Konjunkt.		
backen	ich backe, du bäckst, er bäckt	back, backte	büke, bakete	backe	gebacken.
bedingen	ich bedinge u. s. w.	bedung	bedünge	bedinge	bedungen.
befehlen	ich befehle, du befehlst, er befehlt	befahl	befähle	befiehl	befohlen.
befleissen	ich befleisse u. s. w.	befließ	beflisse	befleisse	beflissen.
beginnen	ich beginne u. s. w.	begann	begänne	beginne	begonnen.
beißen	ich beiße, du beißest, er beißt	biß	bisse	beiße	gebissen.
bergen	ich berge, du birgst, er birgt	barg	bärke	birg	geborgen.
bersten	ich berste u. s. w.	borst od. barst	bärste	berste	geborsten.
betrügen	ich betrüge u. s. w.	betrog	betröge	betrüge	betrogen.
bewegen	ich bewege u. s. w.	bewog	bewöge	bewege	bewogen.
biegen	ich biege u. s. w.	bog	böge	biege	gebogen.
bieten	ich biete u. s. w.	bot	böte	biete	gebotten.
binden	ich binde u. s. w.	band	bände	binde	gebunden.
bitten	ich bitte u. s. w.	bat	bäte	bitte	gebeten.
blasen	ich blase, du bläsest, er bläst	blies	bliese	blase	geblasen.

Infinitiv	Präsens des Indikativ	Imperfekt		Imperativ	Particip.
		Indikativ	Konjunkt.		
bleiben	ich bleibe u. s. w.	blieb	bliebe	bleibe od. bleib	geblieben.
braten	ich brate, du bratest, er brätet	bratete	bratete	brate	gebraten.
brechen	ich breche, du brichst, er bricht	brach	bräche	brich	gebrochen.
brennen	ich brenne u. s. w.	brannte	brennete	brenne	gebrannt.
bringen	ich bringe u. s. w.	brachte	brächte	bringe	gebracht.
denken	ich denke u. s. w.	dachte	dächte	denke	gedacht.
dingen	ich dinge u. s. w.	dung	dünge	dinge	gedungen.
drösch	ich drösch, du dröschest, er drösch	drösch od. droisch	drösch	drösch	gedrösch.
dringen	ich dringe u. s. w.	drang	dränge	dringe	gedrungen.
dürfen	ich darf, du darfst, er darf, wir dürfen u. s. w.	durfte	dürfte	—	gedurst.
empfangen	ich empfangen, du empfängst, er empfängt	empfang	empfinde	empfangen	empfangen.
empfehlen	ich empfehle, du empfiehlest, er empfiehlt	empfohl	empfähle	empfehl	empfohlen.
empfinden	ich empfinde u. s. w.	empfund	empfinde	empfinde	empfund.
erblicken	ich erblicke u. s. w.	erblich	erblicke	erblicke	erblichen.
erschallen	(ich erschalle u. s. w.)	erscholl	erschölle	erschalle	erschollen.
erschrecken	ich erschrecke, du erschrickst, er erschrickt	erschraf	erschreke	erschrick	erschrocken.
erwägen	ich erwäge u. s. w.	erwog	erwäge	erwäge	erwogen.
essen	ich esse, du issest, er isst od. ißt	aß	äße	iß	gegessen.
fahren	ich fahre, du fährst, er fährt	fuhr	führe	fahre	gefahren.
fallen	ich falle, du fällst, er fällt	fiel	fiele	falle	gefallen.
fangen	ich fange, du fängst, er fängt	fang	finge	fange	gefangen.
fechten	ich fechte, du fichtst, er ficht	focht	föchte	fechte	gefochten.
finden	ich finde u. s. w.	fund	fände	finde	gefunden.
flechten	ich flechte, du flichtst, er flicht	flocht	flöchte	flicht	geflochten.
fliegen	ich fliege, du fliegst, er fliegt	flog	flöge	fliege	geflogen.

Infinitiv	Präsens des Indikativ	Imperfekt		Imperativ	Particip.
		Indikativ	Konjunkt.		
fliehen	ich fliehe u. s. w.	floh	flöhe	fliehe	geflohen.
fließen	ich fließe u. s. w.	floß	flöße	fließe	geflossen.
fressen	ich fresse, du frisstest, er frist	fraß	fräße	friß	gefressen.
frieren	ich friere u. s. w.	fror	fröre	friere	gefroren.
gähren	ich gähre u. s. w.	gohr	göhre	gähre	gegohren.
gebären	ich gebäre, du gebärst, er gebärt	gebar	gebäre	gebäre	geboren.
geben	ich gebe, du gibst, er gibt	gab	gäbe	gib	gegeben.
gedeihen	ich gedeihe u. s. w.	gedieh	gediehe	gedeihe	gediehen.
gehen	ich gehe u. s. w.	ging	ginge	gehe	gegangen.
gelingen	es gelingt	glang	gelänge	geling	gelingen.
gelten	ich gelte, du giltst, er gilt	galt	gälte	gilt	gegolten.
genesen	ich genehe u. s. w.	genas	genäse	genehe	genesen.
genießen	ich genieße u. s. w.	genoß	genöße	genieße	genossen.
geschehen	es geschieht	geschah	geschehe	geschehe	geschehen.
gewinnen	ich gewinne u. s. w.	gewann	gewänne (gewönn)	gewinne	gewonnen.
gießen	ich gieße u. s. w.	goß	göße	gieße	gegossen.
gleich	ich gleiche u. s. w.	glich	gliche	gleich	geglichen.
gleiten	ich gleite u. s. w.	glitt	glitte	gleite	geglichen.
glimmen	ich glimme u. s. w.	glomm	glömm	glimme	geglimmen.
graben	ich grabe, du gräbst, er gräbt	grub	grübe	grabe	gegraben.
greifen	ich greife u. s. w.	griff	griffe	greife	gegriffen.
halten	ich halte, du hältst, er hält	hielt	hielte	halte	gehalten.
hängen	ich hange, du hängst, er hängt	hing	hinge	hange	gehängen.
hauen	ich haue u. s. w.	hieb	hiebe	haue	gehauen.
heben	ich hebe u. s. w.	hob	höbe	hebe	gehoben.
heißen	ich heiße, du heißest, er heißt	hieß	hieße	heiße	geheißen.
helfen	ich helfe, du hilfst, er hilft	half	hälfe	hilf	geholfen.
keifen	ich keife u. s. w.	kiff, keifte	kiffe	keife	getiffen.
kennen	ich kenne u. s. w.	kante	kennete	kenne	gekant.
klimmen	ich klimme u. s. w.	klohm	klömm	klimme	geklimmen.
klingen	ich klinge u. s. w.	klang	klänge	klinge	geklingen.

Infinitiv	Präsens des Indikativ	Imperfekt		Imperativ	Particip.
		Indikativ	Konjunkt.		
kneifen od. kneipen	ich kneife oder kneipe u. f. w.	kniff oder knipp	kniffe od. knippe	kneife od. kneipe	gekneifen od. gekneipen.
kommen	ich komme, du kommst, er kommt	kam	käme	komm	gekommen.
können	ich kann, du kannst, er kann	konnte	könnte	—	gekonnt.
kriechen	ich kriechе u. f. w.	kroch	kröche	krieche	gekrochen.
laden	ich lade, du ladest, er ladet	lud	lüde	lade	geladen.
lassen	ich lasse, du lassest, er läßt	ließ	ließe	laß	gelassen.
laufen	ich laufe, du läufst, er läuft	lief	liefе	lauf	gelaufen.
leiden	ich leide u. f. w.	litt	litte	leide	gelitten.
leihen	ich leihe u. f. w.	lieh	liehe	leihe	geliehen.
lesen	ich lese, du liesest, er liest	las	läse	lies	gelesen.
liegen	ich liege u. f. w.	lag	läge	liege	gelegen.
lügen	ich lüge u. f. w.	log	löge	lüge	gelogen.
mahlen	ich mahle, du mahlest, er mahlt	mahlte	mahlete	mahle	gemahlen.
meiden	ich meide u. f. w.	mied	miede	meide	gemieden.
melken	ich melke, du melkst oder milkst, er melkt od. milkt	molk	mölke	melke	gemolken.
messen	ich messe, du mißest, er mißt	maß	mäße	miß	gemessen.
mögen	ich mag, du magst, er mag, wir mögen u. f. w.	mochte	möchte	(vermöge)	gemocht.
müssen	ich muß, du mußt, er muß, wir müssen, ihr müßet oder müßt u. f. w.	mußte	müßte	—	gemußt.
nehmen	ich nehme, du nimmst, er nimmt	nahm	nähme	nimm	genommen.
nennen	ich nenne u. f. w.	nannte	nennete	nenne	genannt.
pfeifen	ich pfeife u. f. w.	pfiff	pfiffe	pfeife	gepfiffen.
pflegen	ich pflege u. f. w.	pflog	pfloge	pflege	gepflogen.
preisen	ich preise u. f. w.	pries	preise	preise	gepriesen.
quellen	ich quelle, du quillst, er quillt	quoll	quölle	quelle	gequollen.

Infinitiv	Präsens des Indikativ	Imperfekt		Imperativ	Particip.
		Indikativ	Konjunkt.		
rächen	ich räche u. f. w.	rächte	rächete	räche	gerächt.
rathen	ich rathe, du rätst, er rät	rieth	riethe	rathe	gerathen.
reiben	ich reibe u. f. w.	rieb	riebe	reibe	gerieben.
reißen	ich reiße u. f. w.	riß	riße	reiße	gerissen.
reiten	ich reite u. f. w.	ritt	ritte	reite	geritten.
rennen	ich renne u. f. w.	rannte od. rennte	rennete	renne	gerannt oder gerennt.
riechen	ich rieche u. f. w.	roch	röche	rieche	gerochen.
ringen	ich ringe u. f. w.	rang	ränge	ringe	gerungen.
rinnen	ich rinne u. f. w.	rann	ränne (rönne)	rinne	geronnen.
rufen	ich rufe u. f. w.	rief	riefe	rufe	gerufen.
salzen	ich salze u. f. w.	salzte	salzete	salze	gesalzen.
saufen	ich saufe, du säufst, er säuft	soff	söffe	saufe	gesoffen.
saugen	ich sauge u. f. w.	sog	söge	sauge	gesogen.
schaffen	ich schaffe u. f. w.	schuf	schüfe	schaffe	geschaffen.
scheiden	ich scheidе u. f. w.	schied	schiede	scheide	geschieden.
scheinen	ich scheine u. f. w.	schien	schiene	scheine	geschieden.
schelten	ich schelte, du schiltst, er schilt	schalt	schälte (schölte)	schilt	gescholten.
scheren	ich schere, du schierst, er schiert	schor	schöre	schere	geschoren.
schieben	ich schiebe u. f. w.	schob	schöbe	schiebe	geschoben.
schießen	ich schieße u. f. w.	schuß	schöffe	schieße	geschossen.
schinden	ich schinde u. f. w.	schund	schünde	schinde	geschunden.
schlafen	ich schlafe, du schläfst, er schläft	schlieff	schliefe	schlafe	geschlafen.
schlagen	ich schlage, du schlägst, er schlägt	schlug	schlüge	schlage	geschlagen.
schleichen	ich schleiche u. f. w.	schlich	schliche	schleiche	geschlichen.
schleifen	ich schleife u. f. w.	schliff	schliffe	schleife	geschliffen.
schleifen	ich schleife u. f. w.	schliß	schliffe	schleife	geschliffen.
schließen	ich schließe u. f. w.	schloß	schlösse	schließe	geschlossen.
schlingen	ich schlinge u. f. w.	schlang	schlänge	schlinge	geschlungen.
schmeißen	ich schmeiße u. f. w.	schmiß	schmisse	schmeiße	geschmissen.
schmelzen	ich schmelze, du schmel- zest (schmilzest), er schmelzt (schmilzt)	schmolz	schmolze	schmilz oder schmelze	geschmolzen.
schneiden	ich schneide u. f. w.	schnitt	schnitte	schneide	geschnitten.
schneiben	ich schneibe u. f. w.	schnob	schnöbe	schneibe	geschneiben.

Infinitiv	Präsens des Indikativ	Imperfekt		Imperativ	Particip.
		Indikativ	Konjunkt.		
schrauben	ich schraube u. f. w.	schraubte (schrob)	schraubete (schröbe)	schraube	geschraubt (geschroben)
schreiben	ich schreibe u. f. w.	schrieb	schriebe	schreibe	geschrieben.
schreien	ich schreie u. f. w.	schrie	schrie	schreie	geschrieen.
schreiten	ich schreite u. f. w.	schrift	schrifte	schreite	geschritten.
schwären	ich schwäre u. f. w.	schwör	schwöre	schwäre	geschworen.
schweigen	ich schweige u. f. w.	schwieg	schwiege	schweige	geschwiegen.
schwellen	ich schwelle, du schwillst, er schwillt	schwoll	schwölle	schwill od. schwelle	geschwollen.
schwimmen	ich schwimme u. f. w.	schwamm	schwämme	schwimme	geschwommen.
schwinden	ich schwinde u. f. w.	schwand	schwände	schwinde	geschwunden.
schwingen	ich schwinde u. f. w.	schwang	schwänge	schwinde	geschwungen
schwören	ich schwöre u. f. w.	schwör (schwur)	schwöre (schwüre)	schwöre	geschworen.
sehen	ich sehe, du siehst, er sieht	sah	sähe	siehe	gesehen
senden	ich sende u. f. w.	sandte	sendete	sende	gesandt.
sieden	ich siede u. f. w.	sott	sötte	siede	gesotten.
singen	ich singe u. f. w.	sang	sänge	singe	gesungen.
sinken	ich sinke u. f. w.	sank	sänke	sinke	gesunken.
sinnen	ich sinne u. f. w.	sann	sänne (sönne)	sinne	gesonnen.
sitzen	ich sitze u. f. w.	saß	säße	sitze	gesessen.
sollen	ich soll, du sollst, er soll	sollte	sollte	—	gesollt.
spalten	ich spalte u. f. w.	spaltete	spaltete	spalte	gespalten.
speien	ich speie u. f. w.	spie	spie	speie	gespieen.
spinnen	ich spinne u. f. w.	spann	spänne (spönne)	spinne	gesponnen.
spleißen	ich spleiße u. f. w.	spliß	splisse	spleiße	gesplissen.
sprechen	ich spreche, du sprichst, er spricht	sprach	spräche	sprich	gesprochen.
sprießen	ich sprieße u. f. w.	sproß	spröffe	sprieße	gesprossen.
springen	ich springe u. f. w.	sprang	spränge	springe	gesprungen.
stechen	ich steche, du stichst, er sticht	stach	stäche	stich	gestochen.
stecken	ich stecke u. f. w.	steckte od. stak	steckte od. stäke	stecke	gesteckt.
stehen	ich stehe u. f. w.	stand	stände	stehe	gestanden.

Infinitiv	Präsens des Indikativ	Imperfekt		Imperativ	Particip.
		Indikativ	Konjunkt.		
stehlen	ich stehle, du stiehst, er stiehlt	stahl	stähle	stiehl	gestohlen.
steigen	ich steige u. f. w.	stieg	stiege	steige	gestiegen.
sterben	ich sterbe, du stirbst, er stirbt	starb	stärbe	stirb	gestorben.
stieben	ich stiebe u. f. w.	stob	stöbe	stiebe	gestoben.
stinken	ich stinke u. f. w.	stank	stänke	stinke	gestunken.
stoßen	ich stoße, du stößest, er stößt	stieß	stieße	stoße	gestoßen.
streichen	ich streiche u. f. w.	strich	striche	streiche	gestrichen.
streiten	ich streite u. f. w.	stritt	stritte	streite	gestritten.
thun	ich thue, du thust, er thut	that	thäte	thue	gethan.
tragen	ich trage, du trägst, er trägt	trug	trüge	trage	getragen.
treffen	ich treffe, du triffst, er trifft	traf	träfe	triff	getroffen.
treiben	ich treibe u. f. w.	trieb	triebe	treibe	getrieben.
treten	ich trete, du trittst, er tritt	trat	träte	tritt	getreten.
trügen	ich trüge, du trügst, er trügt	trog	tröge	trüge	getrogen.
trinken	ich trinke u. f. w.	trank	tränke	trinke	getrunken.
verbergen	ich verberge, du verbirgst, er verbirgt	verbarg	verbärg	verbirg	verborgen.
verderben	ich verderbe, du verderbst, er verderbt	verdarb	verdärbe	verdirb	verdorben.
verdrießen	es verdriest	verdroß	verdröffe	verdrieße	verdrossen.
vergessen	ich vergesse, du vergißest, er vergißt	vergaß	vergäße	vergiß	vergessen.
verlieren	ich verliere u. f. w.	verlor	verlöre	verliere	verloren.
verlösch	ich verlösche, du verlöschest, er verlöscht od. verlischt	verlosch	verlösch	verlösche od. ver- lischt	verloschen.
verwirren	ich verwirre u. f. w.	verwirrte	verwirre	verwirre	verwirrt od. vermorren.
wachsen	ich wachse, du wächst, er wächst	wuchs	wüchse	wachse	gewachsen.

Infinitiv	Präsens des Indikativ	Imperfekt		Imperativ	Particip.
		Indikativ	Konjunkt.		
wägen od. wiegen	ich wäge oder wiege, du wägst oder wiegst, er wägt oder wiegt	wog	wöge	wäge od. wiege	gewogen.
waschen	ich wasche u. s. w.	wusch	wüsche	wasche	gewaschen.
weichen	ich weiche u. s. w.	wich	wiche	weiche	gewichen.
weisen	ich weise u. s. w.	wies	wiese	weise	gewiesen.
wenden	ich wende, u. s. w.	wendete od. wandte	wendete	wende	gewendet od. gewandt.
werben	ich werbe, du wirbst, er wirbt	warb	wärbe	wirb	geworben.
werfen	ich werfe, du wirfst, er wirft	warf	wärfe	wirf	geworfen.
winden	ich winde u. s. w.	wand	wände	winde	gewunden.
wissen	ich weiß, du weißt, er weiß	wußte	wüßte	wisse	gewußt.
wollen	ich will, du willst, er will	wollte	wollte	—	gewollt.
ziehen	ich ziehe u. s. w.	zieh	ziehe	ziehe	geziehen.
ziehen	ich ziehe u. s. w.	zog	zöge	ziehe	gezogen.
zwingen	ich zwinge u. s. w.	zwang	zwänge	zwinge	gezwungen.

Inhalt.

Содержаніе.

	Стр.
Die Lehre vom richtigen Schreiben des Deutschen	1
Die Wortlehre und einiges aus der Satzlehre	21
Die 10 Wortklassen	—
Declination des Geschlechtsworts	—
Vom Geschlecht der Hauptwörter	29
Declination der Hauptwörter.	35
Declination der Eigennamen	52
Declination der Fürwörter	57
Von den Zahlwörtern	64
Von der Steigerung	67
Vom Zeitwort	71
Konjugation der Hilfszeitwörter	78
Muster der regelmäßigen Konjugation	82
Vom Umstandswort	100
Briefe	105
Gedichte	109
Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter nach ihrer Konjugationsform	113
Alphabetisches Verzeichniß der unregelmäßigen Zeitwörter	115